湄公河

10/2019 207

แม่น้ำโขง

ไม่ตกหล่นแม้เพียงเผ่าเดียว
一个都不能少 18

เล่าเรื่องราวจากประสบการณ์ของตนเอง
เป็นประจักษ์พยานแห่งประวัติศาสตร์อันรุ่งโรจน์
讲述亲历故事，见证辉煌历程 48

มองการเปลี่ยนแปลงอย่างใหญ่หลวงของจีน
ในรอบ 70 ปี จากอาหารการกินและเสื้อผ้าอาภรณ์
从衣食住行看中国70年巨变 54

ISSN 1671-7260

พลิกแผ่นดิน 70 ปี ฟื้นฟูความเจริญสร้างความรุ่งโรจน์

沧桑巨变七十载 民族复兴铸辉煌

10–61

ศูนย์ข้อมูลเพื่อธุรกิจไทยในจีน

泰国中国商务信息中心

Business Information Center

สถานกงสุลใหญ่ไทย
ROYAL THAI CONSULATE-GENERAL

ให้บริการ

-บริการข้อมูลเศรษฐกิจของจีน
แก่ผู้ประกอบการไทย
-ชี้ช่องทางโอกาสทางธุรกิจ
โอกาสในการขายสินค้าในจีน
-ให้คำปรึกษาและช่วยเหลือผู้ประกอบการไทย
-ให้ข้อมูลด้านการศึกษา การรักษาพยาบาล
การท่องเที่ยวไทย และอื่นๆ แก่ชาวจีนที่สนใจ

ติดต่อ

ศูนย์ข้อมูลเพื่อธุรกิจไทยในจีน
สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง
ชั้น 18 อาคาร Shuncheng Twin Tower
ฝั่งตะวันออก ถนน Dong Feng Xi Lu
นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน
โทรศัพท์: (86-871) 6316-8916
โทรสาร: (86-871) 6316-6891
อีเมล์: thaikmg13@gmail.com

แม่น้ำโขง 湄公河

征稿

1. 来稿请写明真实姓名、地址、联系方式、
2. 稿件为原创，支持中/泰文投稿，字数不超过800字；配图注明来源。
3. 题材为中泰故事、游记等。
4. 来稿文责自负，如有抄袭、剽窃行为，杂志社有权追责。
5. 投稿邮箱：ynmeigonghe@163.com

ประกาศรับบทความเพื่อลงตีพิมพ์ในนิตยสาร "แม่น้ำโขง"

1. ผู้ส่งบทความจะต้องแจ้งรายละเอียดดังนี้ ชื่อและนามสกุลจริง ที่อยู่และรายละเอียดในการติดต่อกลับ เลขที่บัญชีในการรับค่าเขียนบทความ

2. บทความที่ส่งจะต้องเกิดจากความคิดสร้างสรรค์ของผู้เขียนเอง โดยสามารถเขียนเป็นภาษาไทยหรือภาษาจีนความยาวไม่เกิน 800 ตัวอักษร พร้อมทั้งมีภาพประกอบและระบุแหล่งที่มาของภาพ

3. เนื้อหาของบทความจะต้องเกี่ยวข้องกับประเทศจีนและไทย บันทึกการท่องเที่ยว หรือเรื่องราวอื่นๆ ที่น่าสนใจ

4. ต้นฉบับที่ส่งมาจะต้องเป็นบทความที่ผู้เขียนแต่งขึ้นเองโดยไม่มีการคัดลอกเลียนแบบหรือดัดแปลงบทความของผู้อื่น หากพบว่ามีการกระทำข้างต้นทางนิตยสารมีสิทธิเอาความผิดกับทางผู้เขียนได้ และผู้เขียนต้องรับผิดชอบในความเสียหายทั้งหมดที่เกิดขึ้น

5. กรุณาส่งบทความมาที่: ynmeigonghe@163.com

主管：中华人民共和国国务院新闻办公室
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：《湄公河》杂志社

编辑指导委员会成员
主任：李茜　徐体义
副主任：田虎青　谭晶纯

总编辑：谭晶纯
法人代表、常务副总编：熊燕
副总编辑：段毅
编辑部主任：陈创业
编辑部副主任：曹云波
中文编辑：陈创业
泰文译审：邱有志　陈慕筠（泰籍）
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍）　王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍）　康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍）　范　军（中国）
泰文编辑：蔡梦 李沁颖
视觉设计：孙勇刚
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市环城西路577号
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650034
Http://www.yunnangateway.com
E-mail:ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日
中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司
电话：66（0）-27195981
传真：66（0）-23198141
E-mail:sinohomethai@yahoo.com

泰国展望杂志
电话:66(0)-2379-4490-5
传真：66(0)-2379-4498-9
E-mail:sentang99999@hotmail.com

定价：RMB 10 元　50บาท

หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารนิเทศสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

จัดทำโดย

สำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เดลี่ กรุ๊ป

การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิตยสารแม่น้ำโขง

ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นางหลี่ เชี่ยน นายสี ถีหยี้

รองผู้อำนวยการ นายเถียน ฝูชิง นางถาน จิงฉุน

บรรณาธิการใหญ่ นางถาน จิงฉุน

ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหารงาน นางสยง เอี้ยน

รองบรรณาธิการใหญ่ นางต้วน อี้

ผู้อำนวยการกองบรรนาธิการ นายเฉิน ช่วงเย่

รองผู้อำนวยการกองบรรนาธิการ นางเฉา ยูนโป

บรรณาธิการภาษาจีน นายเฉิน ช่วงเย่

บรรณาธิการภาษาไทย นายชิว หยิ่วจื้อ น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์

คณะผู้แปลนิตยสาร "แม่น้ำโขง"

น.ส. อุษา โลหะจรูญ นางปริยา ชื่นชูเวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโภคี

น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รัตนอมรภิรมย์ นายฟ่าน จุน

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางช่าย เมิ่ง นางสาวหลี่ ชิ่งอิ่ง

ตกแต่งภาพ ซุน หย่งกัง

จัดจำหน่าย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่ : ชั้น 4 อาคารสภาสังคมศาสตร์มณฑลยูนนาน 577 ถนนวงแหวน

ด้านตะวันตก นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650034

จัดจำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิตยสาร:ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท ซิโน โฮม จำกัด **บริษัท เส้นทาง จำกัด**

โทรศัพท์ 66(0)-27195981 **โทรศัพท์** 66(0)-2379-4490-5

โทรสาร 66(0)-23198141 **โทรสาร** 66(0)-2379-4498-5

E-mail sinohomethai@yahoo.com E-mail sentag99999@hotmail.com

ฉบับที่ 207 10/2019

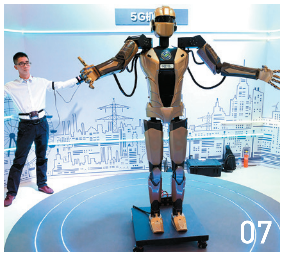
04 สี จิ้นผิงชู “แนวทางแบบจีน” ในเวทีประชุมระหว่างประเทศ 4 ครั้ง

รายงานวันชาติพิเศษ 国庆特稿

10 พลิกแผ่นดิน 70 ปี ฟื้นฟูความเจริญสร้างความรุ่งโรจน์
18 ไม่ตกหล่นแม้เพียงเผ่าเดียว
20 ชนชาติฮั่น-องุ่นพันธุ์หงถี เพิ่มความหวานหอมให้ชีวิต
21 ชนชาติอี๋-หยาง ลู่เซินและ “โรงเตี๊ยมเผ่าอี๋ปรีดา” ของเขา
22 ชนชาติไป๋-ฟ่าน เจี้ยนเหวินกับ “ผลพารวย” ของเขา
23 ชนชาติฮานี-การท่องเที่ยวสร้างรายได้
24 ชนชาติไท- “เจ้าแห่งหม้อดิน” นามเตา เจิ้งฟู่
25 ชนชาติจ้วง-หวัง ไห่รุ่ย “บ้านเราค่อยๆ เปลี่ยนแปลงไป”
26 ชนชาติม้ง-เส้นทางสู่ความร่ำรวยจากความร่วมมือระหว่างหมู่บ้านกับวิสาหกิจใหญ่ของหมู่บ้านฉือจู๊ป้า
27 ชนชาติหุย-ภัตตาคารอาหารเผ่าหุยของหม่า เหลียนจวิน
28 ชนชาติลีซอ-เส้นทางทำเงินจากพืชผักผลไม้ของนู่ ซื่อหลง
29 ชนชาติลาหู่-เส้นทางทำกินจากใบชาของหวัง ไห่ชิงและครอบครัว
30 ชนชาติว้า-“เกสต์เฮ้าส์บ้านไร่หลี่ หง” บรรเลงเพลงแห่งความสุข
31 ชนชาติน่าซี-เส้นทางการแสวงหาความรู้ของเหอ เลี่ยงฉวน
32 ชนชาติเย้า-เก็บเกี่ยวความหวังจากใบชา
33 อาหารที่มีเอกลักษณ์ประจำชนชาติจิ่งโพ ดึงดูดผู้คนให้มาลิ้มลอง
34 ชนชาติธิเบต-“บันทึกการร่อนทอง” ของลาหยง พีชู
35 ชนชาติปล่าง-ชาผูเอ่อของอวี้ ซาน
36 ชนชาติปู้ยี-ความสุขของชีวิตเกิดจากงานฝีมือสาวปักผ้า
37 คุณจ้าว ซิงแย่ ชนชาติอาชาง-บรรลุความฝันสร้างบ้านใหม่
38 หลี่ รุ่นเซิง ชนชาติผูหมี่ มีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีขึ้นเรื่อยๆ
39 ชนชาติมองโกล-กิจการหวานชื่นของหวัง เส้าฮุย
40 ไห่ เย่ผู่ ชนชาตินู่-เข้าอยู่บ้านใหม่พ้นจากความยากจน
41 ชนชาติจีนั่ว-โฮมสเตย์หมู่บ้านเส้นทางร่ำรวยของจือ เหมย
42 ชนชาติเต๋ออ๋าง-จ้าว อวี้เว่ย์ “ถักทอ” วันเวลาแห่งความสุข
43 ชนชาติสุ่ย-หลาง หยวนชิว “ปัก” ชีวิตแห่งความสุข
44 ชนชาติแมนจู-ฮวาง เจียคังย้ายเข้าบ้านใหม่ต้อนรับชีวิตมีกินมีใช้
45 ชนชาติตู๋หลง-ชีวิตใหม่ของหลี่ เหวินซื่อ
48 เล่าเรื่องราวจากประสบการณ์ของตนเอง เป็นประจักษ์พยานแห่งประวัติศาสตร์อันรุ่งโรจน์
54 มองการเปลี่ยนแปลงอย่างใหญ่หลวงของจีนในรอบ 70 ปี จากอาหารการกินและเสื้อผ้าอาภรณ์

นักวิเคราะห์รับเชิญ | 特约观察

62 ไทยเป็นสักขีพยาน ผู้เข้าร่วม และหุ้นส่วนความร่วมมือของการปฏิรูปและเปิดกว้างของจีน



สี จิ้นผิงชู "แนวทางแบบจีน" ในเวทีประชุมระหว่างประเทศ 4 ครั้ง

四次国际会议，习近平提出这些"中国方案"

从第二十三届圣彼得堡国际经济论坛到上海合作组织成员国元首理事会第十九次会议、亚洲相互协作与信任措施会议第五次峰会，再到二十国集团领导人第十四次峰会，在四次国际会议上，中国国家主席习近平均在讲话中展现了中国继续做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者的决心。

นับตั้งแต่การประชุม International Economic Forum ครั้งที่ 23 ที่นครเซนต์ปีเตอร์สเบิร์ก (SPIEF'19) จนถึงการประชุมผู้นำสมาชิกองค์การความร่วมมือเซี่ยงไฮ้ (SCO) ครั้งที่ 19 และการประชุมว่าด้วยการส่งเสริมปฏิสัมพันธ์และมาตรการสร้างความไว้เนื้อเชื่อใจระหว่างประเทศในภูมิภาคเอเชีย (CICA) ครั้งที่ 5 รวมทั้งการประชุมผู้นำ G20 ครั้งที่ 14 ในเวทีการประชุมระหว่างประเทศ 4 ครั้ง ดังกล่าว ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงได้พูดถึงความมุ่งมั่นของจีนที่จะยืนหยัดในการเป็นผู้สร้างสันติภาพโลก ผู้อุทิศให้แก่การพัฒนาของโลก และผู้พิทักษ์ระเบียบโลกต่อไป

วันที่ 7 มิถุนายน ณ นครเซ็นต์ปีเตอร์สเบิร์ก ประเทศรัสเซีย ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงได้กล่าวปาฐกถาใน

การประชุม International Economic Forum ครั้งที่ 23 (SPIEF'19) ว่า

พวกเราจะต้องยืนหยัดในการร่วมปรึกษาหารือ ร่วมสร้าง ร่วมแบ่งปันระหว่างกัน เพื่อสรรค์สร้างเศรษฐกิจโลกที่เปิดกว้างหลากหลาย

พวกเราจะต้องยืนหยัดในการยึดคนเป็นที่ตั้ง พยายามสรรค์สร้างสังคมแห่งความผาสุกที่ครอบคลุมและยอมรับซึ่งกันและกัน

พวกเราจะต้องยืนหยัดการพัฒนาสีเขียว มุ่งมั่นสรรค์สร้างโลกอันงดงามที่มนุษย์กับธรรมชาติอยู่ร่วมกันอย่างสมดุล

วันที่ 14 มิถุนายน ณ กรุงบิชเคก ประเทศคีร์กีซสถาน ประธานาธิบดีสี จิ้นผิง ได้กล่าวในการประชุมผู้นำสมาชิกองค์การความร่วมมือเซี่ยงไฮ้ (SCO) ครั้งที่ 19 ว่า

พวกเราจะต้องร่วมกันผลักดันให้องค์การความร่วมมือเซี่ยงไฮ้เป็นแบบอย่างของความสามัคคีที่ไว้เนื้อเชื่อใจซึ่งกันและกัน

พวกเราจะต้องร่วมกันผลักดันให้องค์การความร่วมมือเซี่ยงไฮ้เป็นแบบอย่างของการรับผิดชอบทั้งด้านความสงบสุขและอันตรายร่วมกัน

พวกเราจะต้องร่วมกันผลักดันให้องค์การความร่วมมือเซี่ยงไฮ้เป็นแบบอย่างของการได้รับประโยชน์และชัยชนะร่วมกัน

วันที่ 15 มิถุนายน ณ กรุงดูซานเบ ประเทศทาจิกิสถาน ประธานาธิบดีสี จิ้นผิง ได้กล่าวในการประชุมว่าด้วยการส่งเสริมปฏิสัมพันธ์และมาตรการสร้างความไว้เนื้อเชื่อใจระหว่างประเทศในภูมิภาคเอเชีย (CICA) ครั้งที่ 5 ว่า

การสรรค์สร้างเอเชียที่มีลักษณะเคารพซึ่งกันและกัน ไว้เนื้อเชื่อใจกันเป็นความปรารถนาร่วมกันของพวกเรา

การสรรค์สร้างเอเชียที่มีความมั่นคงและมีเสถียรภาพ เป็นเป้าหมายร่วมกันของพวกเรา

การสรรค์สร้างเอเชียที่พัฒนาเจริญรุ่งเรือง เป็นวิสัยทัศน์ร่วมกันของพวกเรา

การสรรค์สร้างเอเชียที่เปิดกว้างและยอมรับซึ่งกันและกัน เป็นสิ่งที่พวกเราไขว่คว้าร่วมกัน

การสรรค์สร้างเอเชียที่มีลักษณะร่วมมือกันและสร้างสรรค์นวัตกรรมใหม่ๆ เป็นความต้องการร่วมกันของพวกเรา

วันที่ 28 มิถุนายน ณ นครโอซากา ประเทศญี่ปุ่น ประธานาธิบดีสี จิ้นผิง ได้กล่าวในการประชุมผู้นำ G20 ครั้งที่ 14 ว่า

พวกเราต้องเคารพกฎเกณฑ์ที่ถูกต้องเป็นธรรม

พวกเราต้องเข้าใจสถานการณ์ของการพัฒนา

พวกเราต้องใส่ใจในอนาคตร่วมกัน

ยืนหยัดการปฏิรูปและสร้างสรรค์สิ่งใหม่ ขุดค้นพลังแห่งการเติบโต

ยืนหยัดการพัฒนาไปพร้อมกับยุคสมัย ปรับปรุงธรรมาภิบาลโลกให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

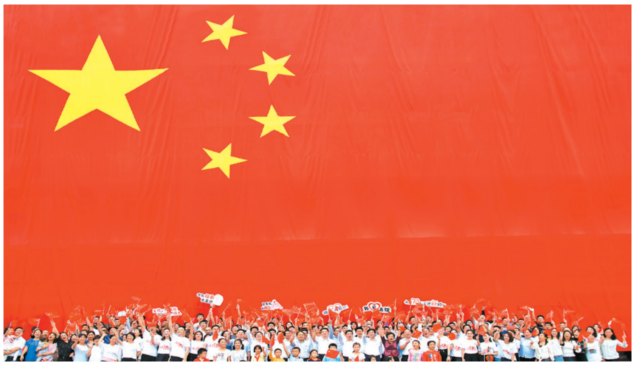
ยืนหยัดที่จะเผชิญความยากลำบาก ขจัดอุปสรรคการพัฒนา

ยืนหยัดเจตนารมณ์คู่หุ้นส่วนความร่วมมือ แก้ไขความขัดแย้งให้ลงตัว

ประธานาธิบดีสี จิ้นผิง เข้าร่วมฟอรั่มเศรษฐกิจระหว่างประเทศ ครั้งที่ 23 พร้อมกล่าวสุนทรพจน์ ณ นครเซ็นต์ปีเตอร์สเบิร์ก
习近平出席第二十三届圣彼得堡国际经济论坛并致辞 CNSphoto

ผู้นำสมาชิกองค์การความร่วมมือเซี่ยงไฮ้ถ่ายรูปร่วมกันเป็นที่ระลึก
上海合作组织成员国元首集体合影 CNSphoto

要闻 สรุปข่าว



中华人民共和国成立70周年，首都北京举行隆重热烈的庆祝活动。庆祝活动主要包括，10月1日在北京天安门广场隆重举行庆祝中华人民共和国成立70周年大会，中国国家主席习近平发表重要讲话，阅兵式和群众游行等。CNSphoto

กรุงปักกิ่งเตรียมจัดงานอย่างยิ่งใหญ่เพื่อเฉลิมฉลองวาระครบรอบ 70 ปี แห่งการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยมีกิจกรรมสำคัญ ได้แก่ พิธีเฉลิมฉลองใหญ่ ณ จัตุรัสเทียนอันเหมินในวันที่ 1 ตุลาคม ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงจะขึ้นกล่าวปาฐกถาพิเศษ รวมทั้งมีการเดินสวนสนามของเหล่าทหารและประชาชน

日前，中国国务院正式批复设立山东、江苏、广西、河北、云南、黑龙江6个自贸试验区。至此，中国共拥有18个自贸试验区。图为中国（云南）自由贸易试验区正式挂牌。新华社 图

ขณะนี้ รัฐบาลจีนได้อนุมัติการก่อตั้งเขตสาธิตการค้าเสรีรวม 6 แห่ง ตั้งอยู่ที่มณฑลซานตง เจียงซู กว่างซี เหอเป่ย ยูนนาน และเฮยหลงเจียง จนถึงปัจจุบัน จีนมีเขตสาธิตการค้าเสรีรวม 18 แห่ง จากภาพคือ เขตการค้าเสรีทดลองของจีน (ยูนนาน) เปิดป้ายอย่างเป็นทางการ

8月30日起，中国人民银行正式发行2019年版第五套人民币50元、20元、10元、1元纸币和1元、5角、1角硬币。新华社 图

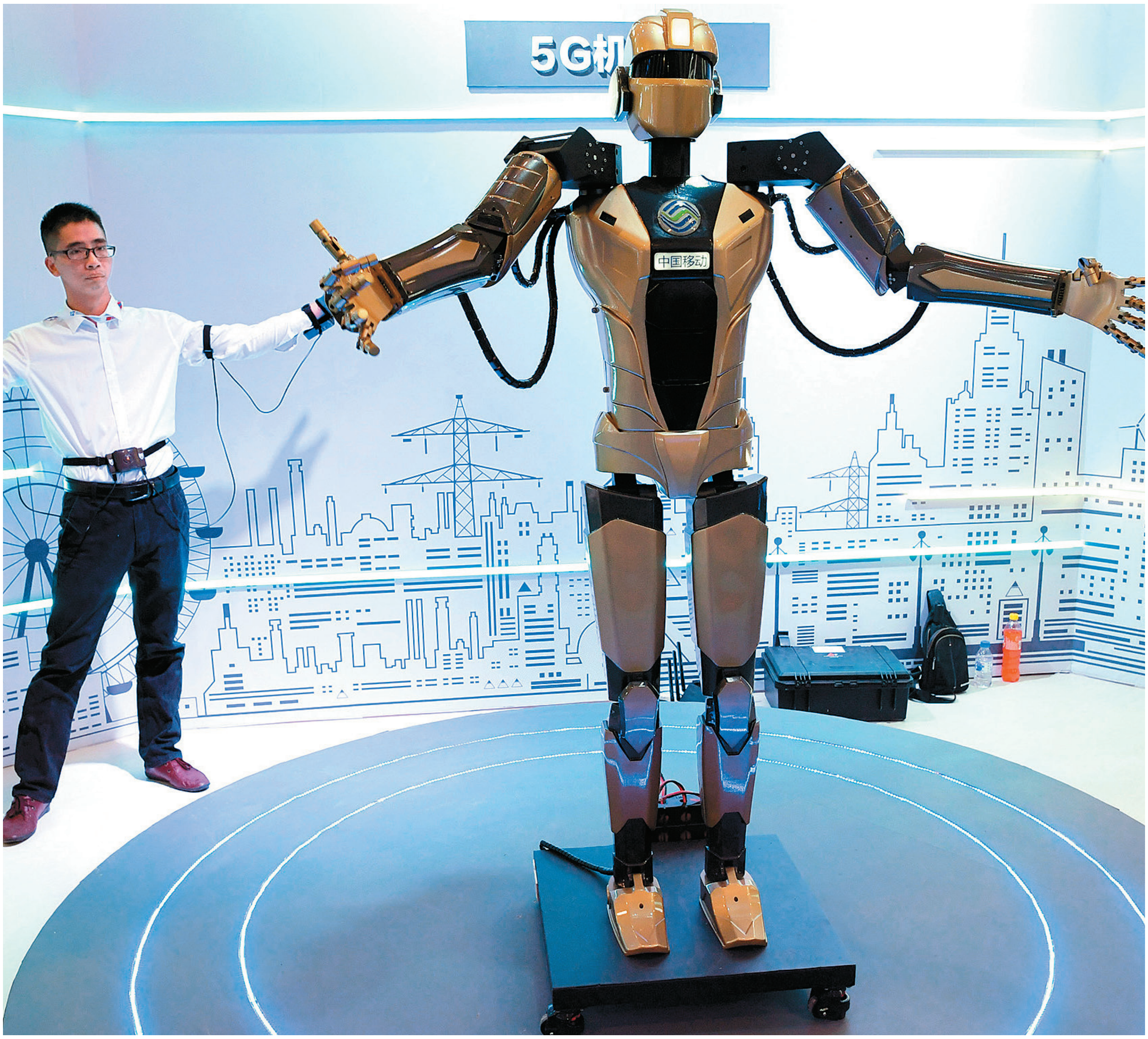
ตั้งแต่วันที่ 30 สิงหาคม 2562 ธนาคารประชาชนจีน (ธนาคารกลางแห่งชาติจีน) ได้ออกธนบัตรเงินหยวนใหม่ ชุดที่ 5 ของปีนี้ ประกอบด้วยธนบัติมูลค่า 50 หยวน 20 หยวน 10 หยวน และ 1 หยวน รวมทั้งเหรียญ มูลค่า 1 หยวน 5 เจี่ยว และ 1 เจี่ยว

数字 ตัวเลขต้องรู้

8.54亿

8月30日，第44次中国互联网络发展状况统计报告在北京发布。数据显示，截至2019年6月，中国网民规模达到8.54亿，手机网民规模达8.47亿。CFP

วันที่ 30 สิงหาคม 2562 มีการเผยแพร่รายงานสถานการณ์การพัฒนาอินเตอร์เน็ตจีนครั้งที่ 44 ณ กรุงปักกิ่ง ระบุว่า จนถึงเดือนมิถุนายน 2562 จีนมีผู้ใช้อินเตอร์เน็ต 854 ล้านคน โดยเป็นผู้ใช้อินเตอร์เน็ตผ่านโทรศัพท์มือถือถึง 847 ล้านคน



22亿

中国电子学会近日发布的《中国机器人产业发展报告2019》显示，2019年中国服务机器人市场规模有望达22亿美元，约占全球服务机器人同年预计市场规模的四分之一。新华社 图

สถาบันอิเล็กทรอนิกส์จีนเผยแพร่ “รายงานการพัฒนาอุตสาหกรรมหุ่นยนต์จีนปี 2019” คาดการณ์ว่าตลาดหุ่นยนต์บริการของจีนปีนี้จะมีขนาดถึง 2,200 ล้านเหรียญสหรัฐฯ คิดเป็นสัดส่วน 1 ใน 4 ของขนาดตลาดหุ่นยนต์บริการของทั่วโลกในปีนี้

声音 วรรคทอง

未来30年是体验时代，女性会越来越厉害，就算到了机器人的世界，决定美好标准的，依然是女性。

——8月28日，第三届全球女性创业者大会在杭州召开，马云以联合国可持续发展目标倡导者的身份向女性创业者表达敬意，并作出一个预测。

อนาคต 30 ปีข้างหน้าคือยุคสมัยแห่งการสัมผัสประสบการณ์ใหม่ ผู้หญิงจะเก่งขึ้นเรื่อยๆ ต่อให้เข้าสู่โลกยุคหุ่นยนต์ ผู้หญิงก็ยังจะเป็นผู้ที่กำหนดมาตรฐานความงามและความดี

วันที่ 28 สิงหาคม 2562 การประชุมโลกว่าด้วยผู้บุกเบิกธุรกิจเพศหญิง ครั้งที่ 3 จัดขึ้น ณ นครหางโจว หม่า หยุน ในฐานะผู้ริเริ่มเป้าหมายการพัฒนาอย่างยั่งยืนของสหประชาชาติได้แสดงความเคารพต่อบรรดาผู้บุกเบิกธุรกิจเพศหญิง และได้กล่าวทำนายไว้ข้างต้น

交流 แลกเปลี่ยนเรียนรู้

由中国陕西省文物局和泰国文化部艺术厅共同举办的“秦兵马俑展”于9月15日在泰国举行。这是“秦兵马俑展”首次在泰国举办，展览将持续至12月15日，共有86件（套）文物参展，其中包括一级文物17件（套）。新华社 图

“นิทรรศการหุ่นทหารและม้าจิ๋นซีฮ่องเต้” จัดขึ้นระหว่างวันที่ 15 กันยายน ถึง 15 ธันวาคม 2562 โดยกรมวัฒนธรรมทางวัตถุแห่งมณฑลส่านซี ร่วมกับกระทรวงวัฒนธรรมไทย ซึ่งเป็นการจัดแสดงนิทรรศการหุ่นทหารและม้าจิ๋นซีฮ่องเต้ครั้งแรกในประเทศไทย ภายในงานมีการจัดแสดงวัตถุโบราณรวม 86 รายการ ในจำนวนนี้เป็นวัตถุโบราณชั้นเอกถึง 17 รายการ

中国援赠斯里兰卡海军的一艘护卫舰8月22日入列斯海军。援赠斯方的这艘军舰长112米、宽12.4米，满载排水量2300吨。该舰入列后以斯里兰卡历史上受人拥戴的国王“帕拉克拉玛巴胡”命名，舷号P625。新华社 图

เรือฟริเกตที่รัฐบาลจีนมอบให้กับกองทัพเรือศรีลังกาได้เข้าประจำการในวันที่ 22 สิงหาคม 2562 โดยเรือรบลำนี้มีความยาว 112 เมตร กว้าง 12.4 เมตร ขนาดบรรทุก 2,300 ตัน เรือดังกล่าวได้รับการขนานนามตามกษัตริย์ที่ได้รับการยกย่องอย่างสูงในประวัติศาสตร์ของศรีลังกา คือ พระเจ้าปรากรมพาหุ โดยมีรหัสประจำเรือคือ P625

科技 วิทยาศาสตร์

8月26日，目前中国最大的媒体机器人生产商和服务商新华智云对外发布了其自主研发的25款媒体机器人。这些机器人功能各异：有的可以进行文字识别，有的会自动生成字幕，有的能实时进行直播剪辑，有的能轻松制作视频数据新闻。CFP

วันที่ 26 สิงหาคม 2562 บริษัทซินหัวจือหยุน (新华智云) ผู้ให้บริการและผลิตหุ่นยนต์สื่อมวลชนที่ใหญ่ที่สุดของประเทศจีน ได้เปิดตัวหุ่นยนต์สื่อมวลชนจำนวน 25 เครื่อง โดยมีหน้าที่การทำงานที่แตกต่างกัน บางเครื่องสามารถแยกแยะตัวหนังสือได้ บางเครื่องสามารถใส่ Subtitle ได้เอง บางเครื่องสามารถตัดต่อการถ่ายทอดสดได้แบบเรียลไทม์ และบางเครื่องสามารถผลิตคลิปวิดีโอข่าวได้อย่างง่ายดาย

文化 วัฒนธรรม

8月29日，傣族舞蹈诗《行走的贝叶》亮相云南艺术学院实验剧场。《行走的贝叶》分为“林静”“热土”“圣水”3个篇章，以傣族最具代表性的贝叶文化、农耕文化、婚恋文化、神话传说、民风风俗、泼水节的传说等特色文化为创作主线，全面展示傣族的民族精神，展现西双版纳的美丽神奇。

วันที่ 29 สิงหาคม 2562 ระบำชนชาติไทชุด “การเดินทางของใบลาน” ได้จัดการแสดงขึ้น ณ สถาบันศิลปะยูนนาน การแสดงชุดนี้แบ่งออกเป็น 3 องค์ คือ “ป่าสงบ” “บ้านเกิด” “น้ำมนต์” โดยสร้างสรรค์ขึ้นเพื่อถ่ายทอดเอกลักษณ์ทางวัฒนธรรมของชนชาติไท อาทิ คัมภีร์ใบลาน เกษตรกรรม ความรักและการแต่งงาน ตำนานเทพนิยาย ประเพณีชาวบ้าน และเทศกาลสงกรานต์ ฯลฯ ซึ่งแสดงให้เห็นถึงจิตวิญญาณของชนชาติไท และความงามอันน่าอัศจรรย์ของสิบสองปันนา

ฉลองการเก็บเกี่ยวอันอุดมสมบูรณ์ของผลไม้ยูนนานที่อำเภอฝูหมิน

在富民品云果庆丰收

本刊记者 蔡梦/文

9月23日，“2019中国（富民）农民丰收节暨首届云果高峰论坛”在云南省昆明市富民县国家高原云果产业园举行。泰国、马来西亚、越南驻昆明总领事以及柬埔寨、老挝、缅甸等国家驻昆总领事馆官员和中外农业专家参加了本次活动，通过尝丰收、聊丰收、庆丰收、唱丰收等活动，与当地百姓一起分享丰收的喜悦。

งานเทศกาลการเก็บเกี่ยวอันอุดมสมบูรณ์ของเกษตรกรจีนแห่งอำเภอฝูหมิน ปี 2019 และฟอรั่มการประชุมสุดยอดผลไม้ยูนนานครั้งแรก จัดขึ้นในวันที่ 23 กันยายน ณ สวนอุตสาหกรรมผลไม้ที่ราบสูงยูนนาน อำเภอฝูหมิน เมืองคุนหมิง มณฑลยูนนาน โดยมีกงสุลใหญ่ประจำเมืองคุนหมิงจากประเทศไทย มาเลเซีย และเวียดนาม และเจ้าหน้าที่จากสถานกงสุลใหญ่กัมพูชา ลาว เมียนมา และผู้เชี่ยวชาญด้านการเกษตรจากประเทศจีนและต่างประเทศเข้าร่วมงานครั้งนี้ ภายในงานได้จัดให้มีกิจกรรมต่างๆ เพื่อแบ่งปันความสุขจากการเก็บเกี่ยวร่วมกับคนในท้องถิ่น เช่น การลิ้มชิมรสผลไม้ บอกเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับการเก็บเกี่ยว ฉลองการเก็บเกี่ยว เป็นต้น

หลังจากพิธีเปิดจบลง คุณนิธิวดี มานิตกุล กงสุลใหญ่ไทย ณ นครคุนหมิง ได้เยี่ยมชมบู๊ธบริษัทดอกไม้สดแห่งหนึ่งของอำเภอฝูหมิน เธอรู้สึกประหลาดใจมากที่ดอกกุหลาบดอกหนึ่งราคาเพียงหนึ่งหยวน และยังได้ถามผู้จัดแสดงอีกว่าพวกเขามีสวนดอกไม้หรือไม่ เธอหวังว่าจะได้เข้าไปเยี่ยมชมสวนดังกล่าว

คุณสมาน ชินเบญจพล หอการค้าจังหวัดพิจิตร และเลขาธิการสภาหอการค้าแห่งประเทศไทย คุณจักรกฤต บรรเจิดกิจ ประธานสมาคมส้มโอ และผู้เชี่ยวชาญด้านการเกษตรอีก 8 คน จากประเทศกัมพูชา เมียนมา เนปาล บังคลาเทศและประเทศอื่นๆ ได้รับการว่าจ้างให้เป็นที่ปรึกษาระยะยาวให้กับสวนอุตสาหกรรมผลไม้ที่ราบสูงยูนนาน อำเภอฝูหมิน คุณสมาน ชินเบญจพล กล่าวว่า เขาหวังว่าในอนาคตประเทศไทยและมณฑลยูนนาน จะมีการแลกเปลี่ยนและทำความร่วมมือในอุตสาหกรรมผลไม้มากขึ้น

หลังจากพิธีเก็บเกี่ยวฯ จบลงยังได้มีการแสดงการร่ายรำที่งดงามจากนักเรียนต่างชาติชาวไทย ลาว เมียนมา กัมพูชา และเวียดนามมาแสดงให้ผู้คนในท้องถิ่นได้รับชมอีกด้วย

ผลไม้ยูนนานรอผู้คนมาลิ้มชิมรส
甜美云果等客尝 陈创业 图

庆祝中华人民共和国成立70周年系列策划

ซีรีย์ฉลองการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีนครบรอบ 70 ปี

พลิกแผ่นดิน 70 ปี ฟื้นฟูความเจริญสร้างความรุ่งโรจน์

–ผลสำเร็จในการพัฒนาด้านเศรษฐกิจและสังคมภายหลังสถาปนาจีนใหม่ครบรอบ 70 ปี

沧桑巨变七十载　民族复兴铸辉煌

——新中国成立70周年经济社会发展成就

2019年，是新中国成立70周年。70年来，在中国共产党的领导下，中国各族人民团结一心，迎难而上，开拓进取，奋力前行，从封闭落后迈向开放进步，从温饱不足迈向全面小康，从积贫积弱迈向繁荣富强，创造了一个又一个人类发展史上的伟大奇迹，中华民族迎来了从站起来、富起来到强起来的伟大飞跃，正阔步走在中华民族伟大复兴的新征程上。

นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีน กล่าวในคำอวยพรปีใหม่ 2019 ว่า “ในปี 2019 พวกเราจะเฉลิมฉลองวันเกิดครบรอบ 70 ปี ของสาธารณรัฐประชาชนจีนอย่างยิ่งใหญ่” 70 ปีแห่งการฟันฝ่าต่อสู้ 70 ปีแห่งการฝ่าลมฝ่าฝน ประชาชนเป็นฐานรากที่มั่นคงของประเทศสาธารณะ ประชาชนเป็นความมั่นใจที่ใหญ่ที่สุดของเราในการบริหารประเทศ ตลอดระยะที่เดินผ่านมา ประชาชนจีนพึ่งพาตนเอง ฟันฝ่าต่อสู้อย่างแสนยากลำบาก จึงได้สร้างสิ่งมหัศจรรย์ของจีนที่คนทั่วโลกต่างสนใจกัน

ปี 2019 เป็นปีที่สถาปนาประเทศจีนใหม่ครบรอบ 70 ปี ในช่วง 70 ปีมานี้ ประชาชนชนชาติต่างๆ ทั่วประเทศจีน ภายใต้การนำของพรรคคอมมิวนิสต์จีน มีความสามัคคีเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกัน ฝ่าความยากลำบาก บุกเบิกพัฒนา ก้าวไปข้างหน้าอย่างเต็มที่ จึงได้พัฒนาจากความล้าหลัง

และปิดประเทศ สู่ความก้าวหน้าและเปิดประเทศ จากการขาดแคลนทุกอย่าง สู่ความมั่งคั่งในทั่วทุกด้าน จากความยากไร้และความอ่อนแอ สู่ความเจริญรุ่งเรืองและความเข้มแข็งเกรียงไกร ได้สร้างสิ่งมหัศจรรย์ที่ยิ่งใหญ่ครั้งแล้วครั้งเล่าในประวัติศาสตร์การพัฒนาของมนุษยชาติ ประชาชาติจีนได้รับความก้าวหน้าแบบก้าวกระโดด จากการลุกขึ้นยืน สู่ความร่ำรวยขึ้น สู่ความเข้มแข็งขึ้น กำลังก้าวเริ่มต้นใหม่สู่การฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองที่ยิ่งใหญ่แห่งประชาชาติจีนอย่างสง่าผ่าเผย

ศักยภาพโดยรวมของประเทศบรรลุซึ่งการก้าวกระโดดเชิงประวัติศาสตร์
综合国力实现历史性跨越

GDP

ปี 2018 มีถึง 90.0309 ล้านๆ หยวน

2018年 **900309** 亿元

เมื่อถึงปี 2000 ทะลุ 10 ล้านๆ หยวน

2000年 突破 **10** 万亿元

ยอดมวลรวมเศรษฐกิจในปี 1986 ทะลุ 1 ล้านๆ หยวน

1986年 **1** 万亿元

ผลิตภัณฑ์มวลรวมการผลิตประชาชาติปี 1978 เพิ่มขึ้นเป็น 367,900 ล้านหยวน

1978年 **3679** 亿元

ผลิตภัณฑ์มวลรวมประชาชาติปี 1952 มีเพียง 67,900 ล้านหยวน

1952年 **679** 亿元

ผลิตภัณฑ์มวลรวมในประเทศ

国内生产总值

คำรายงานซีรี่ย์ผลสำเร็จการพัฒนาเศรษฐกิจสังคมจีนใหม่สถาปนาครบรอบ 70 ปีที่ประกาศโดยกรมสถิติแห่งชาติจีน ปรากฏว่า เศรษฐกิจประชาชาติจีนเติบโตอย่างรวดเร็วและต่อเนื่อง

นอกจากนี้ ระดับการพัฒนาเป็นแบบเมืองของจีน ได้ยกระดับสูงขึ้นอย่างเห็นได้ชัด อัตราความเป็นแบบเมืองของประชากรที่อยู่ประจำที่ของจีนในปลายปี 2018 เป็น 59.6% เพิ่มสูงขึ้น 41.7% เมื่อเทียบกับปลายปี 1978 อัตราความเป็นแบบเมืองของประชากรตามสำมะโนครัวในปลายปี 2018 อยู่ที่ 43.4% เพิ่มสูงขึ้น 8% เมื่อเทียบกับปลายปี 2012 จำนวนของตัวเมืองจาก 132 เมืองในปี 1949 เพิ่มขึ้นเป็น 672 เมืองในปี 2018

ทัศนียภาพในยามค่ำคืนของศูนย์กลางธุรกิจเทียนเหอ นครกวางโจว
广州市天河中央商务区夜景 CFP 杨艺 图

1950年		1978年	1999年	2012年	2018年
62 亿元	**รายได้การคลัง 全国财政收入**	**1132** 亿元	突破 **10000**亿元	**117254** 亿元	**183352** 亿元
รายได้การคลังทั่วประเทศจีน มีเพียง 6,200 ล้านหยวน ในปี 1950		ในปี 1978 เพิ่มขึ้นถึง 113,200 หยวน	ในปี 1999 ทะลุถึง 1 ล้านๆ หยวนเป็นครั้งแรก	เมื่อถึงปี 2012 มียอด 11.7254 ล้านๆ หยวน	และยอด 18.3352 ล้านๆ หยวน ในปี 2018

โครงสร้างการผลิตได้รับการปรับปรุงดีขึ้นและยกระดับสูงขึ้นอย่างต่อเนื่อง
产业结构持续优化升级

หลังสถาปนาประเทศจีนใหม่ 70 ปีมานี้ เกษตรกรรมของจีนมีบทบาทพื้นฐานมั่นคงขึ้นอย่างต่อเนื่อง อุตสาหกรรมมีฐานะสูงขึ้นอย่างรวดเร็ว จนมีฐานะนำการบริการ มีบทบาทค้ำยันเศรษฐกิจสังคมนับวันจะดีเด่นขึ้น การผลิตทั้งสามอย่างมีแนวโน้มพัฒนาอย่างสมดุลกัน การพัฒนาทางเศรษฐกิจมีลักษณะเชิงทั่วทุกด้าน เชิงประสานกันและเชิงยั่งยืนอย่างเข้มข้นขึ้น

คำรายงานยังปรากฏว่า เงื่อนไขการผลิตด้านการเกษตรได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้นอย่างต่อเนื่อง ทักษะการผลิตโดยรวมได้รับการยกระดับสูงขึ้น ยอดปริมาณการผลิตข้าวของจีนได้เพิ่มจาก 113.18 ล้านตัน ในปี 1949 สูงขึ้นเป็น 657.89 ล้านตัน ในปี 2018

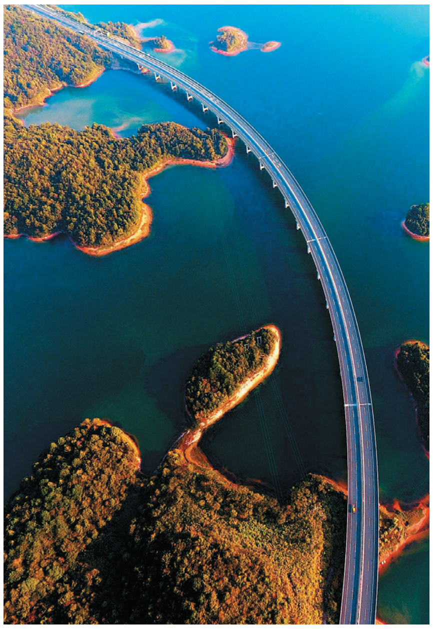
ปัจจุบัน จีนได้กลายเป็นประเทศที่มีสาขาอุตสาหกรรมทั้งหมดในสาขาอุตสาหกรรมการผลิตของสหประชาชาติ มีปริมาณการผลิตผลิตภัณฑ์

เรือพิกัดน้ำหนัก 14,000 ตัน หมายเลข 16 ซึ่งประเทศเยอรมันได้สั่งซื้อ บนแท่นอู่ต่อเรือ 3 หมื่นตันของบริษัทอุตสาหกรรมการต่อเรือท่าเรือซินก่าง เทียนจิน เตรียมลงน้ำ
德国订购的14000吨16号船在天津新港船舶重工3万吨级船台准备下水 新华社 图

อุตสาหกรรม 200 กว่าชนิดที่ติดอันดับที่ 1 ของโลก มูลค่าเพิ่มของอุตสาหกรรมการผลิตติดอันดับที่ 1 ของโลกอย่างต่อเนื่อง ตั้งแต่ปี 2010 ปริมาณการผลิตถ่านหินดิบของจีนในปี 2018 เป็น 3,680 ล้านตัน เติบโต 114 เท่า เมื่อเทียบกับปี 1949 ปริมาณการผลิตเหล็กกล้า 1,110 ล้านตัน เติบโต 8,503 เท่า ปริมาณการผลิตปูนซีเมนต์ 2,210 ล้านตัน เติบโต 3,344 เท่า

อุตสาหกรรมบริการของจีนพัฒนาอย่างเจริญรุ่งเรือง 70 ปี หลังการสถาปนาประเทศจีนใหม่ เป็น 70 ปีแห่งอุตสาหกรรมบริการพัฒนาเติบโตอย่างรวดเร็ว ปี 1952-2018 มูลค่าเพิ่มของอุตสาหกรรมที่สาม (อุตสาหกรรมบริการ) ของจีนได้ขยายตัวจาก 19,500 ล้านหยวน เป็น 46.9575 ล้านๆ หยวน คำนวณตามมูลค่าที่ไม่เปลี่ยนแปลง อัตราการเติบโตเฉลี่ยต่อปีคิดเป็น 8.4% ซึ่งสูงกว่าอัตราการเติบโตของมวลรวมการผลิตภายในประเทศ (GDP) เฉลี่ยต่อปี 0.3%

อุตสาหกรรมพื้นฐานและสิ่งอำนวยความสะดวกพื้นฐานบรรลุซึ่งการก้าวกระโดด
基础产业和基础设施实现重大飞跃


ทางด่วนที่ทอดผ่านกลางทะเลซีไห่ ลู่ซาน มณฑลเจียงซี
江西省，蜿蜒在庐山西海中的高速公路 新华社 图

70 ปี หลังสถาปนาประเทศจีนใหม่เป็นต้นมา จีนเร่งสร้างสรรค์สิ่งอำนวยความสะดวกพื้นฐานเร็วขึ้น ซึ่งได้เป็นหลักประกันแก่การพัฒนาเศรษฐกิจสังคมอย่างต่อเนื่อง

คำรายงานชี้ให้เห็นว่า การพัฒนาด้านการขนส่งคมนาคมของจีนประสบความสำเร็จอย่างยอดเยี่ยม ระยะทางรถไฟที่ให้บริการของการรถไฟจีนในปลายปี 2018 มีถึง 131,000 กิโลเมตร เติบโต 5 เท่าเมื่อเทียบกับปี 1949 ในจำนวนนั้น เป็นทางรถไฟความเร็วสูง 29,000 กิโลเมตร ถือเป็นสัดส่วนรวมระยะทางรถไฟความเร็วสูงของโลก 60% ขึ้นไป ระยะทางทางหลวง 4.85 ล้านกิโลเมตร เติบโต 59 เท่า ระยะทางสายการบินเที่ยวบินประจำ 8.38 ล้านกิโลเมตร เติบโต 734 เท่าเมื่อเทียบกับปลายปี 1950

คำรายงานระบุว่า ความสามารถการแจกจ่ายพลังงานของจีนเพิ่มมากขึ้นอย่างเห็นได้ชัด ปริมาณการติดตั้งเครื่องปั่นไฟของจีนมีถึง 1,900 ล้านกิโลวัตต์เมื่อเทียบกับปลายปี 1978 เพิ่มขึ้น 32.3 เท่า

กิจการวิทยาศาสตร์ การศึกษา และธุรกิจด้านสังคมเจริญรุ่งเรือง
科学、教育、社会事业欣欣向荣

70 ปีมานี้ วิทยาศาตร์เทคโนโลยีของจีนมีศักยภาพเพิ่มมากขึ้นอย่างเด่นชัด ผลสำเร็จสำคัญๆ ปรากฏตัวขึ้นอย่างต่อเนื่อง ปี 2018 ค่าใช้จ่ายในการพัฒนาการวิจัยและการทดลองทั่วสังคมมีถึง 1.9657 ล้านๆ หยวน เพิ่มขึ้น 55.4 เท่าเมื่อเทียบกับปี 1995 มีสัดส่วน 2.18% เมื่อเทียบกับมวลรวมการผลิตภายในประเทศ เพิ่มขึ้น 1.61% เมื่อเทียบกับปี 1995 ซึ่งสูงกว่าระดับถัวเฉลี่ยของ 15 ประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป จีนกลายเป็นประเทศที่ลงทุนค่าวิจัยมากเป็นอันดับที่สองของโลกตั้งแต่ปี 2013 ยอดจำนวนผู้วิจัยเป็นอันดับที่หนึ่งของโลกติดต่อกัน 6 ปี ยอดจำนวนการยื่นขอสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาเป็นอันดับที่หนึ่งของโลกติดต่อกันมา 8 ปี

อัตราส่วนการได้รับการศึกษาก็ได้เพิ่มสูงขึ้นมาก เข้าสู่ขบวนการระดับปานกลางถึงระดับสูงในโลก นักศึกษาที่กำลังเรียนปริญญาตรีและปวส. ธรรมดาในปี 2018 มี 28.31 ล้านคน เพิ่มขึ้น 32 เท่าเมื่อเทียบกับปี 1978 ระยะเวลาที่ได้รับการศึกษาถัวเฉลี่ยของประชากรอายุ 15 ปีและมากกว่า เพิ่มจาก 5.3 ปี ในปี 1982 เป็น 9.6 ปี

การแพทย์สาธารณสุขของจีนได้รับการพัฒนาก้าวหน้ามากขึ้น สุขภาพของพลเมืองมีระดับสูงขึ้นอย่างต่อเนื่อง อายุขัยคาดการณ์ของพลเมืองเพิ่มจาก 35 ปี ในช่วงสถาปนาจีนใหม่สูงขึ้นถึง 77 ปี ในปี 2018 อัตราการตายของทารกแรกเกิดลดลงจาก 200‰ ในช่วงสถาปนาจีนใหม่ลดลงเป็น 6.1‰ ในปี 2018 ระดับสุขภาพโดยรวมของพลเมืองสูงกว่าระดับถัวเฉลี่ยของประเทศที่มีรายได้สูงและปานกลาง

ชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชนเกิดการเปลี่ยนแปลงอย่างพลิกฟ้าพลิกแผ่นดิน
人民生活发生翻天覆地变化

70 ปี หลังสถาปนาประเทศจีนใหม่ ชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชนจีนได้รับการยกระดับสูงขึ้น จากไม่พออุ่นกายอิ่มท้อง สู่การบรรลุซึ่งความมั่งคั่งโดยรวม กำลังก้าวสู่ความมั่งคั่งในทั่วทุกด้าน คนมีงานทำของจีนในปลายปี 2018 เพิ่มขึ้นเป็น 775.86 ล้านคน ในจำนวนนั้น สัดส่วนคนทำงานอุตสาหกรรมที่สองคิดเป็น 27.6% เพิ่มขึ้น 20.2% เมื่อเทียบกับปลายปี 1952 คนทำงานอุตสาหกรรมที่สามคิดเป็น 46.3% เพิ่มขึ้น 37.2% เมื่อเทียบกับปลายปี 1952

รายได้พลเมืองเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง การอุปโภคบริโภคมีระดับสูงขึ้นอย่างต่อเนื่อง

ในวันที่ 10 มีนาคม ผู้สมัครงานกำลังดูประกาศรับสมัครงานในงานตลาดนัดพบแรงงานประจำฤดูใบไม้ผลิ ค.ศ. 2019 ณ มหาวิทยาลัยอิเลคทรอนิคและวิทยาศาสตร์ซีอาน
3月10日，应聘者在西安电子科技大学2019年春季招聘会上查看招聘信息 新华社 图

ลูกค้าซื้อสินค้าในร้านค้าปลอดภาษีจือเย่พลาซา เมืองไห่โข่ว มณฑลไห่หนาน
顾客在海南省海口市日月广场免税店购物 新华社 图

รายได้พลเมืองและระดับการอุปโภคบริโภค
居民收入消费水平

1956 年

人均收入 .... **98** 元
人均消费 .... **88** 元

ปี 1956 รายได้ที่ใช้สอยได้เฉลี่ยต่อคนของพลเมืองทั่วประเทศจีนมีเพียง 98 หยวน ค่าใช้จ่ายในการอุปโภคบริโภคเฉลี่ยต่อคนเพียง 88 หยวน

1978 年

人均收入 .... **171** 元
人均消费 .... **151** 元

ปี 1978 รายได้ที่ใช้สอยได้เฉลี่ยต่อคนของพลเมืองทั่วประเทศจีนมีเพียง 171 หยวน ค่าใช้จ่ายในการอุปโภคบริโภคเฉลี่ยต่อคน 151 หยวน

2018 年

人均收入 .... **28228** 元
人均消费 .... **19853** 元

ปี 2018 รายได้ที่ใช้สอยได้เฉลี่ยต่อคนของพลเมืองทั่วประเทศจีนมีถึง 28,228 หยวน เพิ่มขึ้น 24.3 เท่า เมื่อเทียบกับปี 1978

ปี 2018 ค่าใช้จ่ายในการอุปโภคบริโภคเฉลี่ยต่อคนทั่วประเทศจีน 19,853 หยวน เพิ่มขึ้น 19.2 เท่า เมื่อเทียบกับปี 1978

การลดความยากไร้ของจีนเป็นการสร้างคุณูปการอันยอดเยี่ยมแก่การลดความยากไร้ของโลก

中国减贫为世界减贫做出卓绝贡献

ประชากรผู้ยากไร้ลดน้อยลงขนานใหญ่

贫困人口数

1978年 7.7 亿人

ในปลายปี 1978 ประชากรผู้ยากไร้ในชนบทจีนมี 770 ล้านคน อัตราการเกิดความยากไร้ในชนบทสูงถึง 97.5%

2012年 9899 万人

ในปลายปี 2012 ประชากรผู้ยากไร้ในชนบทจีนลดลงเหลือ 98.99 ล้านคน อัตราการเกิดความยากไร้ในชนบทลดลงเหลือ 10.2%

2018年 1660 万人

ปลายปี 2018 ประชากรผู้ยากไร้ในชนบทจีนลดลงเหลือ 16.6 ล้านคน ในช่วง 6 ปีระหว่างปี 2012 ถึงปี 2018 ลดลงทั้งสิ้น 82.39 ล้านคน

ภายหลังสถาปนาประเทศจีนใหม่ 70 ปี คนจีนจากสภาพที่กินไม่อิ่มได้ก้าวเข้าสู่ขั้นมีกินมีใช้โดยภาครวม และกำลังพัฒนามุ่งหน้าสู่ขั้นมีกินมีใช้โดยทั่วหน้าเมื่อถึงปลายปี 2018

จำนวนคนที่มีงานทำเพิ่มขึ้นถึง 77,586 คน ในจำนวนนี้เป็นคนที่ทำงานอุตสาหกรรมด้านที่สองและที่สามคิดเป็นสัดส่วน 27.6% เพิ่มขึ้น 20.2% เมื่อเทียบกับปลายปี 1952 คนทำงานอุตสาหกรรมที่สามคิดเป็น 46.3% เพิ่มขึ้น 37.2% เมื่อเทียบกับปลายปี 1952

จากรายงาน "ผลการวินิจฉัยประเทศจีนอย่างเป็นระบบ" (China Systematic Country Diagnostic) ที่ประกาศโดยธนาคารโลกเมื่อปี 2018 ระบุว่า "ประเทศจีนได้ประสบความสำเร็จอย่างที่ไม่เคยมีมาก่อนในประวัติศาสตร์ในด้านการเติบโตทางเศรษฐกิจและการลดความยากไร้อย่างรวดเร็ว" นายแอนโตนีโอ กูเทอร์เรส (António Guterres) เลขาธิการสหประชาชาติส่งจดหมายแสดงความยินดีกับ "การประชุมฟอรั่มระดับสูงว่าด้วยการลดความยากไร้กับการพัฒนา ปี 2017" โดยชื่นชมกลยุทธ์ลดความยากไร้ของจีนว่า "กลยุทธ์ลดความยากไร้อย่างแม่นยำ เป็นหนทางหนึ่งเดียวในการช่วยเหลือประชากรที่ยากไร้ที่สุดให้บรรลุซึ่งเป้าหมายที่ยิ่งใหญ่ของวาระการพัฒนาอย่างยั่งยืนในปี 2030 จีนได้ช่วยประชากรหลายร้อยล้านคนหลุดพ้นความยากไร้ ประสบการณ์ของจีนเป็นประโยชน์ต่อประเทศกำลังพัฒนาอื่นๆ"

คุณอ่างเหวินซีราง ชาวบ้านของหมู่บ้านถงขา ตำบลจื่อฉี่ อำเภอจื่อโต มณฑลชิงไห่ และภรรยาของเขาถ่ายรูปที่หน้าบ้านหลังใหม่ที่พวกเขาได้ย้ายถิ่นฐานมา

青海省治多县治渠乡同卡村，村民昂文西让和妻子在异地搬迁的新房前合影 新华社 图

ข้อริเริ่ม "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" ประสบผลสำเร็จอย่างแข็งขัน

"一带一路"倡议取得积极成果

ปี 2013 นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีนได้เสนอข้อริเริ่มร่วมกันสร้าง "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" ซึ่งข้อริเริ่มนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อโฟกัสการเชื่อมต่อกัน ผลักดันความร่วมมือที่มุ่งสู่ความเป็นไปได้จริงเข้าสู่ความลุ่มลึก ยืนหยัดร่วมกันหารือ ร่วมกันสร้าง ร่วมกันแบ่งปัน บรรลุซึ่งการอำนวยประโยชน์ให้กันและกัน ร่วมกันวินๆ พัฒนาร่วมกัน "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" สร้างบนพื้นฐานประวัติศาสตร์ที่ยาวนาน กำลังกลายเป็นเวทีปฏิบัติสำคัญของประชาคมร่วมชะตากรรมแบ่งปันแห่งมนุษยชาติ

6 ปีมานี้ 150 กว่าประเทศและองค์การระหว่างประเทศได้ร่วมลงนามกับจีนในข้อตกลงความร่วมมือที่ร่วมกันสร้าง "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" เครือข่ายความร่วมมือที่เชื่อมต่อกันและกันกำลังก่อรูปขึ้น ความคิดริเริ่มและแนวคิดหลักของการร่วมกันสร้าง "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" ได้บันทึกไว้ในเอกสารที่เกี่ยวข้องของสหประชาชาติ กลุ่มประเทศ G20 เอเปคและองค์การส่วนภูมิภาคอื่นๆ "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" ไม่เพียงแต่ได้ยกระดับคุณภาพชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชนประเทศต่างๆ สูงขึ้นเท่านั้น หากยังได้ช่วยบางประเทศในการแก้ปัญหาการขาดแคลนทางหลวง ทางรถไฟพลังไฟฟ้าที่หนักใจมาหลายปีให้ตกไปด้วย ได้สร้างคุณูปการสำคัญในการผลักดันวาระการพัฒนาอย่างยั่งยืนในปี 2030 ของสหประชาชาติ ธนาคารโลกเห็นว่า "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" ทำให้การลดความยากไร้ทั่วโลก "เร่งเร็วขึ้น"

6 ปีมานี้ โครงสร้างการเชื่อมโยงซึ่งกันและกันของ "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" ได้ก่อรูปขึ้นในขั้นพื้นฐาน โครงการความร่วมมือยักษ์ใหญ่จำนวนมากเริ่มก่อสร้าง จีนกับประเทศตามเส้นทางเพิ่มเส้นทางการบิน 1,239 สาย คิดเป็น 69.1% ของเส้นทางบินระหว่างประเทศที่เปิดใหม่ทั้งหมด ขบวนรถไฟประจำจีน-ยุโรปได้เชื่อมโยง 108 เมืองของ 16 ประเทศบนแผ่นดินใหญ่เอเชีย-ยุโรป โดยได้เดินรถรวม 1.3 หมื่นเที่ยว ท่อส่งน้ำมันและแก๊สจีน-เมียนมา ทางหลวงคุนหมิง-กรุงเทพฯ จีน-ไทยได้สร้างเสร็จเปิดใช้ตลอดทาง ทางรถไฟจีน-ลาว ทางรถไฟจีน-ไทยได้ผลคืบหน้าอย่างมั่นคง ยอดมูลค่าการค้าระหว่างจีนกับประเทศตาม "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" มากกว่า 6 ล้านๆ ดอลลาร์สหรัฐ การลงทุนในประเทศตาม "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" โดยตรง 9 หมื่นล้านดอลลาร์สหรัฐ ซึ่งได้อำนวยบรรยากาศการประกอบกิจการค้าที่ดียิ่งขึ้น เงื่อนไขความพร้อมทางชีวิตความเป็นอยู่ที่สะดวกยิ่งขึ้น โอกาสการพัฒนาที่หลากหลายยิ่งขึ้นแก่ประเทศต่างๆ "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" กำลังกลายเป็นแรงขับเคลื่อนสำคัญในการผลักดันการเติบโตทางเศรษฐกิจและการค้าของโลก

70 ปีแห่งการเอาชนะความยากลำบากและมุ่งไปข้างหน้า ประเทศจีนเกิดการเปลี่ยนแปลงแบบพลิกฟ้าพลิกแผ่นดิน ซึ่งนับเป็นมหากาพย์การฟันฝ่าต่อสู้ที่ประทับใจ ไม่ว่าในประวัติศาสตร์ของประชาชาติจีน หรือในประวัติศาสตร์โลก

เมื่อวันที่ 26 เมษายน ค.ศ. 2019 ฟอรั่มสุดยอดความร่วมมือระหว่างประเทศ "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" ครั้งที่ 2 ได้จัดขึ้นที่ศูนย์การประชุมแห่งชาติ ปักกิ่ง
2019年4月26日，第二届"一带一路"国际合作高峰论坛开幕式在北京国家会议中心举行 新华社 图

庆祝中华人民共和国成立70周年系列策划

ซีรีย์ฉลองการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีนครบรอบ 70 ปี

ไม่ตกหล่นแม้เพียงเผ่าเดียว

一个都不能少

本刊记者 陈创业/文

70年来，中国创造了世界减贫史上的奇迹。每个家庭，都是这部画卷中的一块拼图。本期，《湄公河》杂志带您走近26个中国普通人的生活，他们来自云南26个民族。他们之中有农民，有教师，有村干部，有乡镇企业家，有的自己勤劳致富，有的靠政策脱贫，还有的带领群众一起奔小康。在通往全面小康社会的道路上，云南省26个民族，一个都不能少，一个都不会少。

ยูนนานเป็นมณฑลที่มีความหลากหลายทางชนชาติสูงสุดในประเทศจีน นอกจากชนชาติฮั่นแล้ว มณฑลยูนนานยังมีชนกลุ่มน้อยอื่นๆ ที่มีจำนวนประชากรมากกว่า 5,000 คน มากถึง 25 ชนเผ่าด้วยกัน ได้แก่ ชนชาติอี๋ ไป๋ ฮาหนี ไท จ้วง ม้ง หุย ลีซอ ลาหู่ ว้า น่าซี เย้า จิ่งโพ ธิเบต ปล่าง ปู้ยี อาชาง ผูหมี่ มองโกล นู่ จีนั่ว เต๋ออ๋าง สุ่ย แมนจู และตู๋หลง

เมื่อวันที่ 12 สิงหาคมที่ผ่านมา สำนักงานนิเทศสัมพันธ์ คณะนายกรัฐมนตรีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนได้จัดการแถลงข่าวงานเฉลิมฉลอง 70 ปีแห่งการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีนรอบยูนนานขึ้นเป็นการเฉพาะที่นครปักกิ่ง ในการนี้ ฯพณฯ เฉิน หาว เลขาธิการพรรคคอมมิวนิสต์จีนและผู้อำนวยการสภาผู้แทนประชาชนมณฑลยูนนาน ได้รายงานข้อมูลด้านการพัฒนาทางเศรษฐกิจและสังคมของยูนนานให้แก่ผู้สื่อข่าวรับทราบ โดยกล่าวว่า มณฑลยูนนานยึดมั่นในหลักการที่ว่า “ชาติพันธุ์ต่างๆ ล้วนเปรียบเสมือนครอบครัวเดียวกัน ทุกสมาชิกในครอบครัวจะต้องมีชีวิตที่ดีอย่างถ้วนหน้ากัน” โดยรัฐบาลมณฑลได้เน้นหนักเรื่องการขจัดความยากจน รวมศูนย์การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคม ดำเนินการตามแผนงานด้านการขจัดความยากจนและช่วยเหลือผู้ยากไร้อย่างตรงจุด โดยเน้นหนักไปที่อำเภอและเขตยากจน พื้นที่ซึ่งมี “ชนเผ่าดั้งเดิม” อาศัยอยู่

รวมกัน และพื้นที่ประชากรกลุ่มน้อยในมณฑลยูนนาน เช่น แคว้นปกครองตนเองนู่เจียง แคว้นปกครองตนเองตี๋ชิ่ง เมืองเจาทง ฯลฯ รัฐบาลมณฑลยูนนานได้ดำเนินนโยบายโดยเน้นหนักไปที่ "สองเพียงพอ สามหลักประกัน" (อันประกอบด้วย อาหารเพียงพอ เสื้อผ้าเพียงพอ หลักประกันด้านการศึกษาขั้นพื้นฐาน หลักประกันด้านการรักษาพยาบาลพื้นฐาน และหลักประกันด้านความปลอดภัยในที่อยู่อาศัย) ซึ่งเป็นประเด็นสำคัญในชีวิตความเป็นอยู่ จนได้รับประสิทธิผลอย่างมีนัยยะสำคัญ ผลักดันให้เกิดความคืบหน้าอย่างมั่นคงในการปลดเปลื้องความยากจนให้แก่พลเมือง

นายเฉิน หาว กล่าวว่า ระหว่าง ค.ศ. 2013 ถึง ค.ศ 2018 มณฑลยูนนานมีจำนวนพลเมืองที่หลุดพ้นจากความยากจนรวม 7.07 ล้านคน มีหมู่บ้านที่หลุดพ้นจากความยากจนจำนวน 5,068 หมู่บ้าน อำเภอที่หลุดพ้นจากความยากจนรวม 48 แห่ง อัตราการเกิดคนยากจนลดลงจากร้อยละ 21.7 เมื่อปลายปี 2012 เหลือเพียงร้อยละ 5.39 ในปีปัจจุบัน และใน ค.ศ. 2020 มณฑลยูนนานก็จะบรรลุภารกิจด้านการขจัดความยากจน ด้วยการทำให้ประชาชนทุกชนชาติในมณฑลก้าวสู่สังคมมีกินมีใช้อย่างถ้วนหน้า พร้อมกันกับทั่วประเทศ

นิตยสารแม่น้ำโขงฉบับนี้ จะพาท่านเข้าไปสัมผัสวิถีชีวิตคนธรรมดาทั้ง 26 คน พวกเขาเหล่านั้น เป็นชนชาติกลุ่มน้อยรวม 26 กลุ่มในยูนนาน ที่บ้างก็ประกอบอาชีพเกษตรกรรม บ้างเป็นครู บ้างเป็นข้าราชการในหมู่บ้าน บ้างเป็นนักธุรกิจท้องถิ่น บางคนร่ำรวยด้วยความขยัน บางคนรอดพ้นจากความยากจนเพราะนโยบายรัฐ บางคนช่วยส่งเสริมให้เพื่อนๆ มีชีวิตที่ดีขึ้นไปพร้อมกัน บนเส้นทางสู่สังคมกินดีอยู่ดีอย่างถ้วนหน้าของประเทศจีนนั้น ชนชาติ 26 ชนเผ่าแห่งมณฑลยูนนาน จะต้องก้าวไปพร้อมกัน ไม่ตกหล่นแม้เพียงเผ่าเดียว

ชนชาติฮั่น–องุ่นพันธุ์หงถี เพิ่มความหวานหอมให้ชีวิต

汉族丨红提葡萄带来“甜日子”

本刊记者 沈燕/文 元德/图

魏聪，男，27岁，汉族，云南省大理白族自治州宾川县大营镇排营村委会回子营村村民。以前，回子营村交通不便，人多地少，村民生活普遍贫困。2010年，魏聪和其他村民一起，在政府的支持下，开始种植红提葡萄。隔年，收入就实现了翻番，从此，红提葡萄成了回子营村村民脱贫致富的“幸福果”。

①

②

เว่ย ชง เป็นชาวฮั่น อายุ 27 ปี มีภูมิลำเนาอยู่ในหมู่บ้านหุยจื่ออิ๋ง สังกัดหมู่บ้านไผอิ๋ง ตำบลต้าอิ๋ง อำเภอปินชวน แคว้นปกครองตนเองชนชาติไป๋ต้าหลี่

เมื่อก่อนการจราจรในหมู่บ้านหุยจื่ออิ๋งไม่สะดวก พื้นที่ทำกินน้อยแต่มีประชากรมาก รายได้หลักของชาวบ้านมาจากการเพาะปลูกใบยาสูบ ต้นหอม กระเทียม แต่ถึงกระนั้นชาวบ้านในท้องถิ่นนี้ก็ยังมีฐานะยากจนโดยทั่วไป

ค.ศ. 2019 เว่ย ชงและเพื่อนๆ ในหมู่บ้านได้เริ่มปลูกองุ่นแดงพันธุ์หงถี ด้วยการสนับสนุนจากรัฐบาล ซึ่งทำให้รายได้ของพวกเขาเพิ่มขึ้นเป็นเท่าตัว และนับจากนั้นองุ่นแดงพันธุ์นี้ก็กลายมาเป็น “ผลไม้แห่งความสุข” ที่ช่วยให้ชาวบ้านหุยจื่ออิ๋งหลุดพ้นจากความยากจน และเริ่มร่ำรวยขึ้นมา “เดี๋ยวนี้ หมู่บ้านเรามีถนนคอนกรีตเข้าถึงทุกครัวเรือน ร้านค้าอีคอมเมิร์ซและบริษัทขนส่งสามารถเดินทางเข้ามารับซื้อและกระจายสินค้าได้โดยตรง องุ่นพันธุ์นี้ขายดี ราคาก็สูง เรามีที่ดินอยู่หกโหม่ว (2.4 โหม่ว=1 ไร่) ทำเงินได้มากถึงปีละ 1.5 แสนหยวน”

องุ่นแดงพันธุ์หงถีที่ปลูกโดยนายเว่ย ชง เก็บเกี่ยวได้ผลอุดมสมบูรณ์

图①②2019年，魏聪种植的红提葡萄喜获丰收

ชนชาติอี๋-หยาง ลู่เซินและ “โรงเตี๊ยมเผ่าอี๋ปรีดา” ของเขา

彝族｜杨禄森和他的“开心彝栈”

本刊记者 段毅 文/图

杨禄森，男，彝族，家住云南省大理白族自治州剑川县大佛殿村。近年来，彝族风情浓郁又坐拥丰富森林资源和草场资源的大佛殿村抓住美丽乡村建设的机遇，村民杨禄森在各级政府的支持下开设了村里第一个农家乐“开心彝栈”，又修建了有4个标间的民宿。外来游客的需求，拉动了村民们养鸡羊、种果蔬以及土豆、蜂蜜、蕨菜、火腿等农特产品的销售，形成了新的致富产业链。

หยาง ลู่เซิน เป็นชายชาวอี๋ มาจากหมู่บ้านต้าฝอเตี้ยน อำเภอเจี้ยนชวน ในแคว้นปกครองตนเองชนชาติไป๋ต้าหลี่

หมู่บ้านต้าฝอเตี้ยน ตั้งอยู่เชิงเขาเหล่าจวินในอำเภอเจี้ยนชวน แคว้น-ปกครองตนเองต้าหลี่ เป็นเขตเทือกเขาสูงและหนาวเย็น อยู่สูงกว่าระดับน้ำทะเล 2,650 เมตร และเนื่องจากท้องที่ดังกล่าวมีภูเขามาก ที่ราบไม่ค่อยมี รายได้ส่วนใหญ่ของชาวบ้านตั้งแต่ไหนแต่ไรมา จำกัดอยู่ที่การเพาะปลูกและปศุสัตว์ที่ให้ผลผลิตค่อนข้างต่ำ

หลายปีมานี้ หมู่บ้านต้าฝอเตี้ยนเริ่มจับจุดเด่นของตนในด้านกลิ่นอายวัฒนธรรมเผ่าอี๋ และความใกล้ชิดป่าเขาและทุ่งหญ้าอันอุดมสมบูรณ์มาใช้เป็นโอกาสในการทำกิน โดยหยาง ลู่เซิน ชาวบ้านต้าฝอเตี้ยนได้เปิดกิจการ “โรงเตี๊ยมเผ่าอี๋ปรีดา” ซึ่งนับเป็นกิจการที่พักแบบโฮมสเตย์แห่งแรกของหมู่บ้าน ภายใต้การช่วยเหลือจากรัฐบาลท้องถิ่น และในภายหลัง เขาก็ได้สร้างเกสต์เฮ้าส์ที่มีห้องพักขนาดมาตรฐานรวม 4 ห้องขึ้นมา อุปสงค์จากนักท่องเที่ยว ช่วยดึงยอดขายสินค้าประเภทเนื้อไก่ เนื้อแกะ ผัก ผลไม้ รวมทั้งมันฝรั่ง น้ำผึ้ง ผักกูดเกี๊ยะ หมูแฮม ฯลฯ จนเกิดเป็นห่วงโซ่การผลิตใหม่ที่ช่วยสร้างความมั่งคั่งให้คนในท้องถิ่น

นายหยาง ลู่เซิน
图①杨禄森

เด็กๆ ในหมู่บ้าน
图②村里的孩子们

ชนชาติไป๋-ฟ่าน เจี้ยนเหวินกับ “ผลพารวย” ของเขา

白族｜范建文的“致富果”

本刊记者 段建鑫/文 胡超/图

范建文，男，白族，家住云南省大理白族自治州苍山西坡腹地的光明村。近年来，光明村大力推动核桃产业发展。范建文说：“如今，在林业专家指导下，我们将林下中药材种植与核桃种植相结合，土地亩产值不断提高，日子越过越红火。”不仅如此，村委会还想方设法延伸核桃产业链，把核桃原果加工成旅游伴手礼、工艺品，为核桃带来更多附加值。依靠核桃产业发展，光明村村民人均年收入已突破万元。

ฟ่าน เจี้ยนเหวิน เป็นชาวเผ่าไป๋ ภูมิลำเนาอยู่ที่หมู่บ้านกวงหมิงบนพื้นที่ลาดเขาฝั่งตะวันตกของภูเขาชางซาน แคว้นปกครองตนเองชนชาติไป๋ต้าหลี่ มณฑลยูนนาน หมู่บ้านกวงหมิงแห่งนี้มีต้นวอลนัตอายุกว่า 200 ปีมากกว่า 6,000 ต้น “เมื่อก่อนเราก็จะหวังพึ่งพาแต่สวนวอลนัตผืนนี้ แต่ราคาวอลนัตนั้นไม่แน่นอน ปริมาณผลผลิตก็ขึ้นอยู่กับดินฟ้าอากาศ” ฟ่าน เจี้ยนหลินกล่าว

หลายปีมานี้ หมู่บ้านกวงหมิงได้เริ่มแสดงศักยภาพเฉพาะตัว โดยผลักดันให้เกิดการพัฒนาอุตสาหกรรมเกี่ยวกับวอลนัตอย่างแข็งขัน ก่อตั้งสวนป่าของรัฐร่วมกับอำเภอยั่งปี้ แคว้นปกครองตนเองต้าหลี่ขึ้นมา พร้อมกันนั้นยังได้ตั้งสวนป่าสาธิตสำหรับปลูกต้นวอลนัต ขนาดพื้นที่ 582.6 โหม่ว ฐานการผลิตสาธิต 100 โหม่ว มีการขยายการเพาะปลูกวอลนัต ลงทุนในด้านการวิจัยและพัฒนา “ปัจจุบันนี้ เราปลูกสมุนไพรจีนควบคู่ไปกับวอลนัตตามคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญ ผลผลิตต่อพื้นที่ 1 โหม่ว ก็ยกระดับขึ้น ชีวิตความเป็นอยู่สุขสบายขึ้นทุกวัน”

ไม่เพียงเท่านั้น คณะกรรมการหมู่บ้านยังช่วยกันหาวิธีต่อยอดห่วงโซ่การผลิตวอลนัตด้วย โดยได้ร่วมมือกับวิสาหกิจที่เกี่ยวข้องตลอดจนบริษัทผู้ผลิตเพื่อนำเอาผลวอลนัตมาแปรรูปเป็นของที่ระลึกและงานฝีมือต่างๆ ถือเป็นการสร้างมูลค่าเพิ่มให้วอลนัตที่ผลิตได้ การพัฒนาอุตสาหกรรมวอลนัตช่วยให้ชาวบ้านกวงหมิงมีรายได้เฉลี่ยทะลุ 10,000 หยวน

นายฟ่าน เจี้ยนเหวิน กำลังตากวอลนัต
图①范建文在晾晒核桃

ชาวบ้านชั่งน้ำหนักวอลนัต
图②村民给核桃称重

ชนชาติฮานี–การท่องเที่ยวสร้างรายได้

哈尼族｜乡村旅游富村民

本刊记者 段建鑫/文 受访者供图

李威，男，哈尼族，家住云南省红河哈尼族彝族自治州红河县宝华乡朝阳行政村龙玛村。红河州哈尼梯田闻名于世，而龙玛村正处于撒马坝梯田环绕之中，风景绝美。2014年，李威在村里开办了龙玛客栈，为游客提供住宿餐饮等服务。如今，李威不仅是当地乡村旅游带头人，还成了龙玛村的村长。谈起这些年村中变化，李威感慨颇深，“过去，村子以传统农业种植为主，产业发展落后，群众生活困难。得益于乡村旅游迅猛发展，如今我们的日子越过越好。”

หลี่ เวย เป็นชายชาวฮานี ภูมิลำเนาอยู่ที่หมู่บ้านหลงหม่า สังกัดหมู่บ้านเฉาหยาง ตำบลเป่าฮว๋า อำเภอหงเหอ แคว้นปกครองตนเองชนชาติฮานีและชนชาติอี๋หงเหอ มณฑลยูนนาน

ทุ่งนาขั้นบันไดของชาวเผ่าฮานีในแคว้นปกครองตนเองหงเหอมีชื่อเสียงเลื่องลือไปทั่วโลก ส่วนหมู่บ้านหลงหม่านั้น ก็อยู่ท่ามกลางนาขั้นบันไดส่าหม่าป้าอันสวยสดงดงามนั่นเอง หลายปีมานี้ ทัศนียภาพและธรรมชาติอันงดงามในท้องถิ่น ทำให้การท่องเที่ยววิถีชนบทในหมู่บ้านหลงหม่าพัฒนาไปอย่างรวดเร็ว สถานที่พักแรมประเภทโฮมสเตย์-เกสต์เฮ้าส์ผุดขึ้นเป็นดอกเห็ด

เมื่อปี 2014 หลี่ เวย ได้เปิดกิจการโรงเตี๊ยมหลงหม่าขึ้นภายในหมู่บ้าน ให้บริการที่พักและอาหารแก่นักท่องเที่ยว “เมื่อถึงวันหยุดโกลเด้นวีคในช่วงวันชาติจีน ห้องพักก็จะถูกจองเต็ม กิจการคึกคักจนรายได้ต่อปีพุ่งไปกว่า 9 หมื่นหยวน” หลี่ เวย กล่าวเสริมอย่างยินดีว่า การท่องเที่ยวช่วยให้ชาวบ้านจำนวนไม่น้อยวางมือจากการเกษตร หันมาประกอบอาชีพท่องเที่ยวมากขึ้น

ขณะนี้ หลี่ เวย ได้เลื่อนขั้นจากผู้นำกระแสการท่องเที่ยววิถีชนบทประจำหมู่บ้านมาเป็นผู้ใหญ่บ้านหลงหม่าแล้ว หลี่ เวยเล่าถึงความเปลี่ยนแปลงในท้องถิ่นตลอดระยะเวลาหลายปีมานี้ด้วยความรู้สึกซาบซึ้ง “เมื่อก่อนหมู่บ้านเราเพาะปลูกแบบดั้งเดิมเป็นหลัก ไม่มีการพัฒนาเชิงอุตสาหกรรม ชีวิตความเป็นอยู่ของชาวบ้านจึงยากลำบาก แต่เมื่อเกิดกระแสการท่องเที่ยววิถีชนบทขึ้นในหมู่บ้าน ชีวิตความเป็นอยู่ของเราก็ดีขึ้นอย่างต่อเนื่อง”

นายหลี่ เวย ผู้ใหญ่บ้านหมู่บ้านหลงหม่า
图①龙玛村村长李威

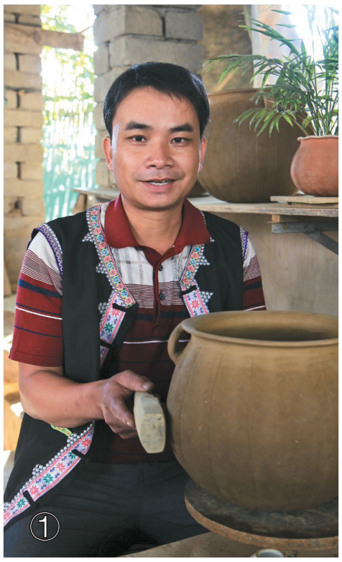
ทัศนียภาพนาขั้นบันไดที่สวยงามของหมู่บ้านหลงหม่า
图②龙玛村绝美的梯田风光

ชนชาติไท–“เจ้าแห่งหม้อดิน” นามเตา เจิ้งฟู่

傣族｜“土锅大王”刀正富

本刊记者 段毅 文/图

刀正富，男，傣族，家住云南省玉溪市新平县嘎洒镇土锅寨。土锅寨因擅长制作花腰傣（傣族的一个分支）生活中常用的器皿——土锅而得名。刀正富是村里的“土锅大王”，30多年来他坚持传统手工制陶，被评为玉溪市花腰傣土陶技艺代表性传承人。近年来，当地加强对非遗的传承挖掘保护力度。刀正富潜心琢磨，不断开发土陶新产品，创新出土陶摆件、土陶花瓶、土陶茶具等系列现代生活用品，受到市场欢迎。



เตา เจิ้งฟู่ เป็นชนกลุ่มน้อยเผ่าไท ภูมิลำเนาอยู่ที่หมู่บ้านถู่กัว ตำบลก๋าส่า อำเภอซินผิง เมืองอวี้ซี มณฑลยูนนาน หมู่บ้านถู่กัว หรือที่แปลว่า “หม้อดิน” ได้ชื่อเช่นนั้นเพราะชาวบ้านซึ่งเป็นชาติพันธุ์ไทเผ่าไทหย่า มีความเชี่ยวชาญในการผลิตหม้อดินซึ่งเป็นภาชนะที่ใช้กันในชีวิตประจำวันของชนเผ่า เตา เจิ้งฟู่นั้นถือได้ว่าเป็น “เจ้าแห่งหม้อดิน” ประจำหมู่บ้านเลยก็ว่าได้ เป็นระยะเวลากว่า 30 ปีมาแล้ว ที่เขายึดอาชีพผลิตเครื่องปั้นดินเผาทำมือแบบดั้งเดิม จนได้รับเลือกให้เป็นผู้สืบทอดศิลปะเครื่องปั้นดินเผาเผ่าไทหย่า ประจำเมืองอวี้ซี

ระยะหลัง เตา เจิ้งฟู่ให้ความสำคัญกับการสืบทอด พัฒนาและอนุรักษ์มรดกทางวัฒนธรรมที่มิใช่วัตถุนี้เพิ่มมากขึ้น เขาทุ่มเท พิถีพิถันกับการคิดค้นผลิตภัณฑ์ใหม่ๆ ไม่ว่าจะเป็นของประดับจากดินเผา แจกันดินเผา ชุดชงชาดินเผา และเครื่องใช้ไม้สอยในชีวิตประจำวันอื่นๆ จนได้รับความนิยมจากผู้บริโภค นอกจากนี้ เตา เจิ้งฟู่ยังสร้างโรงดินเผาขึ้นมาในบริเวณบ้านของตัวเอง เพื่อต้อนรับนักท่องเที่ยว เด็กๆ และคนหนุ่มสาวที่สนใจศิลปะเครื่องปั้นดินเผา ให้มาลองสัมผัสมรดกวัฒนธรรมที่มิใช่วัตถุนี้ด้วยตนเอง จนมีลูกค้าเดินทางมาทดลองผลิตเครื่องปั้นดินเผาอย่างไม่ขาดสาย ก่อนจะนำเอาผลผลิตที่ได้กลับไปยังภูมิลำเนาของตน ที่กระจายอยู่ทั่วประเทศจีน

นายเตา เจิ้งฟู่
图①刀正富

เครื่องปั้นดินเผาท้องถิ่นที่มีเอกลักษณ์ของชาวไทหย่า
图②具有当地花腰傣特色的土陶制品

ชนชาติจ้วง–หวัง ไห่รุ่ย “บ้านเราค่อยๆ เปลี่ยนแปลงไป”

壮族 | 王海锐：我家悄悄在变化

本刊记者 覃雪丹/文 受访者供图

王海锐，女，壮族，家住云南省曲靖市师宗县五龙壮族乡鲁克村委会大当同村。大当同村是一个典型的少数民族聚居的贫困村。在王海锐的印象里，“干农活”是家里收入的主要来源。但是，这两年她家的收入方式在悄悄发生着变化。“最近两年，妈妈开始给别人缝制传统壮族服装，因为口碑不错，所以生意一直不断。凭借妈妈的手艺，我们家有了新的收入来源，生活越来越好了。”王海锐说。

หวัง ไห่รุ่ย เป็นหญิงชาวจ้วง ภูมิลำเนาอยู่ที่หมู่บ้านหลู่เค่อ ตำบลชนชาติจ้วงอู่หลง อำเภอซือจง เมืองฉวี่จิ้ง มณฑลยูนนาน

หมู่บ้านหลู่เค่อเป็นตัวอย่างที่เห็นได้ทั่วไปของหมู่บ้านชนกลุ่มน้อยที่มีฐานะยากจน หมู่บ้านแห่งนี้ตั้งอยู่ในภูมิประเทศที่เป็นภูเขาสูงและหุบเหวลึก ถนนหนทางเข้าไม่ถึง ชีวิตความเป็นอยู่ตลอดจนการประกอบอาชีพของชาวบ้านก็ยากลำบาก จึงมีคุณภาพชีวิตที่ต่ำ รายได้หลักมาจากการเพาะปลูกและเลี้ยงสัตว์

ในความทรงจำของหวัง ไห่รุ่ย การทำไร่ไถนาเป็นแหล่งรายได้สำคัญของครอบครัว อย่างไรก็ดี ในช่วงสองปีมานี้ แหล่งที่มาของรายได้เริ่มจะเปลี่ยนแปลงไป

“สองปีมานี้ แม่ของฉันเริ่มหันมารับจ้างเย็บชุดประจำเผ่าจ้วง และเมื่อผลงานออกมาดีได้รับคำชม ก็มีคนติดต่อเข้ามาไม่ขาดสาย” เวลานี้ แม่ของหวัง ไห่รุ่ยจะตัดเย็บชุดประจำเผ่าจ้วงวันละหนึ่งชุด หากลูกค้าซื้อผ้ามาเอง สนนราคาค่าตัดจะอยู่ที่ 100-200 หยวน แต่หากลูกค้าซื้อผ้ากับทางร้านโดยตรง สนนราคาชุดหนึ่งจะอยู่ที่ 200-300 หยวน “ฝีมือตัดเย็บเสื้อผ้าของแม่ ทำให้ครอบครัวเรามีแหล่งรายได้ใหม่ ชีวิตความเป็นอยู่ก็ดีขึ้นตามลำดับ”

หวัง ไห่รุ่ย
图①王海锐

แม่ของหวัง ไห่รุ่ยกำลังวัดตัวลูกค้า
图②王海锐的妈妈在给顾客量尺寸

ชนชาติม้ง–เส้นทางสู่ความร่ำรวยจากความร่วมมือระหว่างหมู่บ้านกับวิสาหกิจใหญ่ของหมู่บ้านฉือจู้ป้า

苗族｜茨竹坝村村企合作奔小康

本刊记者 刘周/文 受访者供图

陶成山，男，苗族，家住云南省昭通市威信县双河苗族彝族自治乡茨竹坝村。陶成山是一名90后，2015年大学毕业后回家乡担任基层扶贫专干员。近年来，在扶贫政策的带动和鼓励下，茨竹坝村与广东省东莞市大岭山镇的电子、家具等企业合作，户均劳务输出1人以上，村民们的经济条件明显提高。“现在穿得好、吃得好，家家户户盖起了小洋房，日子一天比一天好。”说起村里的变化，陶成山非常开心。

①

②

เถา เฉิงซาน เป็นชายเผ่าม้งจากหมู่บ้านฉือจู้ป้า ตำบลปกครองตนเองชาติพันธุ์อี๋ซวงเหอ อำเภอเวยซิ่น เมืองเจาทง มณฑลยูนนาน

เขาเป็นคนจีนที่เกิดหลังทศวรรษที่ 1990 สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีในปี 2015 แล้วกลับภูมิลำเนามาทำงานเป็นเจ้าหน้าที่โครงการขจัดความยากจนระดับปฏิบัติการ ภายหลังมานี้ นโยบายขจัดความยากจนได้นำทางให้หมู่บ้านฉือจู้ป้า สร้างความร่วมมือกับวิสาหกิจผู้ผลิตอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์และผู้ผลิตเฟอร์นิเจอร์ในอำเภอต้าหลิ่งซาน เมืองตงก่วน มณฑลกวางตุ้ง มีอัตราการส่งออกประชากรออกไปทำงานในบริษัทเหล่านั้นเฉลี่ยมากกว่า 1 คนต่อครัวเรือน ส่งผลให้ลูกบ้านฉือจู้ป้ามีเงินมากขึ้นอย่างเห็นได้ชัด “เดี๋ยวนี้เรามีเสื้อผ้าดีๆ ใส่ มีอาหารดีๆ กิน แต่ละครอบครัวต่างพากันสร้างบ้านทรงฝรั่ง ชีวิตความเป็นอยู่ยกระดับขึ้นทุกๆ วัน” เมื่อบอกเล่าเรื่องราวความเปลี่ยนแปลงในหมู่บ้าน เถา เฉิงซานดูปลื้มใจมาก

เวลานี้ หมู่บ้านฉือจู้ป้าดำเนินนโยบายเรียนฟรี 14 ปี ตั้งแต่ระดับอนุบาลถึงมัธยมปลาย เด็กๆ ในหมู่บ้านจึงได้สิทธิ์เรียนหนังสือกันอย่างถ้วนหน้า ยิ่งไปกว่านั้น สาธารณูปโภคต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นถนนคอนกรีต น้ำประปา ไฟฟ้า โทรทัศน์ดิจิทัลผ่านดาวเทียม และเครือข่ายอินเทอร์เน็ต 4G ก็เข้าถึงแล้ว จึงทำให้ความเป็นอยู่ดีขึ้นอย่างชัดเจน

นายเถา เฉิงซาน
图①陶成山

หมู่บ้านฉือจู้ป้า
图②茨竹坝村

ชนชาติหุย–ภัตตาคารอาหารเผ่าหุยของหม่า เหลียนจวิน

回族|马连君的餐饮店

本刊记者 刘周/文 马奎/图

马连君，男，回族，云南省大理白族自治州大理市大理镇下兑村村民。马连君平时喜欢研究烹饪技艺，2013年，在扶贫政策的支持下，他在村里开了一家回族餐饮店。借着当地旅游发展的东风，他的餐饮店每天游客爆满，效益很好。“每年收入都有好几万，现在生活越来越富裕了。”马连君高兴地说。

หม่า เหลียนจวิน ชายชาวหุย ชาวบ้านจากหมู่บ้านเซี่ยตุ้ย ตำบลต้าหลี่ เมืองต้าหลี่ แคว้นปกครองตนเองชนชาติไป๋ต้าหลี่ มณฑลยูนนาน

ปกติหม่า เหลียนจวิน จะชื่นชอบในการเรียนรู้วิธีปรุงอาหารเผ่าหุย ในปี 2013 ด้วยการสนับสนุนและการช่วยเหลือของนโยบายขจัดความยากจน ทำให้หม่า เหลียนจวิน สามารถเปิดร้านอาหารหุยภายในหมู่บ้านขึ้นได้ และด้วยแรงหนุนจากความคึกคักของธุรกิจท่องเที่ยวในพื้นที่ ทำให้ร้านอาหารของหม่า เหลียนจวินมีคนแน่นร้านทุกวัน สร้างรายได้เป็นกอบเป็นกำ “เรามีรายได้กันปีละหลายหมื่น ชีวิตความเป็นอยู่ก็ดีขึ้นเรื่อยๆ ” หม่า เหลียน จวิน กล่าวอย่างมีความสุข

ปัจจุบัน หมู่บ้านเซี่ยตุ้ยได้ทำการสร้างลานสาธิตชนชาติปรองดองขึ้น ถนนหนทางปูนซีเมนต์เชื่อมทั่วหมู่บ้าน สาธารณูปโภคต่างๆ ล้วนใหม่เอี่ยม ชีวิตความเป็นอยู่ของชาวบ้านยกระดับขึ้นอย่างมาก ดัชนีความสุขก็เพิ่มขึ้นโดยตลอด

นายหม่า เหลียนจวิน
图①马连君

ลานสาธิตชนชาติปรองดอง
图②下兑村民族团结示范广场

ชนชาติลีซอ–เส้นทางทำเงินจากพืชผักผลไม้ของนู่ ซื่อหลง

傈僳族 | 怒仕龙带领村民种草果致富

本刊记者 李晓芬/文 何国生/图

怒仕龙，男，27岁，傈僳族，家住云南省怒江傈僳族自治州贡山县普拉底乡补久娃村。为了摆脱贫困，只有初中学历的怒仕龙通过查找资料，找到一条草果致富路。在他的努力下，他们家的草果收入翻了十倍。当选村主任后，怒仕龙不仅带领村民种植草果，还常去参加草果管理、提质增效培训，回村再教授给村民。他说："通过村委会，我想带动更多群众脱贫致富。"

นู่ ซื่อหลง เป็นชาวลีซอ วัย 27 ปี ปัจจุบันดำรงตำแหน่งประธานคณะกรรมการหมู่บ้านปู่จิ่ววา ตำบลผู่ลาตี่ อำเภอก้งซาน แคว้นปกครองตนเองเผ่าลีซอนู่เจียง มณฑลยูนนาน

เพื่อให้หลุดพ้นจากความยากจน นู่ ซื่อหลง ซึ่งเรียนจบแค่ระดับมัธยมศึกษาตอนต้น ได้ทำการศึกษาค้นคว้าข้อมูลจากหนังสือและตำรับตำราต่างๆ จนค้นพบเส้นทางทำกินจากเมล็ดเฉาก๊วย เขามักจะเข้าร่วมอบรมด้านการบริหารจัดการเมล็ดเฉาก๊วย รวมทั้งการยกระดับคุณภาพและสรรพคุณของเมล็ดเฉาก๊วยอยู่เป็นประจำ ก่อนจะนำความรู้ที่ได้กลับมาถ่ายทอดสู่เพื่อนร่วมหมู่บ้าน เขากล่าวว่า "ผมอยากจะช่วยให้คนหมู่มากหลุดพ้นจากความยากจน โดยใช้คณะกรรมการหมู่บ้านเป็นสื่อกลาง"

เมื่อก่อน การคมนาคมในหมู่บ้านปู่จิ่ววาไม่สะดวกนัก อุปกรณ์การผลิตหรือสิ่งของเครื่องใช้ในชีวิตประจำวัน ก็มักจะต้องขนส่งกันด้วยการแบกหามหรือบรรทุกบนหลังม้า แต่เมื่อการปลูกเมล็ดเฉาก๊วยของนู่ ซื่อหลงประสบความสำเร็จ ชาวบ้านปู่จิ่ววาก็พลอยมีรายได้ และด้วยความช่วยเหลือจากภาครัฐ ถนนหนทางก็เริ่มเข้าถึง ต่อไปในอนาคตหมู่บ้านปู่จิ่ววายังจะพัฒนาอุตสาหกรรมปศุสัตว์ต่อไป "หากเรามีงานทำหลายด้าน ก็จะมีหลักประกันเรื่องรายรับมากยิ่งขึ้น" นู่ ซื่อหลงกล่าวอย่างมั่นอกมั่นใจ

นายนู่ ซื่อหลง
图①怒仕龙

บ้านของนู่ ซื่อหลงที่สร้างขึ้นใหม่
图②怒仕龙家新盖的楼房

ชนชาติลาหู่–เส้นทางทำกินจากใบชาของหวัง ไห่ชิงและครอบครัว

拉祜族｜村民成为大型茶企供应商

本刊记者 段毅 文/图

王海青，女，拉祜族，家住云南省西双版纳傣族自治州勐海县勐宋乡三迈村委会南本老寨。1995年，王海青一家还住在稻草拌泥巴的糊墙房里，一年到头只有一件衣服可以穿。随着古树茶在高端市场受欢迎，王海青一家和其他村民一起，通过劳作的双手和勤劳的汗水，成为云南省内大型茶叶企业的原料供应商，迎来了茶叶致富的幸福生活。“水泥路直通村里，家家盖起了两层楼房。我家年收入超百万元。”王海青说。

หวัง ไห่ชิง หญิงสาวชาวลาหู่ จากหมู่บ้านโบราณหนันเปิ่น สังกัดหมู่บ้านซานม่าย ตำบลเหมิ่งซ่ง อำเภอเหมิ่งไห่ แคว้นปกครองตนเองชนชาติไทสิบสองปันนา มณฑลยูนนาน เธอเล่าว่าในปี 1995 เนื่องจากการคมนาคมไม่สะดวก ครอบครัวของเธอจึงจำต้องอาศัยอยู่ในบ้านที่ก่อกำแพงขึ้นจากฟางผสมปูน ปีๆ หนึ่งมีเสื้อผ้าใส่เพียงชุดเดียวเท่านั้น

ตั้งแต่ปี 2000 เป็นต้นมา ชาผูเอ่อเริ่มเป็นที่นิยมอย่างต่อเนื่อง ต้นชาเก่าแก่ในหมู่บ้านโบราณหนันเปิ่น ซึ่งได้รับการประเมินจากผู้เชี่ยวชาญจนพบว่ามีอายุระหว่าง 500–800 ปี จึงกลายมาเป็นตัวชูโรงในการประชาสัมพันธ์ จนได้รับความนิยมในตลาดระดับไฮเอนด์ หวัง ไห่ชิงและครอบครัว รวมทั้งชาวบ้านคนอื่นๆ จึงทำหน้าที่เป็นซัพพลายเออร์วัตถุดิบในอุตสาหกรรมผลิตใบชาขนาดใหญ่ในมณฑลยูนนาน ด้วยน้ำพักน้ำแรงที่บรรจงเก็บยอดชาด้วยสองมือของตน และนั่นทำให้ชีวิตของพวกเธอสุขสบายขึ้นมาก “เดี๋ยวนี้ถนนคอนกรีตเข้าถึงทุกบ้าน แต่ละครอบครัวมีปัญญาสร้างบ้านสองชั้นอยู่ ครอบครัวของเราเองปีๆ หนึ่งมีรายได้แตะหลักล้านหยวนด้วยซ้ำ” หวัง ไห่ชิงกล่าว

หวัง ไห่ชิง
图①王海青

เก็บใบชาในฤดูใบไม้ผลิ
图②采春茶

ชนชาติว้า–“เกสต์เฮ้าส์บ้านไร่หลี่ หง ” บรรเลงเพลงแห่งความสุข

佤族｜李宏农家乐奏响幸福曲

本刊记者 张莹琳 文/图

李宏，男，佤族，家住云南省临沧市沧源佤族自治县翁丁寨。“以前家里连件像样的家具都没有，出门只能靠走路。”李宏回忆说。近年来，沧源县大力推进“旅游+脱贫攻坚”工作，支持和鼓励农民发展乡村旅游产业，拓展增收致富新渠道。2005年，李宏在翁丁管委会的支持下开起了全村第一个农家乐，“生意非常好，收入比以前高了许多。”自己致富后，李宏没有忘记村民，在他的带动下，村寨里陆续又开了几家农家乐，日子越过越红火。

หลี่ หง เป็นชนชาติว้า อาศัยอยู่บ้านเวิงติง อำเภอปกครองตนเองชนชาติว้าชางหยวน เมืองหลินชาง มณฑลยูนนาน

ในอดีต บ้านเวิงติงเป็นหมู่บ้านเขตเขาที่ไม่ค่อยมีคนกล่าวถึงนัก เพราะตั้งอยู่ในเขตห่างไกล การคมนาคมไม่สะดวก ผู้คนในท้องถิ่นมีวิถีการผลิตที่ยากลำบากมาก “สมัยก่อน ในบ้านแม้แต่เฟอร์นิเจอร์ที่พอดูได้สักชิ้นยังไม่มี จะไปที่ไหนก็ต้องใช้การเดินเท้า” หลี่ หง ซึ่งเป็นชาวบ้านที่นี่กล่าว

หลายปีมานี้ อำเภอชางหยวนให้การผลักดันอย่างเต็มกำลังในงาน “การท่องเที่ยวร่วมกับงานต่อสู้เพื่อหลุดพ้นจากความยากจน” สนับสนุนส่งเสริมชาวบ้านให้พัฒนาธุรกิจการท่องเที่ยวชุมชน บุกเบิกขยับขยายช่องทางเพิ่มรายได้จนสามารถขยับฐานะให้ดีขึ้น ปี 2005 ภายใต้การสนับสนุนของกรรมการดูแลหมู่บ้านเวิงติงหลี่ หง ได้ริเริ่มเปิดงานเกสต์เฮาส์บ้านไร่แห่งแรกของหมู่บ้านขึ้นมา “การค้าขายดีมาก รายรับสูงกว่าที่ผ่านมามากมาย” เมื่อตัวเองมีฐานะร่ำรวยขึ้นแล้ว หลี่ หง ไม่ลืมที่จะคิดถึงชาวบ้าน ภายใต้การนำพาขับเคลื่อนของเขา ในหมู่บ้านเริ่มทยอยเปิดเกสต์เอาส์บ้านไร่อีกหลายหลัง เมื่อย่ามเข้าราตรีของทุกค่ำคืน ผู้คนชาวว้าในหมู่บ้านจะล้อมวงหน้ากองไฟ ขับขานเพลงพื้นบ้านแห่งความสุขขึ้นอีกครา

นายหลี่ หง
图①李宏

ชาวบ้านเวิงติงขับร้องเพลงลามู่กู่
图②翁丁寨村民唱着歌曲拉木鼓

ชนชาติน่าซี–เส้นทางการแสวงหาความรู้ของเหอ เลี่ยงฉวน

纳西族 | 和亮全的求学路

本刊记者 李沁颖/文 受访者供图

和亮全，男，28岁，纳西族，云南省丽江市玉龙纳西族自治县塔城乡塔城村委会老村二组村民。和亮全家庭贫困，幸运的是，在政府、学校、老师、社会爱心人士的支持帮助下，他顺利考入云南师范大学。毕业后，和亮全成为一名小学教师，现在工作快满一年，家里生活比起以前发生了很大变化。“房子进行了一定的修缮，生活条件也有了一定的好转，相信我们家的日子会越来越好。”和亮全对未来充满信心。

①

②

เหอ เลี่ยงฉวน ชายหนุ่มอายุ 28 ปี ชนชาติน่าซี เป็นชาวบ้านกู๋เฉิง หมู่ 2 ของกรรมการหมู่บ้านถ่าเฉิง ชุมชนถ่าเฉิง อำเภอปกครองตนเองชนชาติน่าซีอวี้หลง เมืองลี่เจียง มณฑลยูนนาน

เหอ เลี่ยงฉวนเคยเป็นเด็กยากจนที่ถูกสวรรค์ทอดทิ้งคนหนึ่ง สมัยที่เขาเรียนอยู่ชั้นมัธยมปีสอง บิดาถูกตรวจพบว่าป่วยเป็นโรคหมอนรองกระดูกช่วงเอว ครอบครัวยากจนลงเนื่องจากการเจ็บป่วย ขณะที่เขาเรียนอยู่ชั้นมัธยมปลาย มารดาล้มป่วยลงอีกคนเพราะทำงานหนักเกินไป จากที่ครอบครัวมีฐานะยากจนเป็นทุนเดิมอยู่แล้วจึงยิ่งตกระกำลำบากลงไปอีก

แต่โชคดีที่ว่า ภายใต้การสนับสนุนช่วยเหลือของผู้มีใจเมตตา ทั้งรัฐบาล โรงเรียน ครู และสังคม เหอ เลี่ยงฉวนสามารถสอบเข้ามหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล ภายหลังจบการศึกษา เหอ เลี่ยงฉวนเป็นครูในโรงเรียนประถม ปัจจุบัน ทำงานได้เกือบหนึ่งปีเต็ม ชีวิตในครอบครัวมีการเปลี่ยนแปลงจากเดิมชนิดพลิกหน้ามือเป็นหลังมือ “สภาพภายในบ้านได้มีการซ่อมแซมในบางส่วน เงื่อนไขการดำรงชีวิตเปลี่ยนแปลงไปในด้านดี เชื่อว่าครอบครัวเรานับวันจะมีแต่ดีขึ้นเรื่อยๆ”

นายเหอ เลี่ยงฉวน
图①和亮全

เหอ เลี่ยงฉวน (คนกลาง) ถ่ายรูปกับบรรดานักเรียน
图②和亮全（前排中）和学生们合影

ชนชาติเย้า–เก็บเกี่ยวความหวังจากใบชา

瑶族｜从茶叶中收获希望

李亚/文 墨江县委宣传部供图

张文高，男，瑶族，家住云南省普洱市墨江哈尼族自治县文武镇曼兴村。过去，曼兴村村民居无定所，在深山中过着游猎生活。近年来，在各级政府的帮助下，通过易地搬迁、整合土地、产业扶持等一系列工作，村民们过上了现代化生活。张文高一家依靠种植茶叶、发展养殖等产业，全年收入达6万元以上，实现脱贫致富。如今，走进张文高新家，冰箱、电视、洗衣机等家用电器一应俱全，门前屋后，道路通畅，干净整洁。

จาง เหวินเกา ชนชาติเย้า อาศัยอยู่บ้านม่านซิง ตำบลเหวินอวู่ อำเภอปกครองตนเองชนชาติฮานีโม่เจียง เมืองผูเอ่อ มณฑลยูนนาน

ช่วงชีวิตอันลำบากยากจนที่ผ่านมา ชาวบ้านม่านซิงไม่มีหลักแหล่งที่แน่นอน ใช้ชีวิตเร่ร่อนล่าสัตว์ตามภูเขา หลายปีมานี้ ภายใต้การช่วยเหลืออย่างเป็นระบบของรัฐบาลในระดับต่างๆ เช่น การอพยพย้ายถิ่น จัดสรรที่ดิน ส่งเสริมด้านการผลิต เป็นต้น ชาวบ้านจึงได้มีชีวิตที่สุขสบายทันสมัยขึ้น

จาง เหวินเกาเป็นคนหนึ่งที่ได้รับประโยชน์จากโครงการนี้ บ้านม่านซิงมีทรัพยากรใบชาที่อุดมสมบูรณ์ ครอบครัวจาง เหวินเกาอาศัยการปลูกใบชา พัฒนาธุรกิจการเพาะเลี้ยง เป็นต้น รายได้ตลอดปีมีมูลค่ามากกว่า 6 หมื่นหยวน ทำให้การหลุดพ้นจากความยากจนบรรลุผล ปัจจุบัน เมื่อเข้าไปเยี่ยมชมบ้านใหม่ของจาง เหวินเกา ในบ้านมีเครื่องใช้ไฟฟ้าครบ ไม่ว่าตู้เย็น ทีวี เครื่องซักผ้า ฯลฯ หน้าบ้านหลังบ้าน ถนนหนทางเข้าถึง สะอาดสะอ้านเป็นระเบียบ

การพัฒนาของกิจการใบชา ช่วยชดเชยข้อบกพร่องของหมู่บ้านม่านซิงในด้านการขาดแคลนอุตสาหกรรม ทำให้ชาวบ้านพบช่องทางในประกอบอาชีพ เป็นความหวังใหม่ในการขจัดความยากจนสู่ความร่ำรวย

ลูกชายของจาง เหวินเกากำลังเล่นอินเตอร์เน็ตในบ้าน
图①张文高的儿子在家中上网

จาง เหวินเกา (คนขวา) กำลังเก็บใบชา
图②张文高（右）在采茶

อาหารที่มีเอกลักษณ์ประจำชนชาติจิ่งโพ ดึงดูดผู้คนให้มาลิ้มลอง

景颇族 | 特色美味引客来

本刊记者 段建鑫/文 张永强/图

余根金，女，景颇族，家住云南省德宏傣族景颇族自治州盈江县勐弄乡龙门古寨。在政府支持下，余根金于2017年开办起农家乐，取名为“景颇山官”，主营少数民族农家菜。每逢假期，农家乐坐无缺席，甚至出现游客排队等候的情况。谈起这几年的改变，余根金感受颇深，“几年前，我们全家6口人以种植玉米、草果谋生，年收入不足1万元。开办农家乐后，我们买了新房新车，过上了过去不敢想的生活。”

อวี๋ เกินจิน หญิงสาว ชนชาติจิ่งโพ อาศัยอยู่ชุมชนเก่าหลงเหมิน บ้านเมืองหนั่ง อำเภอหยิงเจียง แคว้นปกครองตนเองชนชาติไต-ชนชาติจิ่งโพเต๋อหง มณฑลยูนนาน

ในอดีต เนื่องจากการคมนาคมท้องถิ่นไม่เจริญ ชาวบ้านจึงอาศัยกระจายตัวอยู่ตามเชิงเขา บ้านเรือนต่ำเตี้ยเก่าคร่ำคร่า ถนนหนทางอยู่ในสภาพหน้าแล้งไปมาสะดวก หน้าฝนถูกตัดขาด เป็นอุปสรรคในการดำรงชีวิตอย่างมาก

หลายปีมานี้ อาศัยทรัพยากรการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมที่อุดมสมบูรณ์ การท่องเที่ยวของหมู่บ้านกู๋จ้ายหลงเหมินพัฒนาอย่างรวดเร็ว นำพาชาวบ้านจำนวนไม่น้อยได้ทำงานเกี่ยวกับการท่องเที่ยว ภายใต้การสนับสนุนของรัฐบาล ปี 2017 อวี๋ เกินจินเปิดเกสต์เฮาส์บ้านไร่ขึ้นโดยตั้งชื่อว่า “ร้านอาหารเชิงเขาจิ่งโพ” ประกอบกิจการร้านอาหารชาวบ้านชนชาติกลุ่มน้อย ช่วงเทศกาลวันหยุด ร้านอาหารไม่มีที่นั่งว่างเลย มีคนเข้าคิวรอจอดรถยาวเหยียดนับหลายสิบเมตร พูดถึงการเปลี่ยนแปลงในหลายปีที่ผ่านมานี้ อวี๋ เกินจินมีความรู้สึกว่า “หลายปีก่อนครอบครัวเรามีสมาชิก 6 คน อาศัยการปลูกข้าวโพด และสมุนไพรเฉาก๊วยดำรงชีพ รายได้ตลอดปีไม่ถึงหมื่นหยวน หลังจากเปิดร้านเกสต์เฮาส์บ้านไร่ขึ้นแล้วเราสามารถซื้อบ้านหลังใหม่ รถยนต์ใหม่ มีชีวิตที่ดี ในอดีตไม่กล้าแม้แต่จะคิด”

อวี๋ เกินจิน
图①余根金

โฮมสเตย์ของหมู่บ้านกู๋จ้ายหลงเหมิน
图②龙门古寨民居

ชนชาติธิเบต–“บันทึกการร่อนทอง” ของลาหยงพีชู

藏族 | 拉茸批初 “陶金记”

本刊记者 段建鑫/文 受访者供图

拉茸批初，男，藏族，家住云南省迪庆藏族自治州尼西乡汤堆村。汤堆村是著名的尼西黑陶产地，虽然有近2000年制陶历史，但该村制陶产业存在散、小、弱的情况，发展严重滞后。为走出困境，拉茸批初成立了专业的公司，采用“农户+公司”的合作模式，号召村民投入生产，由公司负责统一包装销售。如今，汤堆村已有120余户村民以制陶为生，每户年收入可达5万余元。

ลาหยงพีชู ชนชาติธิเบต อาศัยอยู่หมู่บ้านทังตุย ตำบลหนีซี แคว้นปกครองตนเองชนชาติธิเบตตี๋ชิ่ง หมู่บ้านทังตุยขึ้นชื่อว่าเป็นแหล่งผลิตดินเผาดำหนีซี แม้ว่าจะมีประวัติศาสตร์การผลิตดินเผาเกือบสองพันปีแล้ว แต่อุตสาหกรรมการผลิตดินเผาอยู่ในสภาพเล็กๆ กระจัดกระจาย ไม่มั่นคง การพัฒนาหยุดนิ่งอย่างน่าเป็นห่วง “ที่ผ่านมา คนรุ่นบรรพบุรุษนำดินเผาดำ เดินเท้ากันหลายสิบกิโล ถึงจะสามารถแลกสิ่งของเครื่องใช้จำเป็นในชีวิตประจำวันมาได้บ้าง คนทำดินเผาในหมู่บ้านนับวันน้อยลงเรื่อยๆ” ลาหยงพีชู กล่าว

เพื่อก้าวพ้นจากความยากจน ลาหยงพีชูได้ก่อตั้งบริษัทขึ้น ใช้รูปแบบวิสากิจคือ “ชาวบ้าน +บริษัท” เชิญชวนชาวบ้านเข้าร่วมการผลิต โดยบริษัทรับผิดชอบหน้าที่การจัดจำหน่ายทั้งหมด ปัจจุบัน ชุมชนทังตุยมีชาวบ้านประกอบอาชีพผลิตดินเผามากกว่า 120 ครัวเรือน แต่ละปีมีรายรับสูงถึงกว่า 5 หมื่นหยวน ชาวบ้านมีชีวิตที่อู้ฟู่ขึ้นเรื่อยๆ

นายลาหยงพีชู
图①拉茸批初

เครื่องปั้นนดินเผาสีดำที่ยังไม่ได้เผา
图②黑陶坯子

ผลิตภัณฑ์เครื่องปั้นดินเผาสีดำ
图②黑陶制品

ชนชาติปล่าง–ชาผู่เอ๋อของอวี้ ซาน

布朗族 | 玉珊的普洱茶

本刊记者 李晓芬/文 岩温/图

玉珊，女，布朗族，家住云南省西双版纳傣族自治州勐海县西定乡章朗村。章朗村主要种植茶叶、甘蔗和玉米，过去由于交通不便，村里的农产品很难外销。最近几年，随着扶贫工作推进，政府帮助章朗村修通了公路，加上茶叶市场逐渐转好，村民们开始走上靠茶致富的道路。玉珊一家已经将劳作重心从农田转向茶园，她说，“现在干活比以前轻松很多，收入也增加了不少。”

อวี้ ซาน ชนชาติปล่าง อาศัยอยู่หมู่บ้านจางหลาง ตำบลซีติ้ง อำเภอเมืองฮาย แคว้นปกครองตนเองชนชาติไตสิบสองพันนา มณฑลยูนนาน หมู่บ้านจางหลางเพาะปลูกใบชา อ้อย และข้าวโพดเป็นหลัก ในอดีต เนื่องจากการคมนาคมไม่สะดวก การขายผลิตผลการเกษตรออกไปนอกชุมชนลำบากมาก

ไม่กี่ปีมานี้ จากการผลักดันงานช่วยเหลือผู้ยากจน รัฐบาลได้ช่วยสร้างทางหลวงให้หมู่บ้านจางหลาง บวกกับตลาดใบชาเริ่มขยับดีขึ้น ชาวบ้านเริ่มก้าวไปสู่เส้นทางความร่ำรวยจากการค้าใบชา ครอบครัวอวี้ ซานได้เปลี่ยนจากการใช้แรงงานหลักในการทำนามุ่งไปทางสวนชา “ปัจจุบัน การทำงานใช้แรงผ่อนเบากว่าแต่ก่อนมากเลย รายได้ก็เพิ่มกว่าเก่าไม่น้อยด้วย”

อวี้ ซาน
图①玉珊

อวี้ ซาน และชาวบ้านกำลังชิมชาด้วยกัน
图②玉珊（左）和村民一起品茶

ชนชาติปู้ยี-ความสุขของชีวิตเกิดจากงานฝีมือสาวปักผ้า

布依族 | 巧手绣娘绣出幸福生活

本刊记者 段建鑫/文

李文秀，女，布依族，家住云南省曲靖市罗平县鲁布革布依族苗族乡。鲁布革乡民间刺绣历史悠久，在政府的支持下，李文秀创办了民间刺绣合作社。“现在主要生产布依族服饰、钱包、拖鞋等手工艺品，产品远销省内外，当初办合作社借的钱早已全部还清。”李文秀说，“技艺精湛的绣娘月收入可达5000多元，我们的日子越过越红火。”据不完全统计，鲁布革乡现有布依族绣娘3000多名，刺绣产业年产值达到1000万元以上。

หลี่ เหวินซิ่ว หญิงสาวชาวชนชาติปู้ยี อาศัยอยู่บ้านหลู่ปู้เก๋อชนชาติปู้ยี-ชนชาติม้ง อำเภอหลัวผิง เมืองฉวีจิ้ง มณฑลยูนนาน

บ้านหลู่ปู้เก๋อมีประวัติด้านงานปักพื้นบ้านมายาวนาน หลายปีมานี้อาศัยความรุ่มรวยทางทรัพยากรวัฒนธรรม บ้านหลู่ปู้เก๋อทำการพัฒนาอุตสาหกรรมงานปักพื้นบ้านอย่างแข็งขัน ช่วยให้ชาวบ้านมีช่องทางที่ดีในการเพิ่มพูนรายได้สู่ความร่ำรวย

หลี่ เหวินซิ่ว เป็นหญิงสาวชนชาติปู้ยีเช่นคนทั่วไป ภายใต้การสนับสนุนช่วยเหลือของรัฐบาล เธอได้ก่อตั้งสหกรณ์งานปักพื้นบ้าน “ปัจจุบันผลงานหัตถกรรมของเราส่วนใหญ่เป็นการผลิตเสื้อผ้าชนชาติปู้ยี กระเป๋าตัง รองเท้าแตะเป็นหลัก ผลิตภัณฑ์ส่งไปขายต่างมณฑล เงินที่หยิบยืมมาใช้ก่อตั้งสหกรณ์ เราได้จ่ายหนี้หมดไปนานแล้ว”

จากสถิติที่ไม่เป็นทางการนัก ปัจจุบัน บ้านหลู่ปู้เก๋อมีผู้หญิงชาวปู้ยีที่ทำงานปักพื้นบ้านกว่า 3,000 คน อุตสาหกรรมงานปักมีมูลค่ารายได้ต่อปีสูงถึงกว่า 10 ล้านหยวน “เทคนิคงานปักที่ละเอียดประณีตของบรรดาสาวๆ ทำให้มีรายรับต่อเดือนสูงถึงกว่า 5,000 หยวน อาศัยศิลปะงานปักที่บรรพบุรุษสืบทอดจากรุ่นสู่รุ่น ชีวิตของพวกเรานับวันรุ่งเรืองขึ้น” หลี่ เหวินซิ่วกล่าวด้วยใบหน้ายิ้มแย้ม

หลี่ เหวินซิ่ว
图①李文秀 受访者供图

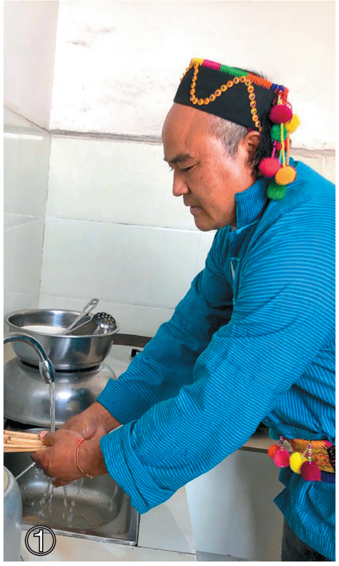
สาวปักผ้าชนชาติปู้ยี
图②布依族绣娘 李红平 图

คุณจ้าว ซิงเย่ ชนชาติอาชาง–บรรลุความฝันสร้างบ้านใหม่

阿昌族 | 赵兴业圆新居梦

本刊记者 刘祥元 文/图

赵兴业，男，阿昌族，家住云南省德宏傣族景颇族自治州梁河县九保乡横路村。以前，赵兴业一家居住条件很差，现在，在阿昌族整族帮扶的支持下，利用12万元帮扶资金，自己出16万元，终于圆了新居梦。除了盖新房，赵兴业家的钱袋子也鼓了起来。他响应政府号召种植烟草、茶叶、甘蔗，发展养殖业。“现在收入稳定，生活大有改善。”赵兴业说。



จ้าว ซิงเย่ ชนชาติอาชาง อาศัยอยู่หมู่บ้านเหิงลู่ บ้านจิ่วเป่า อำเภอเหลียงเหอ แคว้นปกครองตนเองชนชาติไท-ชนชาติจิ่งโพเต๋อหง มณฑลยูนนาน

สมัยก่อนที่อยู่อาศัยของจ้าว ซิงเย่ มีสภาพแย่มาก “บ้านหลังเดิมเมื่อก่อนนี้ ทั้งเก่าทั้งคร่ำคร่า คิดอยากจะสร้างบ้านหลังใหม่มาตลอดแต่ไม่มีกำลังทรัพย์ตามที่ใจอยากให้เป็น” ปัจจุบัน เดินเข้ามาในบ้านของจ้าว ซิงเย่ เป็นบ้านพักที่มีโครงสร้างกึ่งอิฐกึ่งไม้ก่ออิฐถือปูนหลังคามุงกระเบื้อง กำแพงด้านหนึ่งมีภาพแกะสลัก ภาพวาดกำแพงตามสไตล์เอกลักษณ์พื้นบ้านของคนมีฐานะ ภายในบ้านโอ่โถงพร้อมด้วยห้องรับแขก เฟอร์นิเจอร์เครื่องใช้ในบ้านครบครัน เป็นระเบียบสะอาดสะอ้าน ภายใต้การช่วยเหลือของคนในชนชาติอาชางทั้งหมด ช่วยสนับสนุนทุนทรัพย์สองแสนหยวน จ้าว ซิงเย่ออกเงินของตัวเองอีก 1.6 แสนหยวน ในที่สุดก็ได้บ้านหลังใหม่สมดังที่ใฝ่ฝัน

นอกจากสร้างบ้านหลังใหม่แล้ว กระเป๋าเงินของครอบครัวจ้าว ซิงเย่ยังเต็มตุงขึ้นมาอีกด้วย เขาขานรับตามที่รัฐบาลรณรงค์โดยการปลูกใบยาสูบ ใบชา อ้อย และยังเลี้ยงปศุสัตว์ด้วย “เดี๋ยวนี้ เรามีรายได้ที่แน่นอน ชีวิตดีขึ้นมาก”

นายเจ้า ซิงเย่
图①赵兴业

โฉมหน้าใหม่ของหมู่บ้านเหิงลู่
图②横路村新貌

หลี่ รุ่นเซิง ชนชาติผู่หมี่ มีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีขึ้นเรื่อยๆ

普米族｜日子越过越红火

本刊记者 段建鑫/文 杨宗友/图

李润生，男，普米族，家住云南省怒江傈僳族自治州兰坪白族普米族自治县高坪村。过去高坪村农业生产严重滞后，村民经济收入较低。近年来，当地政府抢抓美丽乡村建设机遇，不断投入资金改善村中基础设施，村容村貌发生了翻天覆地的变化。李润生感叹，“这几年村子变美了，我们也搬进了新房。解决了后顾之忧，我们干劲更足。”

หลี่ รุ่นเซิง ชายหนุ่ม ชนชาติผู่หมี่ เขาอาศัยอยู่ในหมู่บ้านเกาผิน อำเภอปกครองตนเองชนชาติผู่หมี่ ชนชาติไป๋ หลานผิง แคว้นปกครองตนเองชนเผ่าลีซอนู่เจียง เนื่องจากหมู่บ้านแห่งนี้ตั้งอยู่บนภูเขาซึ่งมีความลาดชันจึงทำให้การคมนาคมทางท้องถนนไม่ค่อยสะดวก การคมนาคมท้องถิ่นไม่เจริญ ทำให้ในอดีตการพัฒนาทางการเกษตรของหมู่บ้านเกาผินล้าหลังอย่างมาก รายได้ทางเศรษฐกิจของชาวบ้านอยู่ในระดับต่ำ

ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา รัฐบาลท้องถิ่นได้ถือโอกาสจากโครงการพัฒนาชนบทที่สวยงามได้ลงเงินทุนอย่างต่อเนื่อง เพื่อปรับปรุงโครงสร้างพื้นฐานในหมู่บ้าน โดยได้สร้างถนนซีเมนต์ที่ราบเรียบเข้าถึงทุกครัวเรือน มีตึกรามอาคารสร้างขึ้นหลายหลังโฉมหน้าของชนบทเกิดการเปลี่ยนแปลงจากหน้ามือเป็นหลังมือ

ภายใต้การสนับสนุนและช่วยเหลือของรัฐบาลท้องถิ่น ชาวบ้านหลายคนเป็นผู้นำในการเลี้ยงแพะดำและปลูกกระเทียมรวมทั้งได้จัดตั้งสหกรณ์เฉพาะกิจขึ้นมา ดึงดูดสมาชิกให้เข้าร่วมเปิดบัญชีและมีส่วนร่วมในสหกรณ์มากขึ้น ทำให้ผู้คนจำนวนมากร่ำรวยขึ้นและหลุดพ้นจากความยากไร้

หลี่ รุ่นเซิง ชาวบ้านในหมู่บ้านแห่งนี้พูดด้วยความซาบซึ้งใจว่า ระยะหลายปีมานี้ หมู่บ้านของเราสวยงามมากขึ้น เราได้ย้ายเข้าไปในบ้านใหม่ ทำให้หมดกังวลและมีกำลังใจมากขึ้น การปลูกกระเทียมทำให้พวกเรามีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีขึ้นเรื่อยๆ”

นายหลี่ รุ่นเซิง
图①李润生

ทำงานในไร่
图②田间劳作

ชนชาติมองโกล–กิจการหวานชื่นของหวัง เส้าฮุย

蒙古族｜王绍辉的甜蜜事业

本刊记者 陈创业/文 王淑莹/图

王绍辉，男，61岁，家住云南省玉溪市通海县兴蒙蒙古族乡。1998年，王绍辉从报纸上得知，内蒙古有人在玉溪市建水县曲江红园山搞甜瓜试种，并且收益可观，便立即前往学习甜瓜种植技术。学会技术后，王绍辉不仅自己搞起大棚种植，还向周围村民耐心讲解种植、管理技术。如今，兴蒙乡甜瓜种植已达1600余亩。

หวัง เส้าฮุย ชาย วัย 61 ปี อาศัยอยู่หมู่บ้านซิงเหมิง ชนชาติมองโกล อำเภอทงไห่ เมืองอวี้ซี มณฑลยูนนาน

บ้านซิงเหมิง ซึ่งตั้งอยู่บนเนินเขา ซึ่งเคยตกอยู่ในสภาพยากจนข้นแค้น ผู้คนยืนอยู่บนปลายถนนที่ทรุดโทรมดุจดั่งมองเห็นปลายทางของชีวิต ในปี 1997 หวัง เส้าฮุยเข้าร่วมเป็นสมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์จีน และตัดสินใจที่จะช่วยชาวบ้านให้หาช่องทางสู่ความมีอยู่มีกิน ปี 1998 เขาได้ข่าวจากหนังสือพิมพ์ว่า มีพี่น้องชาวมองโกลในแซ่เกิ่ง ได้ไปทำการทดลองปลูกแตงเมล่อนบนเขาหงหยวน เขตชวีเจียง อำเภอเจี้ยนสุ่ย เมืองอวี้ซี มีรายรับที่น่าสนใจ จึงเร่งรุดไปขอศึกษาเทคนิคการปลูกแตงเมล่อน หลังจากเรียนรู้เทคนิคมาแล้ว หวัง เส้าฮุยไม่เพียงสร้างโรงเรือนเพาะปลูกขนาดใหญ่ของตนเองขึ้น เขายังได้อธิบายถ่ายทอดเทคนิคการเพาะปลูก การดูแลอย่างตั้งอกตั้งใจให้กับชาวบ้านแต่ละคนที่มาสอบถาม บัดนี้ การเพาะปลูกแตงเมล่อนของบ้านซิงเหมิงครอบคลุมพื้นที่มากกว่า 1.6 พันโหม่ว (1ไร่ = 2.4โหม่ว)

นายหวัง เส้าฮุย
图①王绍辉

บรรดาชาวบ้านช่วยกันเก็บแตงเมล่อน
图②村民们采摘甜瓜

ไห่ เย่ผู่ ชนชาตินู่–เข้าอยู่บ้านใหม่พ้นจากความยากจน

怒族｜海叶普脱贫住新房

本刊记者 刘蓉/文 范忠文/图

海叶普，男，怒族，27岁，云南省怒江傈僳族自治州福贡县上帕镇腊乌村娃铺组村民。2017年底，海叶普家成功脱贫。脱贫之前，海叶普一家5口主要靠伐木、种植水稻为生，年均总收入只有700元。在政府的大力帮扶下，海叶普开始养猪、养鸡，除了农忙时节全家务农，平时他还和妻子外出务工。如今，一家人住上了新房，日子越来越好。

ไห่ เย่ผู่ ชายหนุ่มอายุ 27 ปี ชนชาตินู่ เป็นชาวบ้านหมู่หวาพู่บ้านล่าอู ตำบลส้างผ้า อำเภอฝูก้ง แคว้นปกครองตนเองชนชาติลี่ซู่นู่เจียงมณฑลยูนนาน

ปลายปี 2017 ครอบครัวไห่ เย่ผู่ประสบความสำเร็จในการหลุดพ้นจากความยากจน ก่อนหน้านี้ สมาชิก 5 คนในครอบครัวไห่ เย่ผู่ทำมาหากินโดยอาศัยการตัดไม้ เพาะปลูกทำนาเป็นหลัก รายรับเฉลี่ยต่อปีได้ 700 หยวน ภายใต้การสนับสนุนช่วยเหลืออย่างเต็มที่ของรัฐบาล ไห่ เย่ผู่เริ่มเลี้ยงหมู เลี้ยงไก่ ช่วงฤดูกาลทำนาที่ทุกคนในครอบครัวนอกจากต้องร่วมแรงทำนาแล้ว ยามปกติ เขาและภรรยายังออกไปทำงานข้างนอก ปัจจุบัน สมาชิกครอบครัวย้ายเข้าอยู่บ้านใหม่ มีรายรับในบ้านมากถึงสองหมื่นหยวน "ทางหมู่บ้านยังซื้อประกันผู้สูงอายุให้คุณยายของผมซึ่งมีอายุ 84 ปี เรามีชีวิตที่นับวันจะรุ่งเรืองขึ้น"

นายไห่ เย่ผู่
图①海叶普

สมาชิกครอบครัวไห่ เย่ผู่
图②海叶普一家

บรรดาชาวบ้านอาศัยอยู่ในบ้านใหม่
图②村民们住上新房子

ชนชาติจีนั่ว–โฮมสเตย์หมู่บ้านเส้นทางร่ำรวยของจือ เหมย

基诺族｜姿梅的乡村民宿致富路

通讯员 秦晴 文/图

姿梅，女，基诺族，云南省西双版纳傣族自治州景洪市基诺山基诺族乡新司土村委会巴飘村村民。近年来，在国家扶贫政策的带动下，姿梅和家人积极从事乡村旅游，开设民宿，出售生态茶叶、野生蜂蜜和传统民族织物等，经济条件明显改善。她憧憬着："希望来基诺山的游客越来越多！"

จือ เหมย หญิงชาวชนชาติจีนั่ว เป็นชาวบ้านอาศัยอยู่ในหมู่บ้านปาเพียวคณะกรรมการหมู่บ้านซินซือถู่ ภูเขาจีนั่วชนชาติจีนั่ว เมืองจิ่งหง (เชียงรุ้ง) แคว้นปกครองตนเองชนชาติไตสิบสองพันนา มณฑลยูนนาน

หลายปีมานี้ ภายใต้การขับเคลื่อนนโยบายช่วยพ้นจากความยากจนแห่งชาติ จือ เหมยและคนในครอบครัวประกอบกิจการโฮมสเตย์และการท่องเที่ยวชนบท จำหน่ายใบชาออร์แกนิค น้ำผึ้งป่า และสิ่งทอพื้นบ้านชาติพันธุ์ ฯลฯ สภาพเศรษฐกิจดีขึ้นอย่างชัดเจน เธอคาดหวังว่า "อยากให้มีนักท่องเที่ยวมาเที่ยวบ้านเขาจีนั่วมากขึ้นเรื่อยๆ"

ชนชาติจีนั่วเป็น "ชาติพันธุ์ข้ามขั้นตอน" โดยเปลี่ยนผ่านจากสังคมบุพกาลช่วงปลายเข้าสู่สังคมสังคมนิยมในสมัยรัฐบาลจีนใหม่ เดือนมิถุนายนปี 1979 ได้รับการยอมรับอย่างเป็นทางการจากสำนักนายกรัฐมนตรีจีนให้เป็นชาติพันธุ์หน่วยหนึ่ง ก่อนสมัยจีนใหม่ก่อตั้งขึ้น พวกเขาดำเนินวิถีเกษตรแบบทำไร่เลื่อนลอย "เผาป่าหักล้างถางพง" ซึ่งเป็นรูปแบบเศรษฐกิจการผลิตดั้งเดิมของชนชาติจีนั่ว ปัจจุบัน แต่ละชุมชนตามเขตเขาจีนั่วมีถนนหนทางเข้าถึง น้ำถึง ไฟฟ้าถึง ทีวีถึง อินเตอร์เนท 4G เข้าถึงทุกครอบครัวเข้าอยู่ในเรือนอาศัยที่สงบสุข

จือ เหม่ย
图①姿梅 新华社 图

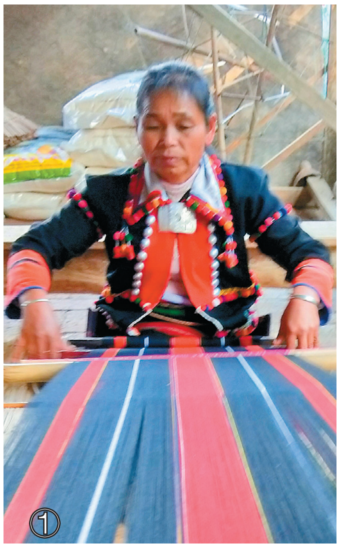
จือ เหม่ย (คนขวามือ) แนะนำใบชาให้กับลูกค้า
图②姿梅（右）在给客人介绍茶叶 新华社 图

ชนชาติเต๋ออ๋าง–จ้าว อวี้เว่ย์ “ถักทอ” วันเวลาแห่งความสุข

德昂族｜赵玉月“织”出幸福日子

本刊记者 张莹琳/文

赵玉月，女，德昂族，家住云南省德宏傣族景颇族自治州芒市三台山德昂族乡。近年来，当地政府通过特色产业扶贫，带领德昂族群众走上脱贫致富之路。村民赵玉月是德昂族织锦传承人，她在村里开设了民宿“德昂人家”，许多游客都因赵玉月家别具特色的德昂族民居和传统织锦技艺慕名而来。“让游客体验德昂族文化是最开心的事。”如今，赵玉月靠德昂族织锦，“编织”出幸福日子。



จ้าว อวี้เว่ย์ หญิงชาวชนชาติเต๋ออ๋าง พักอาศัยอยู่บ้านซันไถซันชนชาติเต๋ออ๋าง เมืองหม่างซื่อ แคว้นปกครองตนเองชนชาติไท-ชนชาติจิ่งโพเต๋อหง มณฑลยูนนาน

บ้านซันไถซันเป็นหมู่บ้านชนชาติเต๋ออ๋างแห่งเดียวในประเทศจีน เนื่องจากในอดีตถูกเจ้ากั๊วเจ้าเหล่าท้องถิ่นและเจ้าที่ดินกดขี่ข่มเหงมาเป็นเวลายาวนาน ในยุคจีนใหม่ช่วงต้น มวลชนชาวเต๋ออ๋างมีชีวิตที่ยากจนอย่างที่สุด

หลายปีมานี้ รัฐบาลท้องถิ่นช่วยให้พ้นจากความยากลำบากโดยอาศัยอุตสาหกรรมเฉพาะถิ่น นำพามวลชนชาวเต๋ออ๋างผ่านพ้นความยากจนไปสู่ความอยู่ดีมีสุข จ้าว อวี้เว่ย์เป็นชาวบ้านผู้สืบสานการทอผ้าไหมชนชาติเต๋ออ๋าง เธอเป็นผู้ริเริ่มเปิดกิจการ โฮมสเตย์ “บ้านคนเต๋ออ๋าง” ในหมู่บ้าน นักท่องเที่ยวจำนวนไม่น้อยมาเที่ยวตามคำร่ำลือ เพราะบ้านโบราณที่มีเอกลักษณ์เฉพาะ อีกทั้งเทคนิคการทอผ้าไหมยกดอกพื้นบ้านของจ้าว อวี้เว่ย์

“ให้นักท่องเที่ยวได้สัมผัสกับวัฒนธรรมเต๋ออ๋าง นั่นเป็นสิ่งมีความสุขที่สุด” ปัจจุบัน จ้าว อวี้เว่ย์อาศัยการทอผ้าไหมชนชาติเต๋ออ๋าง “ถักทอ” ออกมาเป็นชีวิตแห่งความสุข

จ้าว อวี้เว่ย์
图①赵玉月 张莹琳 图

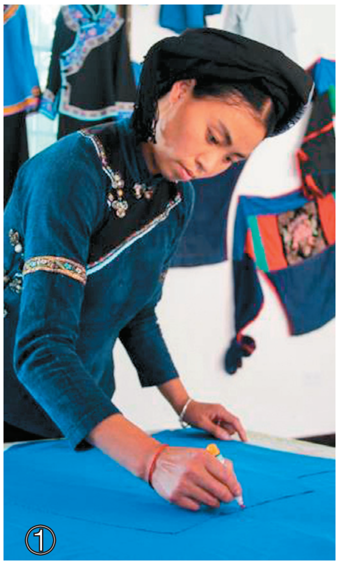
จ้าว อวี้เว่ย์กับโฮมสเตย์ “บ้านชนชาติเต๋ออ๋าง”
图②赵玉月和她的“德昂人家”民宿 新华社 图

ชนชาติสุ่ย–หลาง หยวนชิว "ปัก" ชีวิตแห่งความสุข

水族｜郎元秋建起服饰加工厂

本刊记者 段建鑫/文 富源县融媒体中心供图

郎元秋，女，水族，家住云南省曲靖市富源县古敢乡都章村。过去，都章村一直以传统农业种植为主，农业产值较低，村民收入"看天吃饭"。近年来，在当地政府支持下，郎元秋筹资20余万元，新建起水族服饰加工厂。郎元秋表示，目前已有48名妇女进厂工作，人均月收入可达5000余元。"工厂既促进了古敢乡水族文化传承保护，又让村民们通过自己的双手过上幸福生活。"她说。



หลาง หยวนชิว หญิงชาวชนชาติสุ่ย อาศัยอยู่หมู่บ้านตูจาง ตำบลกู่กั่น อำเภอฟู่หยวน เมืองฉวีจิ้ง มณฑลยูนนาน

ในอดีต หมู่บ้านตูจางเพาะปลูกทำนาเป็นหลัก มูลค่าผลผลิตทางการเกษตรค่อนข้างต่ำ รายได้ของชาวบ้าน "อาศัยฝนฟ้าทำกิน" หลายปีมานี้ ภายใต้การสนับสนุนของรัฐบาลท้องถิ่น ชาวบ้านเช่นหลาง หยวนชิวระดมทุนสะสมกว่าสองแสนหยวน สร้างโรงงานแปรรูปเสื้อผ้าชนชาติสุ่ย

"ฉันรับผิดชอบการจัดซื้อเครื่องจักรและวัสดุ และให้การฝึกอบรมชาวบ้านฟรี" หลาง หยวนชิวกล่าว ปัจจุบัน มีผู้หญิงเข้าทำงานในโรงงานนี้แล้ว 48 คน รายได้เฉลี่ยต่อคนต่อเดือนมากกว่า 5,000 หยวน ทุกวันนี้กิจการโรงงานแปรรูปเสื้อผ้าชนชาติสุ่ยดำเนินไปได้ดีมาก ชาวบ้านอาศัยเวทีแห่งนี้ แสดงพลังสร้างสรรค์ของตนเองอย่างเต็มที่ ทำการผลิตเครื่องแต่งกายชาติพันธุ์ที่มีอัตลักษณ์ของชนชาติสุ่ย "นี่ไม่เพียงเป็นการส่งเสริมสืบสานอนุรักษ์วัฒนธรรมชนชาติสุ่ยบ้านกู่กั่น แต่ยังทำให้ชาวบ้านได้สร้างชีวิตแห่งความสุขด้วยสองมือของตนเอง"

หลาง หยวนชิว
图①郎元秋

งานปักของชนชาติสุ่ย
图②水族刺绣

ชนชาติแมนจู–ฮวาง เจียคังย้ายเข้าบ้านใหม่ต้อนรับชีวิตมีกินมีใช้

满族 | 黄家康搬新居迎小康

本刊记者 段建鑫/文 保山市委宣传部供图

黄家康，男，64岁，满族，家住云南省保山市隆阳区水沟洼村。“晴天一身灰，雨天一身泥，盘田种地只能靠人背马驮。”过去的日子，苦不堪言。自实施精准扶贫以来，水沟洼村发生了巨大的变化。截至2018年底，村组道路实现100%硬化，危房实现100%改造。在产业发展中，水沟洼村结合当地条件，大力推广桑树种植。如今全村桑树种植面积已达1000亩，每年可实现增收100余万元，群众生活水平得到大幅提升。

ฮวาง เจียคัง อายุ 64 ปี ชนชาติแมนจู อาศัยอยู่หมู่บ้านสุ่ยโกววา บ้านหลงหยาง เมืองเป่าซัน มณฑลยูนนาน

สมัยก่อน ชุมชนสุ่ยโกววาเป็นหมู่บ้านที่ขึ้นชื่อเรื่องความหนาวเหน็บและยากจนแห่งหนึ่ง การคมนาคมปิด การพัฒนาเศรษฐกิจเป็นอุปสรรคหนักหนาสาหัส “ช่วงหน้าแล้งฝุ่นเต็มตัว หน้าฝนเนื้อตัวมีแต่โคลน การทำไร่ไถนาต้องอาศัยคนแบกม้าบรรทุก” ฮวางเจียคังเล่าย้อนถึงอดีตวันวานยากลำบากสุดที่จะบรรยาย

นับแต่มีการช่วยหลุดพ้นความยากจนอย่างเล็งเห็นผล ชุมชนสุ่ยโกววาเกิดการเปลี่ยนแปลงชนิดพลิกฟ้าพลิกแผ่นดิน ลุถึงปลายปี 2018 ถนนหนทางสาธารณูปโภคพื้นฐานเข้าถึงหมู่บ้านแล้วร้อยเปอร์เซ็นต์ ปรับปรุงบ้านที่เสี่ยงภัยแล้วร้อยเปอร์เซ็นต์ ด้านการพัฒนาอุตสาหกรรม ชุมชนสุ่ยโกววาปรับตามสภาพเงื่อนไขท้องถิ่น ขยายการปลูกต้นหม่อนเป็นขนานใหญ่ ปัจจุบัน มีพื้นที่ปลูกต้นหม่อนทั้งหมดมากกว่า 1,000 โหม่ว แต่ละปีมีรายรับเพิ่มขึ้นกว่าล้านหยวน ยกระดับคุณภาพชีวิตมวลชนให้สูงขึ้นอย่างมาก

“ปัจจุบัน หนทางไปมาสะดวก การเลี้ยงหม่อนไหมเพิ่มรายได้ทางเศรษฐกิจให้พวกเราอย่างเป็นกอบเป็นกำ ชีวิตนับวันรุ่งเรือง โชติช่วงขึ้นเรื่อยๆ” หลังจากย้ายเข้าอยู่บ้านใหม่ ฮวาง เจียคังเฝ้ารอชีวิตในอนาคตด้วยความหวังอย่างเต็มเปี่ยม

นายฮวาง เจียคัง
图①黄家康

โฉมหน้าใหม่ของหมู่บ้านสุ่ยโกววา
图②水沟洼村新貌

ชนชาติตู๋หลง–ชีวิตใหม่ของหลี่ เหวินซื่อ

独龙族 | 种起重楼、黄金果

本刊记者 刘蓉/文

李文仕，女，独龙族，74岁，云南省怒江傈僳族自治州贡山县独龙江乡迪政当村村民。今年6月份，李文仕家实现脱贫。李文仕一家共5口人，原来主要靠种植土豆、玉米等农作物为生。如今，在国家扶贫政策的带动下，李文仕一家积极参与政府的扶贫项目，种起了黄金果、重楼。村里通往外面的路也修好了，到县城去卖土特产也方便了，家里收入逐年上涨。

หลี่ เหวินซื่อ หญิงชาวชนชาติตู๋หลง วัย 74 ปี เป็นชาวหมู่บ้านตี๋เจิ้งตัง ตำบลตู๋หลงเจียง อำเภอกั้งซัน แคว้นปกครองตนเองชนชาติลี่ซู่นู่เจียง มณฑลยูนนาน

เดือนมิถุนายนปีนี้ ครอบครัวหลี่ เหวินซื่อหญิงสักหน้าชนชาติตู๋หลง ได้หลุดพ้นจากความยากจนแล้ว สมาชิก 5 คนในครอบครัวหลี่ เหวินซื่อ แต่เดิมดำรงชีพโดยการทำเกษตรอาศัยการเพาะปลูกมันฝรั่ง ข้าวโพดเป็นหลัก ทุกวันนี้ ภายใต้การขับเคลื่อนนโยบายช่วยพ้นความยากจนของรัฐบาล ครอบครัวหลี่ เหวินซื่อเข้าร่วมโครงการดังกล่าวของรัฐบาลอย่างแข็งขัน ที่บ้านเธอปลูกต้น “ม่อนไข่” (เซียนท้อ) และสมุนไพร เมื่อถนนหนทางในหมู่บ้านสร้างเสร็จการคมนาคมดี การนำผลผลิตพื้นบ้านไปขายในตัวเมืองก็เป็นไปด้วยความสะดวก รายได้ในครอบครัวเพิ่มขึ้นทุกปี

หลี่ เหวินซื่อ
图①李文仕 新华社 图

หลี่ เหวินซื่อ (ขวามือคนที่สอง) พาหลานชายเดินเล่นในหมู่บ้าน
图②李文仕（左二）带着孙子在村里散步 新华社 图

เยี่ยมชมอวี้ซี “มะม่วงสีทอง” ดึงดูดสายตาทั่วโลก

「走进玉溪」一颗“金芒果”吸引世界目光

云南省玉溪市元江哈尼族彝族傣族自治县，具有浓郁的民族风情，因区位优势独特，四季花果飘香，特别是芒果，以甘甜、肉鲜、营养丰富而著称。

ที่อำเภอหยวนเจียงอำเภอปกครองตนเองชนเผ่าฮานี อี๋ ไท ที่ซึ่งมีประเพณีทางชาติพันธุ์อันเข้มข้นและมีกลิ่นหอมอบอวลของดอกไม้และผลไม้ตลอดทั้งสี่ฤดู โดยเฉพาะมะม่วงของที่นี่ซึ่งมีชื่อเสียงในเรื่องของความหวานและความสดของผลมะม่วง อีกทั้งยังอุดมไปด้วยคุณค่าทางสารอาหาร

อำเภอหยวนเจียงตั้งอยู่ในที่ราบสูงละติจูดต่ำ ซึ่งมีอากาศแห้งและอบอุ่น มีแสงแดดที่เพียงพอ ดังนั้น จึงได้รับการยกย่องว่าเป็น “ เรือนกระจกธรรมชาติ” “เมืองพระอาทิตย์ในหุบเขาแม่น้ำแดง” และ ถูกขนานนามว่าเป็น “อำเภอฐานมะม่วงของยูนนาน” ที่นี่จะจัดเทศกาลท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม “มะม่วงสีทอง” ขึ้นทุกปี

เทศกาลท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม “มะม่วงสีทอง” เป็นงานมหกรรมที่ยิ่งใหญ่ของท้องถิ่น ภายในงานจะมีการแข่งขันการกินมะม่วง ซึ่งเป็นกิจกรรมที่ถูกจับตามากที่สุด โดยผู้เข้าแข่งขันก็คือนักท่องเที่ยวที่มาจากพื้นที่ต่างๆ ทั่วประเทศจีนและชาวท้องถิ่นร่วมกันแข่งขันในเวทีเดียวกัน กติกาคือภายในเวลาที่กำหนด ใครสามารถกินมะม่วงได้มากที่สุดและเร็วที่สุดจะเป็นผู้ชนะ

นอกจากการแข่งขันกินมะม่วงแล้ว ในระหว่างเทศกาลนี้ ยังจัดให้มีงานรื่นเริง เช่น งานราตรีสโมสรแฟชั่นโชว์ชุดแต่งกายชนเผ่ากลุ่มน้อย กิจกรรมสาดน้ำของผู้คนนับหมื่น ถนนซื้อขายผลไม้เขตร้อน งานเลี้ยงถนนยาวฮาหนี ฯลฯ กิจกรรมเหล่านี้แสดงให้เห็นถึงวัฒนธรรมประจำชนเผ่าที่มีสีสันหลากหลายของหยวนเจียง ทำให้นักท่องเที่ยวและประชาชนทั่วไปสัมผัสได้ถึงเสน่ห์และความเจริญรุ่งเรืองของอำเภอหยวนเจียง

玉溪市委宣传部供稿供图

พบกันที่เมืองอันหนิง...สัมผัสศิลปะแห่งแผ่นดิน

「遇见安宁」在安宁品味大地的艺术

90亩蚕豆和油菜花交相辉映，从空中俯拍，可以看到一朵硕大的“山茶花”图案；秋天，有着“中国红梨之乡”美誉的县街街道迎来红梨丰收，农户们忙着红梨的采收，做出香甜的梨羹迎接游客。从开春谋划到立秋绽放，安宁市县街借“大地艺术”文化旅游节，将美丽乡村建设推向高潮，向外界展示出良好形象和独特的乡村旅游资源，也让当地百姓充分享受到乡村振兴带来的实惠。

ดอกไม้ในฤดูใบไม้ผลิบานสะพรั่ง ดอกผลในฤดูใบไม้ร่วงอุดมสมบูรณ์ แต่สำหรับผู้คนที่ขยันขันแข็ง แผ่นดินใต้ฝ่าเท้ามักจะตอบแทนด้วยดอกผลที่อุดมสมบูรณ์และทัศนียภาพที่สวยงาม ในช่วงไม่กี่ปีมานี้ ถนนเซี่ยนเจียนคร อันหนิงได้วางแผนพัฒนาชนบทเป็นการใหญ่ โดยอาศัยวัฒนธรรมอันเข้มข้นทางประวัติศาสตร์ในท้องถิ่น ประเพณีที่หลากหลาย ที่ตั้งเฉพาะพิเศษและทรัพยากรทางธรรมชาติที่อุดมสมบูรณ์ เนื่องในโอกาสการข้ามเปลี่ยนฤดูกาลจากฤดูใบไม้ผลิเข้าสู่ฤดูกาลใบไม้ร่วงจึงได้มีการจัดงานเทศกาลวัฒนธรรมการท่องเที่ยว “ศิลปะของแผ่นดิน” ขึ้น

ในฤดูใบไม้ผลิ ณ หมู่บ้านซานโคว่ ในบริเวณหมู่บ้านถนนสือเสี้ยนอันเป็นจุดชมวิวหลัก ที่นี่คุณจะได้พบเห็นพื้นที่เพาะปลูกพืชถั่วปากอ้าและดอกคาโนลาเนื้อที่ 90 โหม่วใบสีเขียวชอุ่มของต้นถั่วปากอ้าตัดกับใบดอกคาโนลาสีเหลืองอร่าม หากมองลงมาจากมุมสูงคุณจะสามารถมองเห็นภาพดอกคามิเลียขนาดใหญ่ที่สดใสดุจดังของจริง ทุกวันนี้ หมู่บ้านซานโคว่กำลังเป็นที่ฮอตฮิตในกลุ่มชาวเน็ตและกลายเป็นจุดปักหมุดแห่งใหม่ของชาวโซเชียลอีกด้วย สามารถดึงดูดนักท่องเที่ยวจำนวนมากให้เข้ามาเยี่ยมชมที่นี่

ในฤดูใบไม้ร่วง คณะหมู่บ้านถนนสือเสี้ยน ซึ่งถูกขนามนามว่าเป็น “หมู่บ้านลูกแพร์สีแดง” ได้รับผลเก็บเกี่ยวที่อุดมสมบูรณ์ ในช่วงวันที่มีอากาศแจ่มใสเกษตรกรนอกจากจะทำการเก็บเกี่ยวลูกแพร์สีแดงแล้ว พวกเขายังได้ทำซุปแพร์หวาน เพื่อต้อนรับนักท่องเที่ยวอีกด้วย ที่นี่นักท่องเที่ยวสามารถเข้ามีส่วนร่วมในการเก็บลูกแพร์สีแดง ลิ้มลองอาหารบ้านไร่ ชื่นชมการแสดงศิลปะที่โดดเด่น งานรื่นเริงของทั้งเด็กและผู้ใหญ่ กิจกรรมการถ่ายภาพทะเลดอกไม้ และกิจกรรมอื่นๆ อันเต็มไปด้วยรสชาติความเป็นท้องถิ่นและความสนุกสนานในฤดูใบไม้ร่วง

จากการวางแผนในต้นฤดูใบไม้ผลิจนกระทั่งออกผลถึงต้นฤดูใบไม้ร่วง เทศกาลวัฒนธรรมการท่องเที่ยว “ศิลปะของแผ่นดิน” ณ ถนนสือเซี่ยน เมืองอันหนิง ได้ผลักดันการสร้างชนบทที่สวยงามสู่จุดสูงสุด แสดงให้โลกเห็นภาพลักษณ์ที่ดีและแหล่งท่องเที่ยวในชนบทที่เป็นเอกลักษณ์ นอกจากนี้ ยังช่วยให้คนท้องถิ่นได้รับประโยชน์อย่างเต็มที่จากการฟื้นฟูความเจริญของชนบทอีกด้วย

安宁市委宣传部供稿供图

庆祝中华人民共和国成立70周年系列策划

ซีรีย์ฉลองการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีนครบรอบ 70 ปี

เล่าเรื่องราวจากประสบการณ์ของตนเอง เป็นประจักษ์พยานแห่งประวัติศาสตร์อันรุ่งโรจน์

讲述亲历故事，见证辉煌历程

“70年来，中国发生了翻天覆地的巨大变化，人民生活水平不断提高。中国走符合自身国情的中国特色社会主义道路，经济社会实现了迅速发展，为世界瞩目。”近日，泰国海上丝路孔子学院泰方院长艾格叻表示，中国70年来的发展变化，让他受到了强烈震撼。

今年是新中国成立70周年。70年栉风沐雨，70年砥砺前行，经过几代人艰苦奋斗，如今的中国，已经发展成为全球第二大经济体，影响力与日俱增。70年来，众多国际人士亲眼见证了中国走过的辉煌历程，不少人长期扎根中国、参与中国的发展。他们是新中国70年发展过程的亲历者。在新中国成立70周年之际，让我们一同来感受国际人士眼中的中国发展故事。

เอกรัตน์ จันทร์รัฐิติกาล ผู้อำนวยการสถาบันขงจื่อเส้นทางสายไหมทางทะเลฝ่ายไทย กล่าวว่า “70 ปีมานี้ สาธารณรัฐประชาชนจีนเกิดความเปลี่ยนแปลงอย่างยิ่งใหญ่ ระดับคุณภาพชีวิตของประชาชนก็สูงขึ้นอย่างต่อเนื่อง จีนเดินบนเส้นทางสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์เฉพาะและเหมาะสมกับบริบทของจีน เศรษฐกิจและสังคมจีนเติบโตอย่างรวดเร็ว เป็นที่จับตามองของทั่วโลก” ความเจริญเติบโตและการเปลี่ยนแปลงของจีนในช่วง 70 ปีมานี้ทำให้เขาทึ่งอย่างมาก

ปีนี้ครบรอบ 70 ปีแห่งการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน 70 ปีแห่งการมุ่งมั่นก้าวไปอย่างเด็ดเดี่ยว การต่อสู้อย่างทรหดของคนรุ่นแล้วรุ่นเล่า ประเทศจีนในปัจจุบันพัฒนาเป็นประเทศที่มีเศรษฐกิจยิ่งใหญ่เป็นอันดับ 2 ของโลก และทรงอิทธิพลขึ้นอย่างต่อเนื่อง 70 ปีมานี้ ผู้คนจำนวนมากจากนานาประเทศเป็นประจักษ์พยานแห่งประวัติศาสตร์อันรุ่งโรจน์ของประเทศจีน คนจำนวนไม่น้อยที่มาลงหลักปักฐานที่ประเทศจีน และมีส่วนร่วมในการพัฒนาประเทศจีนด้วย พวกเขาเป็นผู้ที่ผ่านประสบการณ์กระบวนการพัฒนาของประเทศจีนยุคใหม่ในช่วง 70 ปีที่ผ่านมาด้วยตนเอง ในวาระแห่งการครบรอบ 70 ปี แห่งการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน จึงขอหยิบยกเรื่องราวการพัฒนาของจีนในสายตาของชาวต่างชาติกันมาให้ได้อ่านกัน

ประเทศจีนกลายเป็นกำลังสำคัญในการผลักดันการพัฒนาเศรษฐกิจโลก

中国成为推动世界经济发展的重要力量

作者：艾格叻（泰国）
เขียนโดย เอกรัตน์ จันทร์รัฐิติกาล (ประเทศไทย)

ผมไปประเทศจีนครั้งแรกเมื่อ ค.ศ. 1993 ตามคุณตาไปเยี่ยมญาติที่เมืองเจียหยาง มณฑลกวางตุ้ง ผมยังจำได้ว่าที่นั่นโอบล้อมไปด้วยภูเขา มีบ้านชั้นเดียวเตี้ยๆ เต็มไปหมด ปัจจุบัน ผมไปประเทศจีนมาสิบกว่าครั้ง ไม่ว่าจะไปที่ไหน ผมก็จะรู้สึกได้ว่าการดำรงชีวิตของประชาชนชาวจีนเปลี่ยนแปลงไปมาก ไม่เฉพาะแต่เมืองใหญ่ คนในเมืองอื่นๆ และในชนบทก็ย้ายเข้าไปอยู่ในบ้านใหม่ พวกเขาได้รับสวัสดิการสังคมและประกันสุขภาพที่ครอบคลุมทุกด้านมากยิ่งขึ้น เครือข่ายระบบขนส่งสาธารณะก็พัฒนาขึ้นอย่างต่อเนื่อง พื้นที่กิจกรรมวัฒนธรรมและนันทนาการก็มีเพิ่มมากขึ้น

70 ปีมานี้ ภายใต้การนำของพรรคคอมมิวนิสต์จีน ประเทศจีนเปลี่ยนแปลงจากหน้ามือเป็นหลังมือ คุณภาพชีวิตของประชาชนสูงขึ้นอย่างต่อเนื่อง ประเทศจีนเดินบนเส้นทางสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์เฉพาะของจีน เศรษฐกิจและสังคมพัฒนาอย่างรวดเร็ว เป็นที่จับตามองจากทั่วโลก และทำให้ผมรู้สึกทึ่งอย่างมาก

ถึงแม้ว่าผมจะเกิดและเติบโตที่ประเทศไทย แต่ผมก็สนใจวัฒนธรรมจีนมาตั้งแต่สมัยเด็กๆ ผมทำงานมาหลายอาชีพ ก็ล้วนแต่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมจีนทั้งสิ้น ผมเคยเปิดศูนย์ฝึกดนตรีจีน เคยสอนหมากล้อมจีนและศิลปะการต่อสู้แบบจีน ในช่วงที่เรียนรู้และเผยแพร่วัฒนธรรมจีนให้กับชาวไทย ผมก็เข้าใจเหตุผลอันลึกซึ้งที่แฝงอยู่ในวัฒนธรรมจีน ผมคิดว่าหลักการพัฒนาของจีนต้องมองให้ไกล ต้องให้ความสำคัญกับการประสานร่วมมือ การพัฒนาที่จีนกำลังแสวงหาก็คือการร่วมมือกับนานาประเทศทั่วโลกเพื่อประสานการพัฒนาสภาพแวดล้อมภายนอกร่วมกัน

70 ปีแห่งการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน ประเทศจีนได้ดำเนินตามกระแสแห่งยุคสมัย ปรับนโยบายไปตามความเปลี่ยนแปลงของสภาพภายนอก ปัจจุบันประเทศจีนกลายเป็นกำลังสำคัญในการขับเคลื่อนการพัฒนาเศรษฐกิจโลก และสร้างคุณูปการสำคัญในการรักษาสันติภาพ

เอกรัตน์ (คนที่สองจากซ้าย) สอนไทเก็กให้กับคณะครูและนักศึกษา
图①艾格叻（左二）带领师生体验太极拳 资料图片

หอเจี๋ยหยางที่สง่างามแบบฉบับโบราณกับตึกรามบ้านช่องที่ทันสมัยในบริเวณรอบๆ เมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน ค.ศ. 2018
图②2018年11月29日，广东省揭阳市，古典庄严的揭阳楼和远处的现代化楼宇 CFP

และความมั่นคงของโลกและทำให้โลกที่มีหลายขั้วเกิดความสมดุล

หลายปีมานี้ ประเทศจีนได้ร่วมมือกับประเทศอื่นๆ ผ่านการสร้าง "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" สร้างความเข้าใจอันดีระหว่างประชาชน ปัจจุบัน ผมเป็นผู้อำนวยการสถาบันขงจื่อฝ่ายไทยของสถาบันขงจื่อเส้นทางสายไหมทางทะเลในประเทศไทย เราให้ความสำคัญกับการเผยแพร่ภาษาและวัฒนธรรมจีน ซึ่งมีความสำคัญอย่างยิ่งต่อการส่งเสริมมิตรภาพ รวมทั้งทำให้ประชาชนในประเทศอื่นๆ เข้าใจประเทศจีนมากขึ้น ที่สถาบันขงจื่อทางทะเลแห่งนี้ นักเรียนไทยจำนวนมากได้เปิดโลกทัศน์ มีบางคนถึงกับเบนเข็มชีวิตของตนเอง อยากไปทำงานไปอยู่ที่ประเทศจีนก็มี ปัจจุบัน สถาบันขงจื่อทางทะเลได้จัดกิจกรรมแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมไทยจีนบ่อยครั้ง ทำให้คนไทยได้เข้าใจวัฒนธรรมจีนมากขึ้น ส่งเสริมความสัมพันธ์อันดีของประชาชนทั้ง 2 ประเทศ

นอกจากนี้แล้ว ผมยังเป็นผู้อำนวยการศูนย์บริการนักศึกษานานาชาติ ที่มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตย์ด้วย ที่นั่นมีนักศึกษาชาวจีนประมาณ 4,000 คน เป็นสัดส่วนจำนวนมากเมื่อเทียบกับนักศึกษาต่างชาติอื่นๆ เราเคยจัดเทศกาลวัฒนธรรมจีน แนะนำวัฒนธรรมจีนให้นักศึกษาไทยได้รู้จัก เพิ่มโอกาสให้นักศึกษาไทยและนักศึกษาจีนได้พบปะกันมากขึ้น คนหนุ่มสาวของทั้ง 2 ประเทศได้เรียนรู้วัฒนธรรมของอีกฝ่ายผ่านกระบวนการเหล่านี้ และได้สร้างมิตรภาพที่แน่นแฟ้น

ร่วมสร้าง "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" มีความหมายสำคัญอย่างยิ่งในการส่งเสริมความสงบสุขของชาวไทยและชาวจีน และสืบเนื่องจากการสร้าง "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" ประชาชนหลายประเทศมากขึ้นจะได้เข้าถึงประโยชน์ของการทำธุรกิจร่วมกัน การร่วมสร้างและได้ผลประโยชน์ร่วมกัน ผมเชื่อว่าในอนาคตประชาชนชาวจีนจะได้รับความสำเร็จอันยิ่งใหญ่มากยิ่งขึ้น

ความคาดหวังอันเปี่ยมล้นของประชาชนชาวจีนที่มีต่ออนาคต

中国人民对未来无限憧憬

①

②

③

作者：克里斯托弗 · 尼克松 · 考克斯（美国）
เขียนโดย คริสโตเฟอร์ นิกสัน ค็อก (สหรัฐอเมริกา)

สมัยเด็กๆ คุณตาของผม ริชาร์ดนิกสันเล่าเรื่องเกี่ยวกับประเทศจีนให้ผมฟังบ่อยๆ ผมจำได้ว่าคุณตามักจะพูดประโยคหนึ่งเสมอ นั่นก็คือ "ประเทศจีนมีความสำคัญกับตามาก" ในฐานะประธานาธิบดีคนที่ 37 ของสหรัฐอเมริกา คุณตาคิดว่าการสร้างความร่วมมือระหว่างจีนกับสหรัฐอเมริกาเป็นสิ่งสำคัญอย่างมาก "การเดินทางเพื่อทลายกำแพงน้ำแข็ง" สอดคล้องกับผลประโยชน์เชิงยุทธศาสตร์ของสหรัฐอเมริกา ถึงวันนี้เมื่อหันกลับไปมอง ก็ยังคงเป็นเรื่องที่ถูกต้อง คุณตาได้สร้างมิตรภาพกับผู้นำจีนอย่างโจว เอินไหล เติ้ง เสี่ยวผิง คุณตาเห็นคุณค่าของมิตรภาพนี้มาโดยตลอด

ผมไปประเทศจีนครั้งแรกเมื่อ ค.ศ.1997 ตอนนั้นผมอายุเพียง 18 ปี เพิ่งเรียนจบชั้นมัธยมปลาย ผมตามคุณพ่อไปเซี่ยงไฮ้ ในระหว่างที่ผมตามคุณพ่อไปในงานเจรจาหารือบางงาน ผมก็เริ่มสนใจนโยบายการทูตของจีนที่มีความอิสระเสรีช่วงที่อยู่เซี่ยงไฮ้ เราเดินทางไปที่ผู่ตง พ่อบอกว่าก่อนหน้านี้ ตอนที่ไปเซี่ยงไฮ้ ผู่ตงยังเป็นพื้นที่ว่างเปล่า ไม่นึกเลยว่าผ่านมาไม่กี่ปีตึกสูงหลายตึกก็ผุดขึ้นมา พ่อรับรู้ได้ถึงความรวดเร็วในการพัฒนาของประเทศจีน เห็นได้ชัดเจนถึงความเปลี่ยนแปลงของเมืองในประเทศจีนหลายๆ อย่างผมเคยไปปักกิ่งมาแล้ว 50 กว่าครั้ง ไปทุกครั้งก็จะเจอความเปลี่ยนแปลงใหม่ๆ อย่างเช่น ที่ว่าการนครปักกิ่งย้ายไปอยู่เขตพัฒนาใหม่ และสนามบินนานาชาติต้าซิงได้เริ่มใช้อย่างเป็นทางการเมื่อวันที่ 30 กันยายนที่ผ่านมา คราวหน้าถ้าผมไปปักกิ่ง ก็อาจจะใช้สนามบินใหม่นี้ก็ได้

ธรรมเนียมการต้อนรับแขกของจีนทำให้ผมรู้สึกสนิทสนมเป็นกันเองหลายปีมานี้ ผมพบว่าชาวจีนยังคงให้การต้อนรับมิตรสหายด้วยความอบอุ่นเหมือนเดิมไม่เปลี่ยนแปลง ความกระตือรือร้นและทัศนคติเชิงบวกต่ออนาคตและการงานยิ่งมีเพิ่มมากขึ้น ชาวจีนเปี่ยมล้นไปด้วยความคาดหวัง

เมื่อวันที่ 25 กันยายน สายการบิน CZ3001 ของ China Southern Airlines ออกเดินทางจากสนามบินนานาชาติต้าซิง ปักกิ่ง
图①9月25日，中国南方航空公司的CZ3001次航班从北京大兴国际机场起飞 新华社 图

นายคริสโตเฟอร์ นิกสัน ค็อกเที่ยวชมกำแพงเมืองจีน
图②克里斯托弗 · 尼克松 · 考克斯游览长城
资料图片

เมื่อวันที่ 7 พฤษภาคม ค.ศ. 2013 คริสโตเฟอร์ นิกสัน ค็อก ปลูกต้นยูสองต้นข้างๆ ต้นยูอเมริกาเหนือที่คุณปู่ของเขาส่งมาให้ ณ พืชสวนหางโจว
图③2013年5月7日，在杭州植物园，克里斯托弗 · 尼克松 · 考克斯在外祖父送来的北美红杉旁，种下两棵南方红豆杉 尼克松基金官网 图

ศูนย์การเงินระหว่างประเทศ ณ ลู่เจียจุ่ย เซี่ยงไฮ้
图④高楼林立的上海陆家嘴国际金融中心 新华社 图

ต่ออนาคตของตน ไม่ว่าในเมืองหรือในชนบท จิตสำนึกในการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมเพิ่มมากขึ้นอย่างเห็นได้ชัด รัฐบาลจีนได้ใช้มาตรการที่มีประสิทธิภาพในการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมด้วยเช่นกัน จะเห็นได้ว่าคุณภาพชีวิตของประชาชนยกระดับสูงขึ้นอย่างมาก

เศรษฐกิจของประเทศจีนยังคงเติบโตค่อนข้างรวดเร็ว สังคมจีนมีความสงบเรียบร้อย ประชาชนอยู่ดีมีสุข เป็นความสำเร็จอันยิ่งใหญ่ เพราะเหตุใดจีนจึงได้ประสบความสำเร็จเช่นนี้ ในระยะเวลาเพียงไม่กี่สิบปีเท่านั้น ผมคิดว่านโยบายการปฏิรูปและเปิดประเทศของเติ้ง เสี่ยวผิงยอดเยี่ยมมาก ผู้นำจีนพยายามยึดถือแนวทางนี้มาโดยตลอด การปฏิรูปเปิดประเทศในทุกๆ ด้านมีเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง ชาวจีนขยันและรักความก้าวหน้า ซึ่งก็เป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้ประเทศจีนพัฒนาอย่างรวดเร็ว อารยธรรมจีนสืบทอดมานับพันปี ชาวจีนเชื่อมั่นในวัฒนธรรมจีนอย่างเต็มเปี่ยม วัฒนธรรมจีนดั้งเดิมอันดีงามได้เผยแพร่และเพิ่มความหลากหลายมาเป็นลำดับ และที่สำคัญคือ ความฉลาดปราดเปรื่องของผู้นำจีน ที่มีวิสัยทัศน์กว้างไกล มีจิตใจกว้างขวาง และคำนึงถึงความกินดีอยู่ดีของประชาชนมาโดยตลอด

(ผู้เขียนบทความนี้ เป็นหลานชายประธานาธิบดีริชาร์ดนิกสัน และเป็นรองประธานภาคพื้นเอเชียของบริษัท Bright Sphere Investment)

การพัฒนาอย่างยั่งยืนของจีนประสบความสำเร็จอย่างต่อเนื่อง

中国可持续发展不断取得成绩

①

เมื่อเดือนตุลาคม ค.ศ. 2005 ผมมีโอกาสได้มาทำงานที่ประเทศจีนเป็นครั้งแรก โดยเข้ามาร่วมโครงการ “อนุรักษ์ความหลากหลายทางชีววิทยาบริเวณพื้นที่ชุ่มน้ำของจีนและการนำมาใช้ประโยชน์อย่างยั่งยืน” บริเวณเขตอนุรักษ์ธรรมชาติพื้นที่ชุ่มน้ำยั่วเอ๋อร์ไก้ มณฑลเสฉวน ผมได้เห็นสัตว์หายากของโลกที่อาศัยอยู่ในประเทศจีนจำนวนมาก อย่างเช่น นกกระเรียนคอดำ นกป่าหางลาย กวางธิเบต เป็นต้น

หลายปีมานี้ ประเทศจีนประสบผลสำเร็จไม่น้อยในด้านการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ยกตัวอย่างเช่นที่เมืองอุรุมชีได้เริ่มใช้ก๊าซธรรมชาติเป็นพลังงานทดแทนถ่านหิน คุณภาพอากาศจึงดีขึ้นอย่างเห็นได้ชัดนอกจากนี้ เพื่อเป็นการป้องกันแนวทะเลทราย ชาวบ้านจึงได้ปลูกต้นไม้ตามแนวรอบเมืองและถนนหนทางใช้เป็นกำแพงป้องกันเมือง สิ่งเหล่านี้เป็นเพียงส่วนหนึ่งของความสำเร็จในการพัฒนาอย่างยั่งยืนของจีน ประธานาธิบดี สี จิ้นผิงกล่าวว่าต้อง “การรักษาสิ่งแวดล้อมเป็นเหมือนกับการปกป้องดวงตาของเราเอง” ผมเห็นด้วยอย่างยิ่ง เพราะการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมก็คือการรักษาสุขภาพและชีวิตของพวกเราเอง

ปัจจุบัน ผมทำงานอยู่ที่ศูนย์วิจัยระบบนิเวศน์และสิ่งแวดล้อมในเอเชียกลาง สถาบันวิทยาศาสตร์แห่งประเทศจีน ซึ่งเป็นเวทีสำคัญในการร่วมมือและแลกเปลี่ยนการวิจัยระหว่างจีนกับประเทศในเอเชียกลางภายใต้กรอบความร่วมมือ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ภารกิจหลักของศูนย์วิจัยแห่งนี้

作者：戴维 · 布兰克（以色列）
เขียนโดยเดวิด บรังค์(อิสราเอล)

ก็คือ การจัดทำนโยบายอนุรักษ์สัตว์และวางแผนการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมอย่างมีประสิทธิภาพให้แก่สาธารณรัฐคีร์กีซสถาน ข้อริเริ่ม“หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ไม่เพียงแต่ส่งเสริมการพัฒนาทางเศรษฐกิจและสังคมของประเทศที่อยู่ตามแนวเส้นทางพัฒนาเท่านั้น แต่ยังเชื่อมโยงหลายๆ ประเทศเข้าด้วยกันภายใต้แนวคิดของการร่วมมืออย่างเสมอภาค ส่งเสริมการพัฒนาในด้านต่างๆ อาทิ ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี และสภาพความเป็นอยู่ของประชาชนของประเทศที่เข้าร่วม เป็นต้น อย่างเช่น การผลักดัน “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” และการร่วมกันสร้างศูนย์วิจัยขนาดใหญ่ เพื่อผลิตบุคลากรให้แก่ประเทศเหล่านั้น ยกระดับการวิจัยและพัฒนาในท้องถิ่น ตลอดจนสร้างหลักประกันให้ประชาชนมีความกินดีอยู่ดี ศูนย์วิจัยระบบนิเวศน์และสิ่งแวดล้อมในเอเชียกลาง สถาบันวิทยาศาสตร์แห่งประเทศจีน ประจำกรุงบิชเคก เมืองหลวงของคีร์กีซสถานได้สร้างจุดสาทิตโครงการเทคโนโลยีรับรองความปลอดภัยสำหรับน้ำดื่มแห่งแรกในท้องถิ่นขึ้นมาเมื่อเดือนสิงหาคม ค.ศ. 2018

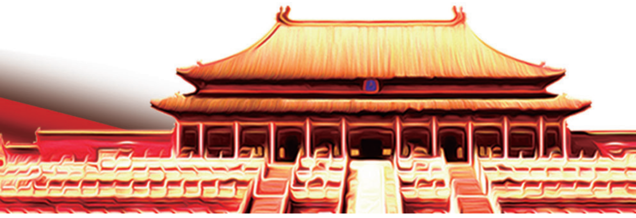
ในช่วง 70 ปีแห่งการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน คุณภาพชีวิตของประชาชนดีขึ้นอย่างเห็นได้ชัดและต่อเนื่อง คนหนุ่มสาวเข้าศึกษาในระดับอุดมศึกษามากขึ้น ทำให้มีบุคลากรที่มีความสามารถจำนวนมาก คนรุ่นใหม่ของจีนมีความคิดสร้างสรรค์ ขยันขันแข็ง ผมเชื่อว่าพวกเขาจะช่วยผลักดันให้ความก้าวหน้าด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีของจีนรุดหน้าอย่างรวดเร็ว และประสบผลสำเร็จอันยิ่งใหญ่มากขึ้น

(ผู้เขียนเป็นผู้ได้รับรางวัลมิตรภาพจากรัฐบาลจีน และเคยได้รับเชิญเป็นผู้เชี่ยวชาญพิเศษด้านการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีววิทยานานาชาติของหน่วยวางแผนการพัฒนาแห่งสหประชาชาติ)

ทัศนียภาพที่งดงามของอุทยานนิเวศวิทยาในทะเลทรายคู่ปู้ชี
图①库布其沙漠生态公园美景 新华社 图

ทุ่งดอกผักน้ำมันในพื้นที่อำเภอฉีเหลียน มณฑลชิงไห่
图②青海省祁连县境内的油菜花田 新华社 图

เดวิด บรังค์ (ขวามือคนที่2) กับนักวิจัยสถาบันวิจัยภูมิศาสตร์และระบบนิเวศซินเจียงของสภาวิทยาศาสตร์จีน กำลังศึกษาวิจัยเขตอนุรักษ์ธรรมชาติคาราม่ายหลีซินเจียง
图③戴维 · 布兰克（右二）与中科院新疆生态与地理研究所研究人员在新疆卡拉麦里自然保护区考察 资料图片



庆祝中华人民共和国成立70周年系列策划

ซีรีย์ฉลองการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีนครบรอบ 70 ปี

มองการเปลี่ยนแปลงอย่างใหญ่หลวงของจีนในรอบ 70 ปี จากอาหารการกินและเสื้อผ้าอาภรณ์

从衣食住行看中国70年巨变

新中国成立70年来，老百姓的衣食住行发生了翻天覆地的改变。曾经，吃饱穿暖便是幸福；曾经，瓦片遮头便已知足；曾经，出过远门只在少数……如今，街道宽阔整洁、高楼拔地而起、商场繁华热闹、交通四通八达……新中国带给国人文明、富裕，让人们享受幸福安康的生活。经济发展，社会进步，新中国成立以来所取得的巨大成就，体现在人们生活的点滴之中。

70 ปีแห่งการปลุกเร้าจิตใจมุ่งสู่ข้างหน้า จีนริเริ่มการเดินทางอันยิ่งใหญ่เพื่อฟื้นฟูความเจริญรุ่งเรืองของประชาชาติจีน 70 ปีหลังสถาปนาประเทศจีนใหม่ที่ผ่านมา เสื้อผ้า อาหาร ที่พักอาศัย และการเดินทางของจีนได้เกิดการเปลี่ยนแปลงแบบพลิกฟ้าดิน

ในอดีต หากกินอิ่ม สวมเสื้อผ้าพออุ่นกายได้ ก็นับว่ามีความสุขแล้ว ในอดีต มีกระเบื้องปิดหลังคาก็พอใจแล้ว ในอดีต คนที่เคยเดินทางไกลจากบ้านเป็นเพียงส่วนน้อยเท่านั้น...ทุกวันนี้ ถนนกว้างสะอาดเป็นระเบียบ ตึกระฟ้า ห้างสรรพสินค้าเจริญคึกคัก การคมนาคมไปได้ทั่วทุกทิศทุกทาง... ประเทศจีนใหม่นำอารยธรรม ความร่ำรวยมาให้ชาวจีน ทำให้ผู้คนใช้ชีวิตอย่างสงบสุขมั่งคั่ง เศรษฐกิจพัฒนา สังคมก้าวหน้า ผลสำเร็จอันใหญ่หลวงที่ได้รับหลังสถาปนาจีนใหม่ แสดงให้เห็นได้จากสิ่งเล็กๆ น้อยๆ ในชีวิตประจำวัน

1951年

เมื่อเดือนตุลาคม ค.ศ. 1951 ภาพหนุ่มสาวแต่งชุดจงซาน
1951年10月，穿着中山装的青年男女
新华社 资料图片

1958年

เมื่อเดือนเมษายน ค.ศ. 1958 บรรดาสตรีกำลังเตรียมตัวไปทำงาน
1958年4月，准备劳动的妇女们 CFP

1980年

เมื่อเดือนตุลาคม ค.ศ. 1980 ภาพนักศึกษาในมหาวิทยาลัยฝูตั้นเซี่ยงไฮ้
1980年10月，上海，复旦大学生 CFP

เสื้อผ้า–มวลภาพวาดแห่งยุคสมัยที่สวมใส่บนร่างกาย

衣：一幅穿在身上的时代画卷

70 ปี หลังการสถาปนาจีนใหม่ การเปลี่ยนแปลงของ “เสื้อผ้า” ทำให้ผู้คนต่างอุทาน จาก “ใหม่สามปี เก่าสามปี ปะๆ เย็บๆ อีกสามปี” ตอนสถาปนาจีนใหม่ ถึง “ธีม” สี “น้ำเงิน ดำ เทา เขียว” ที่เต็มท้องถนน ถึง “กางเกงขาบาน” “กางเกงเพาะกาย” ที่ได้รับความนิยมมากในทศวรรษปี 1980 มาถึงปัจจุบันนี้ที่มีความเป็นแบรนด์เนม ความเป็นปัจเจกภาพ และการสั่งทำเกรดสูง 70 ปีมานี้หลังสถาปนาจีนใหม่ เสื้อผ้าการแต่งกายของชาวจีนได้เปลี่ยนจากการปิดบังร่างกายและการให้ความอบอุ่น มาเป็นการให้ความสบายและการเน้นปัจเจกภาพ ความสวยงาม...เหลียวหลังกระบวนการพัฒนาในช่วง 70 ปี จะพบว่า เสื้อผ้าก็นับได้ว่าเป็นความทรงจำอย่างหนึ่ง ซึ่งเปรียบเสมือนมวลภาพวาดแห่งยุคสมัยที่สวมใส่บนกาย

2019年

เมื่อปี 2019 หญิงสาวแต่งชุดสไตล์ฤดูใบไม้ผลิเดินในถนนเมืองอู่ฮั่น
2019年，武汉街头，年轻女孩穿着个性春装出行 CNSphoto

2008年

เมื่อวันที่ 24 ธันวาคม ค.ศ. 2008 สามสาวแต่งตัวสามสไตล์เดินเที่ยวตามถนนเพื่อต้อนรับวันคริสต์มาส
2008年12月24日，3名个性装扮的女孩迎接圣诞节 新华社 图

2001年

1986年

เดือนกันยายน ค.ศ. 1986 ชายหนุ่มชนชาติเย้า กว่างซีแต่งชุดสูทเป็นครั้งแรก
1986年9月，广西瑶族青年第一次穿西装 新华社 图

1991年

ค.ศ. 1991 เสื้อผ้าที่ถักทอจากเส้นไหมพรมหลากหลายสีสันได้รับความนิยมจากสาวๆ ในขณะนั้น
1991年，大色块绒线编织外衣备受女青年的青睐 新华社 资料图片

ปี ค.ศ. 2001 ในระหว่างการประชุม APEC ผู้นำประเทศต่างๆ แต่งชุดราชวงศ์ถังถ่ายรูปที่ระลึก ทำให้เกิดกระแสแต่งชุดถังในประเทศจีนขึ้น
2001年，上海APEC会议期间各国首脑身着唐装合影留念，在中国掀起一股唐装风 CNSphoto

1950年

ในสมัยปี 1950 คณะทัวร์ชาวจีนโพ้นทะเลเยี่ยมชมเซี่ยเหมิน โดยมีโรงงานเครื่องกระป๋องในท้องถิ่นให้การต้อนรับ
1950年代，归侨观光团在厦门参观，受到当地罐头厂热情招待 CNSphoto

1957年

เมื่อปี 1957 ในฤดูหนาว ณ มุมหนึ่งของภัตตาคารตงไหลสู้น ปักกิ่ง
1957年初冬，北京东来顺餐厅一角 新华社 图

1964年

เมื่อปี 1964 ร้านเนื้อหมักชังโจวของเมืองกวางโจวซึ่งมีลูกค้าหนาแน่น
1964年，广州沧洲腊味店顾客盈门 CNSphoto

อาหาร–โต๊ะอาหารโต๊ะหนึ่งเป็นพยานเห็นการเปลี่ยนแปลงของยุคสมัย

食：一张餐桌见证时代变迁

70 ปีหลังการสถาปนาปีใหม่ ปัญหา “อาหารการกิน” ได้เป็นพยานหลักฐานของการพัฒนาประเทศ ประชาชนถือเรื่องอาหารการกินเป็นสิ่งสำคัญเท่าฟ้า อาหารการกิน เป็นเรื่องสำคัญเทียบเท่าฟ้าในใจของประชาชน ไม่ว่ายุคไหนสมัยไหนก็ไม่เคยหยุดการเปลี่ยนแปลง และได้กลายเป็นพยานหลักฐานที่ดีที่สุดของการเปลี่ยนแปลงยุคสมัย ทุกวันนี้ ผู้คนได้พัฒนาจาก “มีอะไรกินก็กินอย่างนั้น” ถึง “จะกินอะไรก็มี” จาก “ซื้อด้วยคูปอง” ถึง “สะแกนคิวอาร์โคดชำระ” โดยอาศัยเครื่องโทรศัพท์มือถือเครื่องเดียว ก็สามารถชิมอาหารโอชาที่มีสีสันต่างๆ ของออกตกเหนือใต้ได้แล้ว โต๊ะอาหารของประชาชนวิวัฒนาไปสู่การดีต่อสุขภาพและความเป็นอัจฉริยะ

ระยะแรกของการสถาปนาจีนใหม่ การรับประทานอาหารจะต้องมีคูปองซื้ออาหาร
建国初期，吃饭需要凭粮票购买 新华社 图

2011年

เมื่อวันที่ 22 กันยายน ค.ศ. 2011 ณ ภัตตาคารแห่งหนึ่งในเมืองหนานจิง มณฑลเจียงซู พนักงานกำลังเสริฟปูนึ่ง
2011年9月22日，南京市一家餐厅内，服务员将蒸熟的螃蟹端上桌 CNSphoto

2017年

เมื่อวันที่ 10 ตุลาคม ค.ศ. 2017 Ant Financial Service ได้เปิดตัว “ร้านอาหารอัจฉริยะแห่งอนาคต” ณ ATEC ฮอล์ เมืองหางโจว มณฑลเจ้อเจียง
2017年10月10日，浙江省杭州市，“未来智慧餐厅”在2017蚂蚁金服ATEC展馆内亮相 CNSphoto

1984年

เดือนพฤษภาคม ค.ศ. 1984 โรงงานผลิตรถยนต์หมายเลขที่หนึ่งได้จัดตั้งโรงอาหารสำหรับเด็ก
1984年5月，长春第一汽车制造厂开设了儿童餐厅 新华社 图

1992年

เมื่อวันที่ 11 พฤษภาคม ค.ศ. 1992 วันแรกของการเปิดร้านอาหารทะเล ที่ถนนหวังฝู่จิ่ง ปักกิ่ง
1992年5月11日，北京王府井大街，一家海鲜饭店开业首日 新华社 资料图片

2003年

ตรุษจีนในปี 2003 อาหารค่ำตรุษจีนของครอบครัวทั่วไปในเมืองหางโจว
2003年春节，杭州市一个普通家庭的年夜饭 CNSphoto

วันที่ 2 กุมภาพันธ์ ปี 2015 พนักงานหุ่นยนต์กำลังเสริฟอาหารให้กับลูกค้า ณ ภัตตารคารแห่งหนึ่งในเมืองเจิ้งโจว
2015年2月2日，郑州市，机器人服务员在饭店内为食客送餐 CNSphoto

2005年

เมื่อวันที่ 19 กรกฎาคม ค.ศ. 2005 ผู้คนทานอาหารบุฟเฟ่ต์ในภัตตาคารแห่งหนึ่ง ณ เมืองหวายเป่ย มณฑลอานหุย
2005年7月19日，安徽省淮北市，人们在一家酒店吃自助餐 CNSphoto

2007年

เมื่อเดือนธันวาคม ค.ศ. 2007 ที่ร้านสุกี้ไหตี่เหล่าปักกิ่ง พนักงานเต้น "ระบำดึงเส้นบะหมี่" ที่คิดท่าเต้นขึ้นเอง
2007年12月，北京市海底捞川味火锅店，服务员表演独创的"热舞抻面" CNSphoto

2010年

ภายหลังวันตรุษจีน ค.ศ. 2010 ผู้คนต่างเบื่อกับการทานเนื้อสัตว์ต่างๆ จึงเลือกที่จะทานอาหารประเภทผักซึ่งมีรสชาติจืดและมีน้ำมันน้อย
2010年春节过后，吃腻了大鱼大肉的食客更青睐少油清淡的蔬菜 CNSphoto

2009年

เมื่อวันที่ 2 มกราคม ค.ศ. 2009 ชาวเมืองปักกิ่งหลายคนเพลิดเพลินกับการรับประทาน "งานเลี้ยงเต้าหู้หมู่บ้านหลิวโกว" ในครอบครัวชาวนาอำเภอเหยียนชิ่ง ชานเมืองปักกิ่ง
2009年1月2日，几位北京市民在远郊延庆县农户家享用"柳沟村豆腐宴" 新华社 图

1950年

ปี 1950 วาง อาจิน (ซ้ายมือคนที่ 2) เกษตรกรจากอำเภออวีหางทานข้าวกับครอบครัวที่หน้ากระท่อมหญ้าคา
1950年，浙江省余杭县农民汪阿金（左二）一家在茅草屋前吃饭 新华社 图

1955年

ปี 1955 นายเฮ่อ จินฉาย (คนขวามือ) ถ่ายรูปหมู่หน้ากระท่อมหญ้าคา
1955年，贺金财（右）一家在草棚房前合影 新华社 图

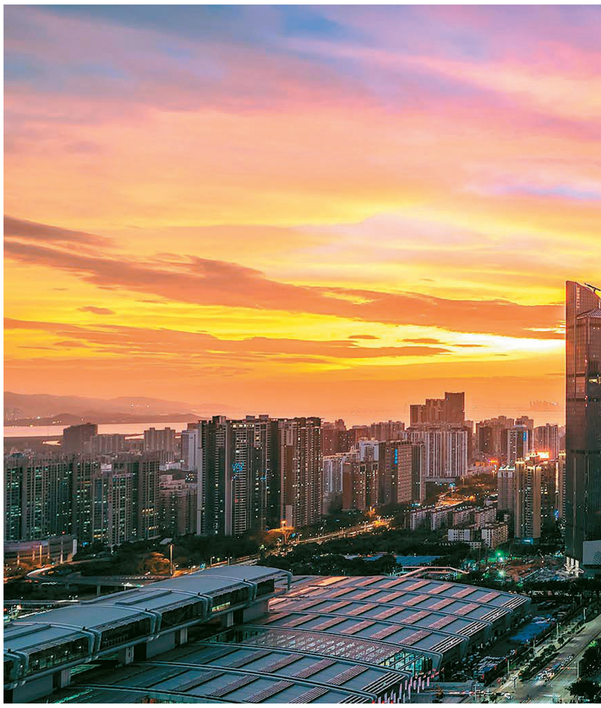
1982年

เมื่อปี 1982 ชาวนาวาง อาจิน (ขวามือคนที่ 3 แถวหน้า) ถ่ายรูปหมู่กับครอบครัวที่หน้าบ้านซึ่งสร้างขึ้นใหม่ด้วยกระเบื้อง
1982年，汪阿金（前右三）和儿孙们在新盖的瓦房前拍摄全家福 新华社 图

บ้านพักอาศัย–ความฝันอยู่เย็นเป็นสุขที่ไม่เคยหยุดก้าวหน้า

住：未曾止步的安居梦

70 ปีหลังการสถาปนาปีใหม่ ชาวจีนไม่เคยหยุดแสวงหาบ้านพักอาศัยที่ดียิ่งขึ้น บ้านพักอาศัย กล่าวสำหรับชาวจีนแล้ว มีความหมายไม่ธรรมดาแต่ไหนแต่ไรแล้ว บ้านพักอาศัยไม่เพียงแต่เป็นที่อยู่ที่กันลมกันฝนเท่านั้น หากยิ่งกว่านั้นเป็นท่าเทียบที่รองรับความหวัง 70 ปีมานี้ ชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชนเกิดการเปลี่ยนแปลงอย่างพลิกฟ้าพลิกแผ่นดิน ขนาดของบ้านพักอาศัยและวิถีชีวิตของผู้คนก็ได้รับการปรับปรุงดีขึ้นเป็นอย่างมาก จากชนบทถึงเมือง จากเรือนบ้านชั้นเดียวถึงบ้านตึกคอนโด จากบ้านสวัสดิการถึงบ้านพาณิชย์ ความฝันอยู่เย็นเป็นสุขของประชาชนกำลังประจักษ์เป็นจริงขึ้น



2019年

เมื่อวันที่ 14 กันยายน ค.ศ. 2019 ภาพถ่ายทัศนียภาพจากกล้องโดรนที่เขตใหม่ปิงไห่เมืองเทียนจิน
2019年9月14日，天津滨海新区，无人机航拍城市风光 CFP

2017年

ในเดือนกุมภาพันธ์ ค.ศ. 2017 ผู้ปกครองพาเด็กๆ ไปเที่ยวเล่นในลานจัตุรัสของบ้านจัดสรรที่คุ้มครองเมืองเก่าในเขตเมืองตะวันตกปักกิ่ง
2017年2月，家长带着孩子在北京西城区旧城保护定向安置房的广场上玩耍 新华社 图

1994年

เมื่อปี 1994 นายเฮ่อ จินฉาย (คนที่นั่งแถวหน้า) ถ่ายรูปครอบครัวบนระเบียงของตึกที่สร้างใหม่
1994年，贺金财（前排坐者）一家在新楼房的阳台上拍摄全家福 新华社 图

1998年

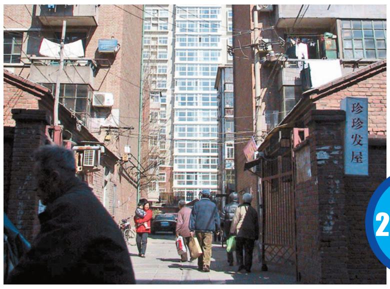
เมื่อปี 1998 วาง สุยฟาลูกชายคนสุดท้อง (คนขวามือ) ของวางอาจิน ซื้อรถเก๋ง และรับแม่ไปอยู่ในเมือง
1998年，汪阿金的小儿子汪水法（右）买了小轿车，接母亲去城里居住 新华社 图

2005年

เมื่อปี 2005 ภายในบ้านชั้นเดียวที่เรียบง่ายแห่งหนึ่งในปักกิ่ง คุณแม่คนหนึ่งกำลังอาบน้ำให้ลูกๆ
2005年，北京一处简陋的平房内，一位妈妈在客厅里给孩子洗澡 CNSphoto

เมื่อวันที่ 5 พฤศจิกายน ค.ศ. 2018 สถานที่สำคัญด้านศูนย์การเงินผิงอาน เมืองเซินเจิ้น
2018年11月5日，深圳地标平安金融中心 CFP

2005年



หมู่บ้านเหอผิงในเขตเฉาหยางมีความแตกต่างอย่างเด่นชัดระหว่างอาคารเก่าของพลเมืองกับอาคารพาณิชย์ที่สร้างขึ้นใหม่
2005年3月，北京朝阳区和平村，旧居民楼和新建的商品楼形成强烈反差 CNSphoto

2010年

เมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน ค.ศ. 2010 หลิว จี้จง คนงานที่หลุดพ้นจากงานได้ย้ายเข้ามาอยู่ในบ้านเช่าราคาต่ำที่รัฐบาลจัดหาให้
2010年11月29日，下岗工人刘继忠搬进了由政府提供的廉租房 新华社 图

2015年

เมื่อวันที่ 21 สิงหาคม ค.ศ. 2015 หวัง หงจือ ชาวเมืองนครชังโจว มณฑลเหอเป่ย จับฉลากได้บ้านเช่าที่รัฐบาลจัดหาให้
2015年8月21日，河北省沧州市，市民王红芝抽到由政府提供的公租房 新华社 图

2014年

เมื่อวันที่ 5 สิงหาคม ค.ศ. 2014 รางรถไฟหมายเลข 2 ฉงชิ่ง แล่นผ่านอาคาร
2014年8月5日，重庆轻轨2号线穿楼而过 CNSphoto

การเดินทาง–ล้อรถที่หมุนอยู่สร้างสถิติ “ความเร็วของจีน” ใหม่
行：滚动的车轮刷新“中国速度”

1956年

เมื่อวันที่ 13 กรกฎาคม ค.ศ. 1956 รถยนต์ยี่ห้อ “ปลดแอก” คันแรกของจีนลงจากสายการผลิต
1956年7月13日，中国国产第一辆“解放”牌汽车下线 CNSphoto

70 ปีหลังการสถาปนาจีนใหม่ ย้อนมองการเปลี่ยนแปลงของอุปกรณ์คมนาคม ก็เป็นพยานหลักฐานพิสูจน์พอดีว่า ชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชนกำลังเปลี่ยนแปลงจากการเดินสู่การขี่รถจักรยาน จากรถเก๋งสู่รถไฟความเร็วสูง จากการซื้อตั๋วขึ้นรถสู่การเดินทางอัจฉริยะ การคมนาคมเสมือนกระจกเงาบานหนึ่ง ที่สะท้อนการเปลี่ยนแปลงและความก้าวหน้าของสังคมกับยุคสมัยทุกเวลา

ประเทศจีนวันนี้ เครื่องบินเหินกลางท้องฟ้า รถไฟใต้ดินวิ่งไปมาใต้ดิน รถไฟความเร็วสูงแล่นข้ามผ่านแผ่นดินอย่างรวดเร็ว เรือขนาดยักษ์เดินฝ่ามหาสมุทร...จากการอำนวยความสะดวกแก่ประชาชนในการเดินทาง ถึงการคมนาคมสีเขียวไร้มลพิษ ถึงการคมนาคมดิจิตอล แขนงงานคมนาคมเชื่อมโยงกับยุคสมัย มีจังหวะก้าวเดียวกันกับประชาชนอย่างต่อเนื่อง การเปลี่ยนแปลงวิธีเดินทางเชิงนวัตกรรม ได้สร้างสถิติใหม่แห่งความเร็วของจีน แสดงให้เห็นศักยภาพจริงของจีน ได้เปลี่ยนแปลงกาลเวลาของจีนด้วย

2019年

เมื่อวันที่ 24 กรกฎาคม ค.ศ. 2019 รถยนต์ขับเคลื่อนด้วยระบบอัตโนมัติ L4 ขับขี่อย่างปลอดภัยในโหมดการขับขี่แบบอัตโนมัติ
2019年7月24日，一辆L4级自动驾驶汽车在自动驾驶模式下安全行驶 新华社 图

2018年

เมื่อวันที่ 31 ธันวาคม ค.ศ. 2018 ระยะการเดินทางรวมของรถไฟฟ้าใต้ดินปักกิ่งสูงถึง 636.8 กิโลเมตร
2018年12月31日，北京地铁运营总里程达636.8公里 新华社 图

1958年

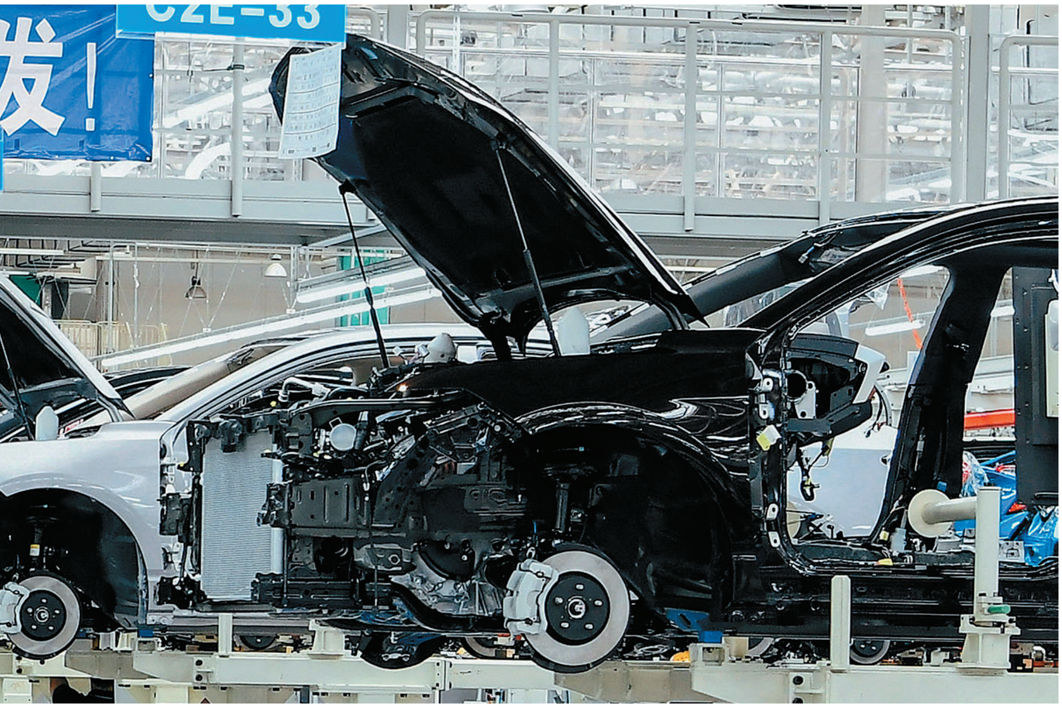
เมื่อปี 1958 หัวรถจักรขนส่ง 4 พันแรงม้า ยี่ห้อ "มังกรยักษ์" ผลิตโดยโรงงานหัวรถจักรต้าเหลียนได้ลงจากสายการผลิต
1958年，大连机车车辆厂制造的四千马力的"巨龙"型干线货运内燃机车下线 CNSphoto

1983年

เมื่อปี 1983 ที่หมู่บ้านเฉียวเซียง อำเภอเหมย กวางตุ้ง มีเครื่องบินร่อนลงเป็นครั้งแรก ดึงดูดหนุ่มสาวจำนวนมากไปรุมชม
1983年，广东梅县侨乡第一次降下民航飞机，吸引许多年轻人围观 CNSphoto

1984年

เมื่อปี 1984 ผู้คนขี่รถจักรยานบนถนนเมืองกวางโจว
1984年，广州街头骑自行车的人们 CNSphoto



เมื่อปี 2019 โรงงานแห่งใหม่ TNGA ของโรงงานผลิตรถยนต์หมายเลขหนึ่งและโตโยต้า ในเขตพัฒนาเทียนจิน รถยนต์เรือธงยี่ห้อ "มังกรเอเชีย" ลงจากสายการผลิต
2019年，一汽丰田TNGA新工厂在天津开发区落成，新旗舰车型"亚洲龙"正式下线 CNSphoto

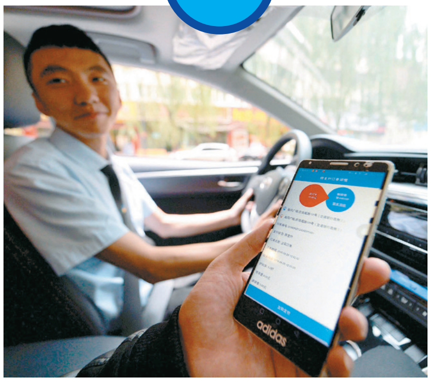
1997年

เมื่อปี 1997 รถยนต์ในเมืองปักกิ่งเพิ่มมากขึ้นอย่างรวดเร็ว ทำให้การจราจรเริ่มติดขัด
1997年，北京汽车猛增，交通开始拥堵 CNSphoto

1999年

เมื่อวันที่ 31 สิงหาคม ค.ศ. 1999 ผู้คนปั่นจักรยานแล่นผ่านจัตุรัสเทียนอันเหมิน
1999年8月31日，人们骑自行车经过天安门广场 CNSphoto

2016年



เมื่อวันที่ 26 สิงหาคม ค.ศ. 2016 ผู้โดยสารคนหนึ่งเพลิดเพลินกับการจองรถบนเว็บไซต์
2016年8月26日，一名乘客体验网约车服务 新华社 图

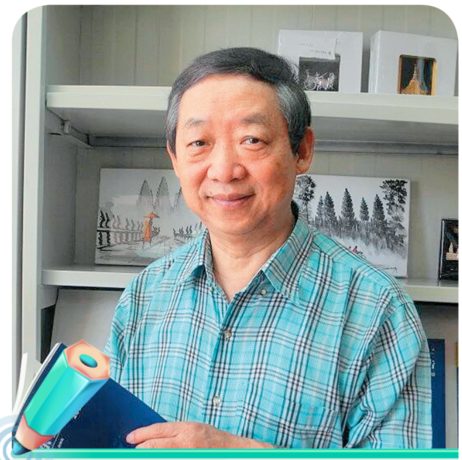
2015年

ก่อนวันตรุษจีนในปี 2015 สายการบินเทียนจินได้บริการเที่ยวบินเช่าเหมาลำให้กับแรงงานข้ามชาติและนักเรียนเกือบร้อยคนโดยบินจากเทียนจินไปยังเจิ้งโจว
2015年春节前夕，天津航空为近百名农民工、学生准备了一架由天津飞往郑州的爱心包机 新华社 图

ไทยเป็นสักขีพยาน ผู้เข้าร่วม และหุ้นส่วนความร่วมมือของการปฏิรูปและเปิดกว้างของจีน

泰国是中国改革开放的见证者、参与者、合作者

改革开放初期，泰国是最早进入中国市场的国家之一。上世纪80年代，泰国正大集团与中国中央电视台合办《正大综艺》节目，为改革开放初期中国民众了解世界、认识世界打开了一扇窗口。上世纪90年代初，泰国在东盟国家中率先宣布对中国游客开放。同时，泰国的泰京银行、盘谷银行获准在中国营业，泰国成为最早在中国开设外资银行的国家之一。中国改革开放的实践证明，泰国是中国改革开放的见证者也是参与者、合作者。



特约观察员：

朱振明 โดยจู เจิ้นหมิง

中国（昆明）南亚东南亚研究院教授、四川省泰国研究中心教授

ศาสตราจารย์ประจำสถาบันวิจัยเอเชีย-ตะวันออกเฉียงใต้-เอเชียใต้แห่งประเทศจีน (คุนหมิง) และศาสตราจารย์ประจำศูนย์ไทยศึกษาแห่งมณฑลเสฉวน

ปีนี้เป็นปีครบรอบ 70 ปีแห่งการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน ตลอด 70 ปีที่ผ่านมา ประเทศจีนใหม่ได้ก้าวผ่านหนทางที่ไม่ธรรมดาและมีผลงานอันรุ่งโรจน์ ปัจจุบันนี้ ประเทศจีนเป็นเขตเศรษฐกิจที่ใหญ่อันดับสองของโลก เป็นประเทศอุตสาหกรรมการผลิตใหญ่อันดับหนึ่งของโลก เป็นประเทศการค้าสินค้าที่ใหญ่สุดของโลก เป็นประเทศผู้บริโภคสินค้าที่ใหญ่อันดับสองของโลก เป็นประเทศที่มีทุนต่างชาติไหลเข้าใหญ่อันดับสองของโลก และเป็นประเทศที่มีทุนสำรองระหว่างประเทศอันดับหนึ่งของโลกต่อเนื่องกันหลายปี จีนเริ่มต้นจาก "ยืนขึ้นมา" "รวยขึ้นมา" จนถึง "แกร่งขึ้นมา" ได้บันทึกหน้าสำคัญไว้ให้กับประวัติศาสตร์แห่งมวลมนุษย์ชาติ

ความสำเร็จของประเทศจีนเป็นผลงานความมานะพยายาม สติปัญญาและความกล้าหาญร่วมกันของชนชาติต่างๆ ในประเทศ ขณะเดียวกันผลงานความสำเร็จของการปฏิรูปและเปิดประเทศจีนก็มิอาจขาด ซึ่งการสนับสนุนจากนานาชาติทั่วโลก

ในวาระเฉลิมฉลองครบรอบ 70 ปีแห่งการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน พวกเราต้องขอบคุณเพื่อนบ้านอย่างประเทศไทยและนโยบายของไทยที่สนับสนุนและร่วมมือกับภารกิจปฏิรูปและเปิดกว้างของจีน ไทย-จีนสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตเมื่อ พ.ศ. 2518 และก้าวเข้าสู่ศักราชใหม่นับจากนั้น ประเทศไทยในฐานะสมาชิกสำคัญของอาเซียน ได้สามัคคีกับอาเซียนประเทศอื่นๆ ที่จะยืนอยู่ข้างเดียวกับประ-

เทศจีนในการต่อสู้กับลัทธิครองความเป็นเจ้าที่คุกคามภูมิภาคนี้ ได้แสดงศักยภาพและบทบาทอย่างเต็มที่เพื่อพิทักษ์สันติภาพและเสถียรภาพของเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ การบรรลุสันติภาพในคาบสมุทรอินโดจีน แยกไม่ออกจากความร่วมมือที่ใกล้ชิดระหว่างไทย-จีน ขณะเดียวกันสถานการณ์ที่ดีขึ้นของเพื่อนบ้านทางตอนใต้ของจีน ได้ช่วยเร่งระดับการปฏิรูปและเปิดกว้างของจีนให้รุดหน้าเร็วยิ่งขึ้น

ภายหลังจากไทย-จีนสถาปนาความสัมพันธ์แล้ว 3 ปี รัฐบาลจีนก็ได้เริ่มใช้นโยบายปฏิรูปและเปิดประเทศ กล่าวได้ว่า รากฐานการพัฒนาความสัมพันธ์ไทย-จีนได้ก้าวไปพร้อมกับการปฏิรูปและเปิดประเทศจีน ประเทศไทยคือสักขีพยานของการปฏิรูปและเปิดกว้างของจีน ระยะแรกของการปฏิรูปและเปิดประเทศจีนนั้น ไทยเป็นหนึ่งในประเทศแรกๆ ที่เข้าสู่ตลาดจีน ในทศวรรษ 1980 เครือเจริญโภคภัณฑ์ได้ร่วมมือกับสถานีโทรทัศน์ CCTV ของจีนผลิตรายการโทรทัศน์ชื่อ “เจิ้งต้าจงอี้” ซึ่งได้ช่วยให้ชาวจีนในยุคแรกของการปฏิรูปและเปิดประเทศได้เปิดโลกทัศน์รู้จักและเข้าใจสถานการณ์โลก ช่วงต้นทศวรรษ 1990 ไทยเป็นประเทศแรกที่ประกาศเปิดรับนักท่องเที่ยวจีนอย่างเสรี ขณะเดียวกัน ธนาคารกรุงไทยและธนาคารกรุงเทพได้รับอนุมัติให้เปิดกิจการได้ในประเทศจีน ไทยจึงถือเป็นประเทศแรกๆ ที่ก่อตั้งสาขาธนาคารต่างชาติในจีน สถานการณ์ที่ผ่านมาได้พิสูจน์แล้วว่า ประเทศไทยเป็นทั้งสักขีพยาน ผู้เข้าร่วม และหุ้นส่วนความร่วมมือของการปฏิรูปและเปิดกว้างของประเทศจีน ในวาระเฉลิมฉลองครบรอบ 70 ปีแห่งการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน ประเทศจีนจะไม่มีวันลืมประเทศไทยที่ได้ร่วมมือกับจีนมาอย่างยาวนาน อีกทั้งสนับสนุนภารกิจการปฏิรูปและเปิดประเทศจีนมาโดยตลอด

การที่จีนจะบรรลุ “เป้าหมายร้อยปี” จำเป็นที่จะต้องได้รับการสนับสนุนจากนานาชาติรวมทั้งประเทศไทย การสถาปนาความสัมพันธ์คู่หุ้นส่วนความร่วมมือยุทธศาสตร์อย่างรอบด้านระหว่างไทย-จีน ตลอดจนการร่วมสร้างข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ทำให้ความร่วมมือของสองชาติมีผลงานความสำเร็จมากมาย ครั้งที่ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงได้พบปะกับนายกรัฐมนตรีประยุทธ์ จันทร์โอชาเมื่อเดือนเมษายน 2562 ได้ระบุว่า ไทย-จีนเป็นเพื่อนบ้านที่อยู่ใกล้ชิดกัน มีความสัมพันธ์กันทางเชื้อชาติ การร่วมสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ทำให้สองชาติยกระดับความสัมพันธ์ให้ดียิ่งขึ้นและใกล้ชิดกันมากขึ้น ซึ่งถือเป็นการให้ความสำคัญอย่างสูงกับความสัมพันธ์ไทย-จีน พวกเราเชื่อมั่นว่า ภายใต้การนำของนายกรัฐมนตรีประยุทธ์ รัฐบาลใหม่ของไทยจะสามารถสรรค์สร้างประเทศให้ดียิ่งๆ ขึ้นไป ซึ่งจะทำให้ความสัมพันธ์แบบ “ไทย-จีนพี่น้องกัน” พัฒนาลึกซึ้งยิ่งขึ้นด้วย

คุณหวัง ฉงสี นักเขียนชาวเมียนมา ได้รับรางวัลวรรณกรรมเตียนฉือ ครั้งที่ 15

缅甸作家王崇喜获第十五届滇池文学奖

7月27日，第十五届滇池文学奖在昆明震庄宾馆揭晓。缅甸籍华文诗人王崇喜的诗歌获第十五届滇池文学奖·最佳东南亚华文文学奖。同时，获得本届滇池文学奖的还有北京作家周李立（年度大奖）、山西作家闫文盛（散文奖）、甘肃作家鬼鱼（小说奖）、昆明作家张晓军（诗歌奖）。

วันที่ 27 กรกฎาคมที่ผ่านมา การประกาศรางวัลวรรณกรรมเตียนฉือครั้งที่ 15 ได้จัดขึ้นที่โรงแรมเจิ้นจวงเมืองคุนหมิง บทกวีของคุณหวัง ฉงสี นักกวีจีนสัญชาติเมียนมาได้รับรางวัลวรรณกรรมเตียนฉือ ครั้งที่ 15 และรางวัลวรรณกรรมภาษาจีนดีเด่นแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ในขณะเดียวกัน นักเขียนที่ได้รับรางวัลวรรณกรรมเตียนฉือยังมี นักเขียนคุณโจว หลี่ ลี่ จากปักกิ่ง (รางวัลประจำปี) คุณเยียน เหวินเซิ่ง นักเขียนจากซานซีได้รับรางวัลประเภทร้อยแก้ว คุณกุ่ย อวี๋ นักเขียนจากกานซูได้รับรางวัลประเภทนวนิยาย และคุณจาง เสี่ยวจุนได้รับรางวัลประเภทบทกวี

นิตยสารวรรณกรรมเตียนฉือ เป็นนิตยสารด้านวรรณกรรมฉบับรายเดือน ซึ่งมีอิทธิพลในแวดวงวรรณกรรม ก่อตั้งขึ้นในปี 1979 ปีนี้เป็นปีฉลองครบรอบ 40 ปี ในระยะ 40 ปีที่ผ่านมานี้ นิตยสารวรรณกรรมเตียนฉือมุ่งมั่นที่จะส่งเสริมการพัฒนาวรรณกรรมจีนและปูเวทีออกงานเขียนที่เป็นธรรมให้แก่นักเขียนทั้งหลาย

ตั้งแต่เดือนพฤศจิกายน ปี 2018 เป็นต้นมา นิตยสารวรรณกรรมเตียนฉือได้โฟกัสไปที่เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ทั้งนี้ ได้เปิดคอลัมน์สำหรับนักเขียนจีนในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้โดยตีพิมพ์นวนิยาย ร้อยแก้วและบทกวี สำหรับคอลัมน์วรรณกรรมจีนในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้จะตีพิมพ์ 6 ฉบับต่อปี ซึ่งจะออกพิมพ์ในเดือนคี่ จนถึงปัจจุบันได้ออกพิมพ์ผลงานวรรณกรรมภาษาจีนมากกว่า 50 รายการ โดยมีผลงานที่มาจากเมียนมา สิงคโปร์ เวียดนาม ไทย มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ และประเทศอื่นๆ นอกจากนี้ ตั้งแต่ปี 2019 เป็นต้นมา ทางนิตยสารฯ ยังได้จัดตั้งรางวัลวรรณกรรมแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ขึ้นทุกปีให้แก่นักเขียนซึ่งมีผลงานดีเด่น

昆明市文学艺术界联合会供稿供图

ความคิดเห็นผู้อ่าน
读者反馈

โฟกัส เรื่องราวเกี่ยวกับการลดปัญหาความยากจนของประเทศจีน
聚焦主题，讲好中国减贫故事

余海秋 中国（昆明）南亚东南亚研究院泰国研究所副所长

หยี ไห่ชิว รองผู้อำนวยการสถาบันวิจัยเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ณ นครคุนหมิงประเทศจีน

作为一名忠实读者，我从2002年就开始阅读《湄公河》杂志。经过近20年的发展，杂志从内容到编排都有了很大的提升，质量不断迈上新台阶。

作为一名长期从事泰国问题研究的社会科学工作者，我个人认为，要把中国减贫的成功经验告诉泰国，讲好中国减贫故事，为泰国贫困地区的老百姓走上致富道路提供有益借鉴。

据统计，过去40年，中国成功减少了7.4亿贫困人口，2018年又实现了1386万贫困人口脱贫。泰国在长期发展过程中，也面临着巨大的不平衡，既有城乡发展差距，又有地区发展差距，还有严重的贫富差距。如何缩小这种差距，是泰国历届政府十分关心和重视的问题，也是泰国广大民众普遍关注的问题。

据研究显示，泰国政府和民众都想了解、学习中国的减贫经验，《湄公河》杂志可将中国的一些经典减贫案例以“讲好中国故事”的方式，传播给泰国社会。

ในฐานะที่เป็นผู้อ่านที่มีความจงรักภักดีต่อนิตยสารมาช้านาน ฉันเริ่มอ่านนิตยสารแม่น้ำโขงมาตั้งแต่ ค.ศ. 2002 นับเป็นเวลากว่า 20 ปี

ปัจจุบัน นิตยสารมีการพัฒนาและปรับปรุงหลายด้านไม่ว่าจะเป็นเนื้อหาและการจัดรูปแบบคุณภาพของนิตยสารฯ มีการยกระดับอย่างต่อเนื่อง

ในฐานะที่เป็นคนทำงานวิจัยปัญหาสังคมศาสตร์ไทยเป็นเวลานาน ฉันคิดว่า ควรบอกเล่าประสบการณ์ในการลดความยากจนที่ประสบผลสำเร็จของจีนให้แก่ประเทศไทย การพูดถึงเรื่องการลดปัญหาความยากจนของประเทศจีนนั้นจะเป็นข้อมูลอ้างอิงที่เป็นประโยชน์สำหรับผู้คนในพื้นที่ยากจนของประเทศไทยเพื่อเป็นหนทางไปสู่ความเจริญรุ่งเรืองและมั่งคั่งของผู้คนต่อไป

จากสถิติในช่วง 40 ปีที่ผ่านมา ประเทศจีนลดคนจนได้ 740 ล้านคน และในปี 2018 มีประชากรจำนวน 13.86 ล้านคนหลุดพ้นจากความยากจน ประเทศไทยยังเผชิญหน้ากับช่วงว่างขนาดใหญ่ในกระบวนการพัฒนาที่ยาวนาน ยังคงเผชิญหน้ากับความเลื่อมล้ำด้านต่างๆ มากมาย เช่น ความเลื่อมล้ำระหว่างเมืองกับชนบทและการพัฒนาระหว่างท้องถิ่น ยิ่งกว่านั้นคือ ความเลื่อมล้ำระหว่างความร่ำรวยกับความยากจนกลายเป็นปัญหาที่ที่รัฐบาลไทยทุกยุคทุกสมัยให้ความสำคัญมาก และก็เป็นปัญหาทั่วไปของประชาชนที่ให้ความสนใจ

จากการวิจัยชี้ให้เห็นว่า รัฐบาลไทยและประชาชนต้องการศึกษาและเรียนรู้ประสบการณ์การลดความยากจนของจีน ทั้งนี้ สามารถและถ่ายทอดตัวอย่างการลดความยากจนที่เป็นแบบฉบับของจีนให้แก่สังคมไทยโดยผ่านการเล่าเรื่องจีนผ่านทางนิตยสารแม่น้ำโขง

云桥网
www.yunnangateway.com

2019

SEE CHINA SEE YUNNAN

WWW.YUNNANGATEWAY.COM

Amazing Yunnan